

# КОНТАКТ

Ⅴ

# КОНТАКТ

БЮЛЕТЕНЬ ДОСЛІДНИКІВ І ПРИЯТЕЛІВ „ВЛЕС КНИГИ”  
ТА ПРАІСТОРИЇ РУСИ - УКРАЇНИ

Число У

ВИДАВНИЦТВО „МЛИН”

Лондон - Гага

1979

Л и п е н ь

**N. SKRIPNIK**  
**P.O. Box 95936**  
**2509 CX The Hague**  
**The Netherlands**

## КОСМОГОНІЯ РУСИ

Бачимо: Вісник на білому коні  
хмари розторгнув мечем!  
Ллються із хлябів в земні долоні  
„Води Живі” — дощем!  
Зазеленіли від Сурі проміння  
ниви, левади й гаї!  
Чутно: росте з під землі насіння,  
в стайнях ревуть бугаї...  
Все загорнулося в Божі кольори, —  
Зелень весняна в серцях!  
В Сварзі — Заму́нь розсипає зорі:  
світить Молочний Шлях!  
Весело линуть в степи із кошари  
стада́ волів і корів!  
Гучно женуть чабани отари  
із Огнищан хуторів...  
В далях небесних, керована Духом,  
безліч планетних орбіт!  
Пильно слідкує за зоряним рухом  
мудрий Віщун — Ворожбит!  
Знає, що доля Землі та Людини  
є в доброзичних руках:  
ВИШНІЙ, як дбайливий Батько родини,  
всіх їх веде по стежках.  
Кожний Нарід, як Прочанин небесний,  
має окрему орбіту...  
Є він безсмертним: коли добрий та чесний,  
вірний Меті й Заповіту!  
Думи людей, почування їх, дії —  
ВИШНІЙ охоплює зорем!  
Хто не збагнув Його Намір — Надії:  
в безвість впаде метеором...  
З ПРАВИ — керує всім — ПРАВДА ОДВІЧНА,  
як Справедливість, Право й Мораль!  
ІСТИНА В НІЙ — НЕПОМИЛЬНА, КОСМІЧНА:  
БОЖИХ ЗАКОНІВ СКРИЖАЛЬ !

В НАВІ — всіх Прадідів душі безсмертні  
нас доглядають із неба:  
щоб не були ми ледачі, інертні,  
жили „По Правді !” , як треба...  
Щоб не цурались єднання з Творцями  
скарбу минулих століть,  
а на пораду ішли з Праотцями  
в час небезпек, лихоліть.  
В НАВІ — немає хижацького Гуна,  
Греків нема — ошуканців!  
Там тільки Лицарі — Гридні Перуна,  
„Воїни Божі” — Повстанці!...  
Дружно живуть у єдиній родині:  
згідно з наказами ПРАВІ !  
Там Божу Волю про щастя людини  
шелестом шепчуть трави...  
„Пекло” і „Кара” у них є незнані,  
є тільки СУД МАТІРСЛАВИ:  
„Хто не приніс Рідну Землю у рані —  
мусить вертатись до ЯВІ !”  
В ЯВІ — складають усі покоління  
іспит: „Земні Піклування!”...  
Чи вони здійснять Батьків їх стремління,  
Вічності гідні завдання??  
Землі, насичені Прадідів кров'ю,  
станули жирні і плідні...  
Тут збудували Отці — із любов'ю —  
Гнізда й Колиски нам рідні!  
В них — джерело й невмируще коріння  
всіх сил духових, тілесних!  
В них — нам доручено є співтворіння  
цілей земних і небесних...  
Землі, Дажбогом даровані нам,  
мусим любити, зберігати!  
Щоб було місце донькам і синам —  
для їх родин — в Рідній Хаті!  
Щоб не втікали вони — як вигнанці —  
на „спотикання” , чужу „готовизну”!



Як „скорорала" й любимці — вибранці,  
 дбали б про власну Вітчизну !  
 Про її захист від всіх осоружних  
 зграй хижаків — дармоїдів !...  
 Січою Руських мечів харалужних  
 нищили б вщент людоїдів!  
 В ЯВІ — є ЖЕРТВА — НАЙВИЩА ЧЕСНОТА !  
 Скарб найдорожчий — СВІЙ РІД!  
 Кожний свідомий, що тільки СПІЛЬНОТА  
 вічно живе — ЯК НАРІД !  
 Тут — як на Свято ! — ідуть всі до бою:  
 СМЕРТИ Ж НЕМА ВІД МЕЧА !  
 Жертвує хто — за для Ближніх — собою:  
 ВІЧНІСТЬ У НАВІ СТРИЧА !  
 А „на сторожі" Правди і Волі —  
 Витязя Честь і Відвага!  
 „Ліпше померти, як жити в неволі! —  
 В ТРИЗУБІ — ВІРА Й ЗВИТЯГА ! ”  
 .....  
 Русичі вдячні за Світло і Ласку  
 Всесвіту Батька — СТВАРОГА !  
 Линуть з сердець їхніх гимни про Казку:  
 про „ Золотий Вік Дажбога ! ”

Пояснення деяких стародавніх слів:

Рядок:

- |    |              |   |
|----|--------------|---|
| 3  | „хляби"      | -- небесні потоки, скупчення води.                                  |
| 5  | „Суря"       | -- сонце  |
| II | „Сварга"     | -- небо, місце перебування Богів.                                   |
| I2 | „Замунь"     | -- символ небесної Корови, що дає людям молоко.                     |
| I3 | „Огнищани"   | -- Русичі, що мають в хаті огнище, як жертovníк та для варення їжи. |
| 47 | „Гридень"    | -- вояк князівської дружини.  |
| 74 | „Спотикання" | -- примусова еміграція, блукання по світу...                        |
| 74 | „Готовизна"  | -- приготоване кимсь іншим, не своє.                                |
| 75 | „Скорорала"  | -- скорі плуги, знаряддя й виконавці Волі Бога.                     |
| 79 | „Харалужний" | -- гартований меч з дамаської криці.                                |

ПЕРЕД ПОРТРЕТОМ НАРЕЧЕНОЇ.

Мов до Пречистої Діви устами  
тихо до Тебе хилюся...

В царство Краси рзчинилися брами:  
слухаю...бацу...молюся...

Будь мені присно, о світла Царівно,  
Музою збуджених мрій!

Пісня злетить -- як Жар-Птиця чарівна --  
в неба блакить, у Вирій!

Вдарять аккордом в душі усі струни,  
встане з могили Боян!

Громом покотять воскреслі Перуни,  
казку розкаже Курган!

Збудим минувшину, пилом припалу,  
створим мотиви сучасні,  
а на майбутнє, з уяв ідеалу,  
вітчем мережки прекрасні!

Вранці скупаємось з Сонцем у морі,  
човен помчить в океани!

Вкриються хмарами місяць і зорі --  
шлях наш освітять вулкани!

Пійдем -- де тужить життя за творцями,  
з пильно шукаючим оком!

Будем розмови вести з мудрецами,  
станемо друзьми з Пророком!

Блискавки дум, почувань перлини,  
Всесвіту дух -- відіб'єм у піснях!  
Творчо-бурхливій Душі України  
в Дар: ЯК КОРОНУ І СТЯГ !

.....  
Прагну ...до Діви...душею, устами...  
В серці -- веселкою -- щастя!  
Станула Вічність до Райської Брами:  
кличе Прочан до Причастя...

До Вельмиповажаних і дорогих:  
Пані Л.Мурович - Тимошенко  
Пана О.Смеречинського  
Пана Н.Роговського

Д о р о г і   Д р у з і !

Спішу повідомити Вас, що сьогодні я надіслав на Ваші адреси по одному примірнику книжки Проф.В.ШАЯНА : „ Віра Забутих Предків" (Аналіза „Влес Книги" ), зміст якої є на звороті цього листа.

Вважаю своїм приємним обов'язком висловити Вам мою глибоку подяку за те довір'я і честь, яку виявили Ви до мене, доручивши мені манускрипти покійного Проф.В.Шаяна до публікації. Видавництвом „МЛІН".

Поява цієї надзвичайно важливої праці Проф.В.Шаяна про релігійно-філософський зміст „Влес Книги", з углядженням особливо важких лінгвістичних проблем текстів, є переломовим пунктом в дослідках цього дохристиянського літопису Русі-України, бо вона доводить фаховими аргументами науковця безперечну автентичність змісту цього документу.

Таким чином всі дотеперішні спроби закинути авторові „Влес Книги" фальсифікацію, до речі „спроби", які були зроблені без докладних студій всіх текстів та без об'єктивної наукової аргументації, а з певними „а пріорі" ворожими тенденціями політруків від так званої „науки" в С.С.С.Р. — відпадають як поважна критика чи матеріал до дискусії.

Натомісць відкриваються нові й великі перспективи для поглиблення й всебічного поширення студій змісту „Влес Книги" на підставі тої аналізи, яку розпочав Проф.В.Шаян і яка є основним вихідним пунктом для дальших дослідів об'єктивних учених.

Нашим спільним обов'язком є подбати про те, щоб ця праця Проф.В.Шаяна зазнала як найбільшого поширення не тільки в колах фахівців-науковців, але й серед читачів, які цікавляться національними та політичними проблемами нашої сучасності й майбутнього.

З невеликого тиражу в 400 примірників я призначив для безкоштовного поширення поміж інституціями 100 примірників, а решту — 300 примірників для продажу по ціні в п'ять доларів американських (включно з коштами пересилки)

В надії на дальшу позитивну співпрацю та з дружнім привітом!

Гага, 18.ІУ.1979

М. Скрипник

- 6 -



		З М І С Т	Стор.
1	Фото Проф.В.ШАЯНА		-
2	Л.Мурович	Рідна Мова Влес Книги	I -- IУ
3	Г.Г.с'Гравезанде	Вірш	IУ
4	Назва Книжки		-
5	Проф.В.Ш А Я Н	Велесова Книга	I -- 4
6	" "	Дорогі Друзі	5 -- 6
7	" "	Неоголошені тексти	I -- 2
8	" "	Божественне Походження Укр. Народу	I -- I2
9	" "	Фотостат Дощечки I6	--
10	" "	Дорогі Друзі	I -- 2
11	" "	Дорогі,Найдорожчі!	2
12	" "	Ригведа і Книга Велеса	3 -- 7
13	" "	Віра Забутих Предків	8 -- I0
14	" "	Ренесанс Панарійської Мислі	I0 -- I5
15	" "	Книга Велеса	I6 -- 20
16	" "	Доц II А ,II Б	2I -- 23
17	" "	Триглав	23 -- 24
18	" "	Сварог	24 -- 25
19	" "	Перун	26 -- 28
20	" "	Доц.8,прод.2	28 -- 36
21	" "	Доц.8,прод.3	37 -- 38
22	" "	Доц.7 Д	38 -- 40
23	" "	Доц. 37 Б	4I -- 42
24	" "	Доц. 26	42а -- 44
25	" "	Доц. 24 В	44 -- 48
26	" "	Доц. 30	48 -- 49
27	" "	Доц. 3 ,прод.3	49
28	" "	Майбутнє України у світлі Книги Велеса	50 -- 57
29	М.Скрипник	Варіанти перекладів і оригінали текстів	59 -- 80
30		З М І С Т	8I

В І Р А   З А Б У Т И Х   П Р Е Д К І В  
( Вибрані Цитати )

1. Яка фахова кваліфікація потрібна для дослідів В.К.?

„До дослідів Влес Книги можуть приступити тільки учені, озброєні глибоким знанням старинного мовознавства мови старослав'янської і питань її пов'язання із протоіндоевропейською мовою, Санскритом і мовою Авести, при чому вони мусять бути приготовані на досліди мови Книги Велеса, як своєрідної, ще не дослідженої мови.

Насправді нема єдиної старослав'янської мови, бо всі пам'ятники десятого і одинадцятого століття сильно різняться і насправді існує стільки тих мов, скільки існує пам'ятників.

Але численні учені, замість признатися до свого незнання, або просто невіжества в питаннях мови прадавніх століть, воліють відкинути автентичність тексту, мовляв: „Мова незгідна з мовою, що її знаємо з одинадцятого та дванадцятого століття. При цьому замовчується, що в мові дванадцятого століття вже вичищено слова, несприятливі та небажані для християнізму.

Закидувати, чи теж твердити рішуче, що текст Влес Книги є плагіатом, як це роблять деякі вчені Академії Наук СРСР особисто, це значить приписувати авторові не тільки досконале знання Ріг Веди і Авести, але й здібності утворювати нові слова, згідні з духом і правилами старинних мов.

Якби такий ГЕНІЙ існував, то він був би відомий зі своїх глибоких знань, а рівночасно поетичного генія...

Учені нової школи, американсько-мюнхенські доктори, їм же є 500 — зовсім таки не знають, **ТВЕРДЖУ ЦЕ РІШУЧЕ** — зовсім **АНАЛЬФАБЕТИ** в старослав'янських текстах...

Я не маю сумніву, що для студій Влес Книги я є покищо **ЄДИНОПОКЛИКАНИЙ**. Стверджую це з жалем, а не з ніякою гордістю.

2. Деякі з аргументів, що говорять за автентичність В.К.

„Мені не треба іншого доказу автентичности Влес Книги, **ХОЧ ДОСТАВЛЮ ЦИХ ДОКАЗІВ АЖ ЗАБАГАТО**, як ця непідробна поезія українського відчування Природи...

Наш Віщун, автор Влес Книги, знає тайну музики степової трави.

Як Т. Шевченко, він ходив на Могили Предків... і там слухав, що говорить німа гора, хмари і море. І там, як він пише, його душа розмовляла з Богом.

Він знав КОГО і ЩО в тих Могилах поховали...

Але навіть своєму рідному братові він не годен був розкрити до глибини свою душу, бо:

„ Дурним би назвали,  
од себе б прогнали,  
нехай понад морем  
сказали б, гуля... ”

Прогнали б, якби довідалися, що його душа розмовляє тоді з Богом...

І, здається, що СЬОГОДНІ ІСТОРІЯ ПОВТОРИЛАСЬ БИ, якби Він — ТАРАС ШЕВЧЕНКО — пробував — ПІЗНАВШИ — об'явити всю ту КРАСУ УКРАЇНСЬКОЇ ДУШІ, ВСЮ РІДНІСТЬ І МУДРІСТЬ ВЛЕС КНИГИ...

„Бо вся Божественна Природа тільки тоді прекрасна, тільки тоді жива, коли В НАШІЙ ДУШІ Є ТІ САМІ СТРУНИ, ЯКІ НА СПІВ ЛІСІВ І СТЕПОВИХ ТРАВ — В І Д З И В А Ю Т Ь С Я ...

### 3. Основні наукові цінності Влес Книги.

...„Хоч я був хворий, то мій час не був змарнований.

Боже, Боже! щоб тільки я зміг скоро написати те все, що я відкрив в тому часі...

Але поки здобудуся на наукове написання „того всього“, хочу хоч коротко і попередньо поділитися з Вами самими ВИСЛІДАМИ, які покищо прошу прийняти на віру. Я знаю, що Ви мені вірите, але тут ідеться про НАУКОВІ ДОКАЗИ, а не самі ствердження.

Отже І. Наш Бог ПЕРУН був навіть ще у часі першої доби Ріг Веди вже на індійському терені в системі їх генотеїзму почитаний як найвищий Бог. Є факт, що немає цього в пізніших текстах.

Для нас це ВАЖНЕ. Тут Книга Велеса ревіндикована (виправдана, автентична). Як знаєте, там ПЕРУН є частиною найвищої ТРІЙЦІ. Пізніше багато варіантів цієї концепції Трійці відомі в Гіндуїзмі.

У Ріг Вєді бракує виразне ствердження, що всі Боги є тільки частиною СВАРОГА і поза ним не існують, як окремі Боги для себе. У Влес Книзі всі Боги є тільки еманациями чи іпостасями Найвищого Божества — СВАРОГА. Я нїде не стрїнув такого ясного й рїшучого генотеїзму як саме в тексті Книги Велеса. СВАРОГ Є ЄДИНИЙ І МНОГОПРОЯВНИЙ !

Отже 2. Є важлива рїзниця мїж українським і ведїйським генотеїзмом. Рїзниця тут не тільки у назвах, але у глибокій концепції. Не знаю, чи це ясно?...

Третє: Важливий висновок: Коли і в мові, і в теології знаходимо це ПЕРШЕНСТВО СТАРИННОСТИ ПРАСЛАВ'ЯНСТВА то це доказ, що наше праслав'янство первісне і старше перед добою, в якій формувався світ духової Ріг Вєди. (Це значить, що ВЕДИЗМ, як філософсько-релігійна система принесений до Індії АРІЙЦЯМИ З ЇХНЬОЇ БАТЬКІВЩИНИ РУСИ-УКРАЇНИ, В ЯКІЙ ВОНА ПОВСТАЛА І БУЛА ВІРОЮ НАШИХ ПРЕДКІВ АЖ ДО ЧАСІВ ВЛЕС КНИГИ. М.Скрипник)

Четверте: Слово і поняття „арійський" і „арієць" виступає в Ріг Вєді і Авесті безліч разів, то однак немає там свідомости походження від Батька АРІЯ чи ОРІЯ, очевидно, який стався чи перейшов у світ легенди.

( Тубільне населення Індії, яке Влес Книга називає „Дасунами", що значить „безносі" , не могло вважати наїзників Арієців своїми предками, бо належало, по всій імовірности, до семитської раси, що примандрувала до Індії з теренів теперішньої Абессінії. Тільки рештки асимільованих в цій чужій етнічній масі Арієців — Русичів задержали в пам'яті Праотця Орїя! М.Скрипник )

Основна цінність Книги Велеса — це ТРИПОДІЛ СВІТУ НА ЯВЬ, НАВЬ І ПРАВЬ, при чому ЯВЬ — це світ нашого земного життя, видимих явищ, НАВЬ -- це потойбічний світ, де безсмертні душі померлих перебувають і нарешті ПРАВЬ, в якій зконцєнована КОСМІЧНА, БОЖЕСТВЕННА МУДРІСТЬ І СПРАВЕДЛИВІСТЬ, що створила ВСЕСВІТ та керує ним згідно з Божими Законами, з яких СПРАВЕДЛИВІСТЬ Є НАЙВИЩОЮ РЕЛІГІЙНО-МОРАЛЬНОЮ НОРМОЮ.

Це свідєцтво справжньої БЛАГОРОДНОСТИ НАШОГО НАРОДУ, який бачив ПРАВО, як СПРАВЕДЛИВІСТЬ, КЕРУЮЧИМ ПРИНЦИПОМ СВІТУ.

Це все мусить бути вступом до Книги Велеса. Без цього, ані ми, ані СВІТ — не зрозуміє цінности і автєнтичности Влес Книги.

#### 4. Зв'язок поміж студіями Ріг ВЕДИ та РІДНОЮ ВІРОЮ.

„Мої студії Гіндуїзму, а зокрема Ріг Веди мали допомогти мені до відтворення СТАРОЇ РЕЛІГІЇ НАШИХ ПРЕДКІВ, як РІДНОЇ ВІРИ. В результаті цих дослідів я написав серію розвідок, відомих Вам, ось як „Про Перуна Знання Таємне“, „Повстань Перуне“, „Індра в Ріг Веди“, „Гимни Землі“, „Найвище Світло“, „Найвища Святість“ та інші...

В такому стані стрічаюся з Книгою Велеса.

І тут сталося Ч У Д О ! Бо саме тут я знаходжу підтвердження обох моїх тез до праці про Ріг Веду і рівночасно...

ВКАЗІВКУ НА ЧАС І МІСЦЕ ПОВСТАННЯ ВЛЕС КНИГИ...

Назви БОГ (ПЕРУН, СВАРОГ) АГНІ, ритуал Жертви і багато понять були мені відомі із порівняльного вірознавства, але не МІТРА, ІНТРА, ВИШНІЙ, а далі релігійне словництво, як ІЛАР, ЯГНИЩЕ, СУРА, як напій Сурій і як СОНЦЕ — все це знайшов я вперше у Влес Книзі, все це відноситься до часів спільної (з РІГ ВЕДОЮ) спадщини...

Нова доба для дослідів і... НОВА ДОБА ДЛЯ ІСТОРІЇ ЛЮДСТВА.

Доля вела мене за руку...

Покищо, я хотів би, щоб Ви зрозуміли, що мої студії такого, як Вам здається далекого предмету і „чужого“ — мали свій змісел в історії могого Духу... бо вони уможливили мені глибоке зрозуміння ТЕКСТІВ ВЛЕС КНИГИ... , а саме там, де без знання ВЕДИЗМУ як філософсько-релігійної системи та пов'язаного з ним ритуалу і мітології — не можна збагнути справжній зміст і змісл текстів Влес Книги...

Переді мною багато праць. Може встигну викінчити деякі...

Мої найперші завдання: Зробити копії (ксерокс) двох праць, а саме: 1. Вступ до Ріг Веди, 2. Гимн про Чоловіка

Це за ці дві академічні праці я іменований членом УВАН., Керівним членом Групи Орієнталістів.

Обі ці праці в манускрипті і немає навіть машинопису.

Вступ до Ріг Веди є важливим методологією інтерпретації старинних гимнів і їх датування згідно з Якобі (астроном) і знавцем Ріг Веди — Тіляком (приятель Гандгі, провідний мислитель часів Гандгі ),

Але „Гимн про Чоловіка“ переходить далеко саму тільки на-указу інтерпретацію Гимну...

В цій праці я доказую, що побіч європейської психоонтології, себто пояснення буття елементами відомими із психології, вірніше із інтроспекції є:

ЗОВСІМ РІВНОВАЖНА І ДОБРА МІТООНТОЛОГІЯ СЕБТО ПОЯСНЮВАННЯ БУТТЯ ЧЕРЕЗ М І Т О Л О Г І Ю, І ЦЕ Є ТЕЖ МЕТОДА ПІЗНАННЯ. Приклади МІТООНТОЛОГІЇ маєте вже в моїх працях -- досліджах текстів Влес Книги.

## 5. РІДНА ВІРА І АРІЙСЬКИЙ СВІТ.

„... Я знав, що РІДНА ВІРА буде УКРАЇНСЬКОЮ І РІВНОЧАСНО ЗАГАЛЬНО-АРІЙСЬКОЮ... Тому я обняв студіями увесь арійський світ. І знову прочитаєте це слово -- АРІЙ -- на могилі перського ДАРІЯ і може тисячу разів у Ріг Веди...

І це слово -- І ТУТ ТРІУМФ МОГО ЖИТТЯ -- прочитаєте у Книзі Велеса!... Кий був сином прабатька ОРІЯ, себто АРІЯ, чи Аріямана із Ріг Веди і Авести. І це цілковито відповідає історичній правді.

Але я не сподівався прочитати це в ніякому тексті !

Книга Велеса змінить не тільки науку історії, але саму ІСТОРІЮ! Відректисся Книги Велеса -- це значить відректисся нашого ПЕРВОРОДСТВА!

Знайомість з текстами Влес Книги була торжеством і завершенням мого життя. Серед радісного натхнення я відкрив тут моїх добрих знайомих ІНДРУ, і МІТРУ в Ріг Веди і Авести. Щобільше, я не сподівався знайти тут пряме ствердження про тожсамість ІНДРИ і ПЕРУНА. До цього ствердження я дійшов ще на початку моїх студій. Ці численні рівнобіжності будуть, очевидно, висвітлені в часі моїх студій текстів Влес Книги...

## 6. Мова і Письмо Влес Книги.

Мова і письмо Влес Книги оригінально народнього, а не завчено-книжнього походження. Це пояснює теж факт, що її письмо могло бути чи статися свідомо зберіганим криптограмом, навмисне писаним так, що його могли відчитати тільки втаємничені, яким це читання передано зберегачами. Звідси сильні скорочення внутрі слів як і в цілому реченні. Це отже своєрідний мнемотехнічний запис для втаємничених...

А покищо нам доводиться проаналізувати і вивести на світло денне сам зміст Віри нашої Книги, зокрема її ствердження відносно самої Віри і теології, рівнобіжно з ідеологією дохристиянської Русі.

Сам розгляд цього питання вважаю одним із важливих доказів оригінальності і автентичності цього пам'ятника.

#### 7. Аналіза текстів Влес Книги . Дощечки II А та II Б .

( „Се ви були перші, покланяючися Триглаву" в перекладі проф. В. Шаяна значно різниться від перекладу А. Кирпича, а також надає текстові цілковито інший релігійний зміст. Не входимо тут в деталі аналізу. М. Скрипник)

„ Я змучив читача цією аналізою, але я хотів дати приклади тих труднощів, які стрічає дослідник мови „Книги Велеса". З одного боку форми СТАРШІ ВІД СТАРСЛАВ'ЯНСЬКОЇ МОВИ, а з другого відмінності цієї мови на величезних теренах поселення від полянських племен, які були включені в державу Київська, а їх західних братів в державі Польщі, аж до племен південного Сходу України.

#### 8. Т Р И Г Л А В

„Триглав, як безсумнівно слідує із дальшого тексту, це назва і Божество ТРІЙЦІ, себто Божества, яке обіймає своєю Сутністю Трійцю головних Божеств.

Стрічаємо це вірування в інших індоєвропейських або простіше арійських віруваннях і то в текстах, які є безсумнівно далеко старші від появи цього вірування в догмах християнізму. І ось текст Влес Книги приносить нам те саме свідчення про Триглава із окресленням Божеств, які складаються чи творять разом Троїсто-Бдину Сутність цього Найвищого Божества, цілковито тождного з дослідями його в моїй праці „Найвища Святість", присвяченій аналізу старовинних релігій...

#### 9 СВАРОГ — ЦЕ ДІД БОЖИЙ.

Він усьому Божеському родові начальником, себто „началом" у мові філософії „праначалом", основою основ і прапричиною. Вічне джерело, яке тече в літі, а в зимі ніколи не замерзає.



Це джерело Живої Води. Себто Божественної, Таємної Сили, яка творить вічно, живить вічно і вічно удержує цілий Світ. „І ми живемо, п'ючи ту Живу Воду, доки як свої до нього увійдемо“.

Поняття Живої Води стрічаємо в народній мітології і переказах. Вона усуцільює порубаного мертвого воїна і привертає йому життя...

## ІО. ПЕРУН

Перун — це Громовержець. Бог Війни і Боротьби, себто той, що бориться, той, що перемагає. У Книзі Велеса слово ПРЯ так і значить — Боротьба.

„Про нього ми речемо, що Він не перестає обертати Колесо Життьових Явищ (Явлення).

„Володарем Світу ЯВІ, тобто усього видимого і живого є Бог Перун. Він веде нас на праву дорогу до боротьби. Права дорога є тут праведна, справедлива, вічна боротьба за утримання Світу проти Темноти і Зла...

Перун спає і тримає Світ. Він вічно крутить Колесо Проявів Життя. Це подиву гідний і надиво модерний образ. Світ не існував би для сьогоднішнього ученого, якби його не тримало разом явище електронів, і взагалі світ громової, себто для ученого електричної сили, що в мільйонах кіловатів електричної енергії проявляється в одному гromі. А щож у всіх громах Космосу! Це є сила того Великого Вибуху, що нам сьогодні учені пояснюють постання Всесвіту. Це ПОТУГА незнаної для них Природи і Істоти.

Наші предки були мудріші від сьогоднішніх учених...

Для них ця ПОТУГА — яка утримує Світ — це сам ПЕРУН, у своїй світотворчій і світоутримуючій Істоті.

Без нього Світ був би тільки Темнотою. Без нього не було б ані Світла, ані Світа...

## ІІ. ПОЕМА ПРО ВСЕСВІТ

„... А згадаймо про те, як наші отцове сьогодні у Сварзі синій дивляться на нас...“

Сварга синя (чи Сварог синій) — це старслав'янські небеса і сам найвищий Прабатько і Творець Всесвіту.

Він — як Найвища Істота не є антропоморфізований. (уподібнений до людини М.С.) У чині і існуванні Всесвіту бере участь через інші свої Потуги і Уосіблення, які є теж його Істотою.

Генза Всесвіту із Найвищого Світла є характеристичною для нашого світовідчуження як вияв, прояв, творчість і істота Світла.

В цьому та інших місцях тексту Влес Книги я отримав блискуче підтвердження Істоти СВАРОГА із моїх дослідів його як „Найвище Світло“, як Найвище Божество“...

„А він здвигнув меча до небес і розторгнув облаки і громи, а потекла ЖИВА ВОДА на нас. А ми пиймо її, бо вона пливе до нас всякою життєдайністю. Пиймо її як Джерело (істочник) Божественного Життя на землі.“

Наші предки пили Воду Життя. Згадки про це затрималися в джерелах історичних. Для наших предків Вода і Ріки були святими. Оживляюча і запліднююча сила води після грозової бурі добре знає сьогоднішня наука. Вода після громів є „наелектризована“ і пробуджує зерна і рослини до кильчення і росту.

Наші предки шанували цю життєтворчу Силу Перуна...

Така глибока і натхненна мудрість воскресає для нас із кожної дощечки Книги Велеса...

## 12. КУЛЬТ ЗЕМЛІ — МАТЕРІ

„А тут Корова Замунь іде до поля синього...“ і т. д. Ціле життя я заглиблювався в поезію, але ніколи не стрінув такого чистого і живого натхнення, яке напоє цю поему життєтворчою потугою. Кожне слово тут дише Рідною Землею, безмежною любов'ю до неї і відданістю одержимої посвяти.

„Корова Замунь“ — це прастаровинний культ Землі-Матері, її небесної, вічної Душі у прапервісній зоо-морфічній формі.

„В найвищій Небі Вічна Її Душа, у Святість сповита, Вона СВЯТА, — ЗЕМЛЯ!“ (Атхарваведа XX.I.7 — таке було мотто до моєї збірки „Гімни Землі“, де я розвинув цей мотив у метафізику Культур Землі... Слово „ЗАМУНЬ“ та ще одне важливе слово, що зустрічаємо в цих текстах — „ЯГНИЩЕ“, свідчать безсумнівно про автентичність Влес Книги.

Корінь слова „Ягнище“ є „ЯГ“, що означає чинність жертви через спалення. В нашій мові збереглися сліди цього слова у

слові „ЯГА" в негативному значінні „чарівниця".

Через приросток „НА" повстає відоме санскритське слово „ЯГНЯ", що значить Жертва згідна з ритуалом і жертвною формулою. Наш Віщун – Поет порівнює блискучий Схід Сонця до могутнього Космічного Вогнища і Жертовника...

Зачинаємо розуміти найвище натхнення цілої поеми...

Як я вже згадав, це слово, як теж зоомітологічна концепція Замунь – СВДІЧАТЬ ПРО АВТЕНТИЧНІСТЬ ТЕКСТУ.

### ІЗ. ЩОБ ЗЕМЛЯ БУЛА ПЛІДНА І ЖИРНА. Дошечка 8, Продов. 3

„ Коли то наші пращури Суранже творити почали собі, тоді Греки, які прийшли як Гості-купці до торжищ наших, глядячи за прибутками і побачивши нашу Землю послали до неї множе-ство юнацтва, будуючи доми і городи для виміни і торгівлі. А одного разу ми побачили їхніх воїв омечених і озброєних і скоро наші Землі перебрали до рук своїх... А ми там як со-баки, що їх звідсіль проженуть вон камінням, і ця Земля є о-гречена. Тако днесь маємо її відібрати і кров'ю нашою полити, щоб Земля була плідна і жирна".

Не можна ясніше і міцніше представити драму зустрічі на- племен із Греками. ших

В нашій поемі, що так і є свого роду проповіддю і пос- ланням стрінемо ось тут найсильніші слова, які я чув коли- небудь в обороні нашої Землі і ствердження її як нашої свя- щенної і споконвічної власності.

Цю Землю треба відібрати, рясно проливаючи кров – кров на- ших воїнів і героїв, ЩОБ ЗЕМЛЯ БУЛА ПЛІДНА І ЖИРНА...

Справді, справді є наша Земля густо насичена нашою кров'ю. Тому вона Рідна і Свята...

### І4. Н Е М А Є С М Е Р Т И В І Д М Е Ч А .

Дошечка 7 Д, 4 -І9

„ А тая Перунця летить до нас, а так ріг дає повний водою живою для життя вічного гридневі нашому, що дістав ворожого меча і голову страчену загубив. Так немає смерти від того ме- ча, тільки життя Вічне. І завжди Брат про Брата дбає...

„Натхнений, віщий гимн про Безсмертність. У жодній Вірі Світу я не відчув такої живої віри в Безсмертність, такої впевненості перемоги над смертю, як у цьому величавому про- голошенні праснов нашої Віри: СМЕРТИ НЕМАЄ ВІД МЕЧА!

Найважче, найосновніше питання всіх релігій і філософій — Питання Смерти — Її бояться люди і бояться релігії.

А тут зустрічаємо найблискучішу перемогу над Смертю в цілій історії людства...

І ось гине за ПРАВО наш воїн, наш син, наш Гридень-Лицар.

Брат дбає про брата. Брат гине за Брата.

Покажіть мені військо, в яким така сила Братерства!

ЦЕ ОРДЕН, об'єднаний Братерством і Свідомістю своєї Правди, яка є ВИЩОЮ СПРАВЕДЛИВОСТЮ, а в майбутнім свідомою світотворчістю...

### 15. ТАЇНСТВО ГРУДКИ ЗЕМЛІ Д.37 Б

„Себо сядемо на землю і беремо грудку землі до рани своєї та товчем до неї, аби по смерті стати перед Марморесю і рекла б вона: „Не маю як винити того, який є сповнений Землею і не можу відділити його від неї.“ І Бонове, присутні там, додадуть від себе, кажучи: „ЕСИ РУСИЧ І ПЕРЕБУДЕШ НИМ. Тому, що взяв Землі до рани своєї та приніс її до Наві“.

Душа по смерті стає перед судом.

Але ніде я не стрічав такого благородного суду, як СУД ПЕРУНА! Грудка Землі, зрошена живою ще кров'ю Героя — це його паспорт до неба. Цей паспорт не можна купити на відпусті... Ціна його — це кров пролита за Батьківщину!

Іншого свідчення його праведности йому не треба.

І знову стрічаємо тут найрідніший елемент потрясаючої до глибини душі Сили... Бо ж пам'ятаємо, що ранені Козаки затулювали рану грудкою Землі. Вона затримувала кров, або... Цю грудку Землі забрав Козак з собою до небес...

ЦЕ Є ОСВЯЧЕННЯ КРОВ'Ю...

Тому стрінемо і в іншому місці Книги таку заяву:

„ІДЕМО НА СМЕРТЬ ЯК НА СВЯТО!“

І тут відкриваються перед нами усі глибини вчення Книги Велеса. Смерть — ЦЕ ДВЕРІ ДО ВІЧНОСТІ. Смерть — це найбільше СВЯТО!

Може тепер зрозуміємо, що ми справді відреклися нашої ДУШІ, коли гляділи без спротиву, як тягнули у ДНІПРО БОГА, НАШОГО ПРАВДИВОГО БОГА ЛИЦАРІВ — ПЕРУНА.

Але я був потрясений до глибини душі, і довго не виходив із дивного дива, коли прочитав ще дивнішу річ із ЗНАННЯ ТАЄМНОГО саме у Книзі Велеса... Послухайте уважно:

16. ДУША НАША НІКОЛИ НЕ ВМИРАЄ... І ДІСТАНЕ НОВЕ ТІЛО...

Дошечка 26, Рядки 34-50

" Там єгунштів ані еланців нема, лиш ПРАВЬ (СПРАВЕДЛИВІСТЬ) там княжити має. І ця ПРАВЬ є ІСТИНА (ОДВІЧНА ПРАВДА), яка ані спокусам і обманам НАВІ, ані ЯВІ не дана. І триватиме вона по вік віки в СВЕНТОВИДІ. І це Зарєбог іде до країв тих і розказує пращурам нашим як ми живемо на Землі і як страждаємо тут та зазнаємо багато лиха. (зла).

А там вони зла не мають. І трави зелені там струни мають і струнять шелести свої про Волю Божественну та щастя людей тих... І так проголосимо славу Богам, які є отці наші, а ми єсьми сини їх і будете достойними в чистоті тілесній і душі нашої, яка НІКОЛИ НЕ ВМИРАЄ І НЕ ЗАВМИРАЄ ЗА ЧАС СМЕРТИ ТІЛЕС НАШИХ і поляглому на полі битви Перуниці дає ВОДУ ЖИВУ випити і напившись її іде він до Сверхі (неба) на коні Білому і там ПЕРУНЬКО його зустрічає та веде до блаженної своєї чертожниці і там перебуде він час сний та ДІСТАНЕ ТІЛО НОВЕ і так жити має в постійній радощі до вічних віків за нас молитви творячи"...

„Заки перейду до розгляду цієї важливої часини Книги Велеса хочу відмітити найсильнішу рідну рису цієї поеми.

Зелені трави мають струни... І струнять свої шелести... Це знає і розуміє тільки українська душа! Це не тільки краса, що ми її бачимо нашими очима. Ні, ні — це глибша природа річей, це основа їх існування, це ПРАПРИЧИНА — це метафізична основа життя, — ЦЕ ОСНОВНА СИЛА НАШОЇ ДУШІ! Наша Душа — це наша ПРИРОДА!

Я вже відмічував цю характерну рису світовідчуження ПРИРОДИ у Книзі Велеса. Без цієї основи ми не зрозуміємо ІСТОТИ БОГІВ РІДНОЇ ВІРИ НАШИХ ПРЕДКІВ.

( Бо вона — ця релігія — побудована на космічних законах, фізичних і духовних, які спостерігали та намагалися збагнути наші Предки, з наміром підпорядкувати і своє земне життя цим виявам ОДВІЧНОЇ ПРАВДИ. М. Скрипник)

## 17. ОБРЯД СВЯЩЕНОЇ ЖЕРТВИ. Д.24 В

„Це є жертва наша -- МЕЦ -- СУРА -- на дев'ятисилі і шал-вії удіяна і на Сури (Сонці) ставлена на три дні. Після кризь вовну проїджена і вона буде жертвою Богам Праведним!“

Жертва Сури була важливим заповітом зв'язку з Богами і предками... Саме в цій дії спорудження (виготовлення) СУРИ стрізаємо подиву гідну ПОДІБНІСТЬ до способу виготовлення Сури в обряді Ж і жертві Ріг Веди.

Я був здивований і натхнений таким блискучим потвердженням вірності моїх досліджень.

Це було для мене рівночасно ДОКАЗОМ АВТЕНТИЧНОСТИ ВЛЕС КНИГИ. (Далі проф. В. Шаєн подає дуже докладний опис Священної Жертви).

„Як допоміжний матеріал до висновків щодо автентичности Книги Велеса треба звернути увагу на те, що:

Відомості про культ Соми у Ріг Веди відомі аж із другої половини 19-го століття, а саме із праць Макса Мюллера, а головне із студій Євгена Бурнуфа саме про культ Соми на основі дев'ятої книги Ріг Веди, яка ціла присв'ячена цьому культі.

Отже здогадний фальсифікатор Книги Велеса початку 19-го століття (йде мова про Сулукудзева) не міг бути таким глибоким знавцем Ріг Веди, а зокрема на початку 19-го століття. Та й взагалі припускати у нього, чи кого небудь іншого таке глибоке і детальне знання культу Соми в Ріг Веди і Гаоми в Авесті, як від якого небудь аматора-фальсифікатора навіть в 20-ім столітті просто неможливо.

Тим важче припустити, що назви рідкісних окреслень, як саме Сура перед СОМОЮ і цілий обряд Високої Жертви міг бути відомим якомусь не спеціалістові ще навіть сьогодні. Це мусив би бути висококваліфікований професор, знавець порівняльної віронауки, яка розвивається щойно сьогодні, після її спроб в 19-ім столітті.

Але й тоді такий фальсифікатор ученого не міг би носити цих неповторних і непідробних знамен натхненної і широї простоти і оригінальності, що нею дише цілий збірник текстів Влесової Книги.

Подробиці культу МЕДУ--СУРИ невідомі також в етнографії.

Але й якби хтось відкрив їх у якійсь закутині південної

України, то і тоді ніякий фальсифікатор не міг би „відкрити”, що пісня Всематері Слави звучала у відвічній пісні дубового гаю...

Тільки той, хто вслухувався ціле життя у цей споконвічний шум, міг його „відчитати” своєю пророчою і натхненною душею...

Наш пророк, автор Книги Велеса, чув голос Богів у споконвічному ПРАВІ, себто у СВІТІ ПРАВА І ЗАКОННОСТІ (СПРАВДИ-ВОСТІ) розвитку народів і людства...

#### 18. БОГ Є ОДИН І МНОЖЕСТВЕННИЙ. Дошечка 30 ,31-35

„Якщо буде такий блудень, що підраховує тих Богів та відділяє їх від СВАРОГА -- такий буде вигнаний з Роду, тому що ми не маємо інших Богів крім ВИШЕНЯ (ВИШНЬОГО).

І Сварог і інші є МНОЖЕСТВА, яко Бог є один і множественний. І нехай ніхто не розділяє того множества і не каже, що ми маємо многих Богів...”

Я ніде не стрінув такого ясного і рішучого визнання генотеїзму, як саме в тексті Влес Книги. Закидувати нашим предкам примітивний політеїзм -- це карикатура і глум над ПРАВДОЮ про нашу і інші арійські Віри, як Ріг Веда і Авеста..

#### 19. ДО ТЕ ПЕРІШНІ ПЕРЕКЛАДИ.

„Грамматика і порівняльне мовознавство було чужим для наших дотеперішніх перекладачів текстів Влес Книги. Я хочу виразно підкреслити, щоб читачі не думали, що я на цих перекладачів гніваюся... Навпаки, я їх люблю і гордий з них, що взялися за невідоме діло і зачали сміливо воювати за пізнання найстаршого і найціннішого пам'ятника про час, в якому черепочки археології не говорили до нас ніякою мовою!

А ось вони заговорили !! Двійня, чи не двійня, аорист, чи не аорист, але наші дотеперішні перекладачі знали, що

Є ЦЕ НАША ПРАБАТЬКІВСЬКА МОВА !!

Зокрема А. Кирпич виявив дослівно геніяльну інтуїцію. Розібрав слова, чи відчув їх значення там, де фахівець їх не розумів би... ДОРОГІ ДРУЗІ !

Бажаю Вам всім тим, що читатимуть ці листи великого просвітлення і великої радості з приводу ВІДРОДЖЕННЯ нашої старої щиронародньої лицарської ВІРИ, якої свідцтвом є ВЛЕС КНИГА !





Вельмиповажана і дорога

Пані Тимошенко!

Надсилаю Вам число У „Контакту”, в яким поміщені мої „Зуваження до перекладів текстів Влес Книги професором В.Шаяном”, в його книжці „Віра Забутих Предків”, (Аналіза „Влес Книги”). Вважаю доцільним дати Вам деякі пояснення.

Свого часу, в початку цього року, коли я студіював манускрипти проф. В.Шаяна, а зокрема його переклади текстів „Влес Книги”, призначені для публікації в його книжці, я, на моє велике здивування, знайшов в цих перекладах значну кількість поважних помилок, яких я ніколи не чекав від фахівця-лінгвіста, до того ж зі спеціальним зацікавленням та студіями порівняльного вірознавства (Рідна Віра, Ріг Веди, Зен Давеста).

Я пояснював ці помилки дуже тяжким станом здоровля проф. В.Шаяна, браком часу до глибших і спокійніших студій, неможливістю користатися спеціальними словниками в Бібліотеці Бритійського Музею, а головне — „тимчасовим” характером його розвідок ( в формі листів до друзів), не призначених до публікації без попередньої остаточної контролю й редакції...

В результаті моїх міркувань про стан манускриптів, я прийшов до висновку, що ми робимо кривду проф. В.Шаянові, публікуючи його не перевірені остаточно переклади текстів „ Влес Книги”, а тим самим ,не хотючи, підриваємо його науковий авторитет...

Тоді я звернувся до Вас та інших членів „Інституту Володимира Шаяна” з пропозицією С П І Л Ї Ї Н О виправити (очевидно після відповідної дискусії ! ) безсумнівні помилки перекладів, без зазначення, що ця коректа мала місце та ким вона була переведена... Я був свідомий, що така пропозиція знає спротив, головне з формальних причин „авторського права”.

Так і сталося. У Вашім листі від 3-о березня 1979 р. Ви писали: „... Я тим часом чекала від інж. О.Смеречинського копії Ваших перекладів „Влес Книги”, які Ви вставили замість перекладів проф. В.Шаяна в його аналізах, але досі не одержала їх. Тому відписую Вам сьогодні, бож тут ідеться про ПРИНЦИПОВУ СПРАВУ .Ви самі добре знаєте, що ніхто не має права ФАЛЬШУВАТИ НІБИ —ТО ПОМИЛКОВИХ ПЕРЕКЛАДІВ ПРОФ. В.ШАЯНА, навіть

коли б ті нові переклади були кращі. Треба триматися загально прийнятого закону журналістичної, наукової і поетичної етики. Проф. В. Шаян не дозволяв ніколи поправляти своїх творів і дуже гнівався б на таке самовілля"...

Шануючи волю довголітніх приятелів проф. В. Шаяна, я залишив всі його переклади без жодних змін, хоч мені й було дуже боляче і соромно за ті покалічення, які зазнали тексти "Влес Книги" через помилкові, або непередумані інтерпретації їх проф. В. Шаяном...

Що ж торкається "Принципової Справи", чи власне кажучи обоження "непомильного" авторитету особи проф. В. Шаяна, то в моїй свідомості авторитет Влес Книги був далеко важливішим чим авторитет проф. В. Шаяна, а ми мали обов'язок супроти сучасних і майбутніх поколінь дати найбільш правдивий, відповідний до змісту й зміслу оригінальних текстів переклад їх, як СПОВІДЬ І ЗАПОВІТ ГЕНЕРАЦІЙ НАШИХ ДАЛЕКИХ ПРЕДКІВ!

Бо ФАЛЬШУВАТИ ЇХНІ ДУМКИ ТА ПОЧУВАННЯ абсурдними перекладами було для мене НЕПОПРАВНИМ ГРІХОМ, в той час як проф. В. Шаян щиро й одверто писав: "Вивчення Книги Велеса є ще у зовсім початковій стадії дослідження і в тому, що ПОДАЮ ЗА МІЙ ПЕРЕКЛАД — Можуть трапитися незрозуміння, чи суб'єктивні тлумачення"...

Тому я вважаю потрібним подати до відома Вам, шановна Пані Тимошенко, а також і всім читачам "Контакту" число У, що публікація моїх "Варіантів перекладу" та "Зауважень" не є виявом моєї особистої ворожнечі до проф. В. Шаяна, чи доказом недовір'я до його наукового авторитету, а керується виключно почуттям обов'язку шукати і знайти ту об'єктивну ПРАВДУ, яку наші Прадіди вклали в їхні думки та вирази їх текстами "Влес Книги".

Я далекий від претензій на непомильність мого розуміння текстів Влес Книги... Хай дискусія всіх перекладачів: і факхівців - лінгвістів, і "аматорів", таких як я, допоможе нам знайти таке тлумачення зміслу Влес Книги, яке буде визнане всіма за найбільш імовірне... Науковець тим і різниться від фанатичних догматиків, що він оперує гіпотезами-припущеннями, які дозволяють селекцію найбільш імовірного з безлічі варіантів.

- 15 - З дружнім привітом!

М. С. Крипник

ЗАУВАЖЕННЯ ДО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ  
„ВЛЕС КНИГИ" ПРОФ.В.ШАЯНА .  
( В „ВІРІ ЗАБУТИХ ПРЕДКІВ" )

На сторінці 20-ій „Віри Забутих Предків" Проф.В.Шаян пише: „ Вивчення Книги Велеса є ще у зовсім початковій стадії дослідження, а отже і в тому, що подаю за мій переклад, можуть трапитися незрозуміння чи суб'єктивні тлумачення."

В моїй довголітній праці над текстами „Влес Книги" я прийшов до переконання, що переклад їх на сучасну українську мову пов'язаний з особливими труднощами, яких, на жаль, не узглядають належно перекладачі. В моїх публікаціях я не раз звертав увагу на ці особливі труднощі перекладу, але, розкидані по різних брошурах, вони не доходять до свідомості перекладачів... а через те й не можуть бути узглядені ними.

Тому я вважаю доцільним подати їх ще раз як пораду чи інструкцію для всіх сучасних і майбутніх дослідників.

I. Транскрипція текстів „кирилівськими" літерами

Ю.Міролюбовим спричинила значне покалічення оригіналів тому, що Ю.Міролюбов вживав „ключа", в якому зовсім не було літери Ч, бо той знак  $\Psi$ , який передавав в оригіналі Ч, Міролюбов вважав, цілком помилково за Щ. Крім того літери Ц, Ш та Щ не раз зазнавали неправильної транскрипції та заступали одна другу... (Дивись сторінку III Влес Книги число У)

Однак в його транскрипції знаходяться 136 слів з кирилівським Ч. На моє запитання: „Який знак оригіналу Ви передасте кирилівським Ч — я не одержав жадної відповіді. В „Жар Птиці" за жовтень 1957 він писав: „Характерно, наприклад, начертання літери ЩА в словах, що мають тепер ЧЕ, ось як „ЩАСТЬ" „ЩАСЕ" і так далі! Отже він читав „ЧАСТЬ" як „ЩАСТЬ" і „ЧАСЕ" як „ЩАСЕ", „МЕЧ" як „МЕЩ" не усвідомлюючи собі, що помилка була в його транскрипції, а не в оригіналі. Дощечка І6 цілком ясно робить різницю поміж Щ та Ч і в ній ми знаходимо одинадцять слів з літерою Ч.

( в рядках I, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10 ) .

- II. Під впливом часу, транспорту та інших ушкоджень багато літер оригіналу були частинно, а навіть цілком зруйновані. При транскрипції цих решток літер треба було „здогадуватися” яка літера була<sup>3</sup> слові. Такі „здогадки” могли хоч і не свідомо калічити оригінал. Наведу як приклад Дощечку 8, продовження 2, рядок 27. Тут стоїть : „ВІД ЙІТРА ДО ЙІТРА...” , які слова перекладено як ; „ВІД УТРА ДО УТРА” і Кирпичем і Проф. В. Шаяном. Але в оригіналі було зовсім інше слово! Міролюбов знайшов на початку цього слова два II , які він вважав за літеру Й. Однак ці два II були решткою від літери М, а слово було МІТРА. Тоді речення набирало змісл : „ВІД МІТРА ДО МІТРА” тобто від 24. грудня до 24 грудня слідуєного року, бо 24 грудня (а потім християнське РІЗДВО) був день народження Бога Сонця МІТРИ, який святковано в дохристиянські часи. Це можна зрозуміти з контексту.
- III. Тексти Влес Книги писані „сплошняком” тобто без розподілу на слова та речення. При чому є дуже важливе правило правопису: КОЛИ СТОЯТЬ ДВІ ОДНАКОВІ ЛІТЕРИ ПОРУЧ, ТО ПИШЕТЬСЯ ТІЛЬКИ ОДНА З НИХ! В Дощечці І6 маємо такі приклади: „БЯ К ОЦ” треба читати : „БЯ ЯКО ОЦ”, „А ТОІ МЧ” треба читати „А ТОІ ІМЧ”, „ОН ІГД” треба читати „ОН НІГД”, „БО ГРЕНДЕ” треба читати „БОГ ГРЕНДЕ” і так далі. При розподілі суцільного тексту на окремі слова Ю. Міролюбов і А. Кур не завжди додержували цього правила правопису і тим самим калічили текст. Тим більш, що вони замінили первісні літери оригіналу І на И , ОІ на Ы, ІА на Я , ІЕ на Є чи ЯТЬ, твердий знак на О , м’який знак на Е, — „ щоб легше було читати текст”... Така зміна літер могла порушувати повище правило правопису подвійних літер, отже калічити текст!
- IV. Словниковий склад мови Влес Книги викликає особливі труднощі при його розшифруванні, тому що:
- А. Нема мовних документів з того часу, коли писано Влес Книгу , в століттях перед появою літописів.
- Б. Багато різних діалектів старослов’янської мови, з яких потім розвинулися самостійні мови, зустрічаємо поруч в текстах.

Проф. В.Шаян цілком слушно пише: „Для дослідів Влес Книги можуть приступити тільки учені, озброєні глибоким знанням старинного мовознавства мов старослав'янської і питань її пов'язання із протоіндоевропейською мовою, Санскритом і мовою Авести, при чому мусять вони бути приготовані на досліді мови Книги Велеса, як своєрідної, ще не дослідженої мови”

Треба мати до розпорядження не тільки словники древньоруської мови, але також і всі словники живих слов'янських мов, в яких могли зберігтися архаїчні вислови незрозумілі нам в текстах Влес Книги. Так, наприклад в Дощечці 7 Е, рядок Іб є слово „ПАСУНЬ”, яке Проф. В.Шаян переклав як : „розсяннєне розсвітлення”... В „Сербо-Хорватськiм Словнику” І.І.Толстого я знайшов на сторiнці 369 слово „Пасунце” зі значенням : „ложное сонце, побочное солнце”, яке скерувало мої думки в напрямку до „веселки”, райдуги. А наявність в оригіналі повідомлення про „оседьма красои”, якими ПАСУНЬ світить, підтвердило, що тут може бути мова тільки про веселку! Так само і слово „ХЛЯБИ”, які і А.Кирпич і Проф. В.Шаян переклали як „ХЛІБИ” (що в контексті є абсурдом!) можна знайти в словниках Зизанія, Беринди та Срезневського в правдивому значенні як „продухи водніі”, себто „водяні отвори”, „взбесні потоки”, скупчення води в хмарах.

„Але численні учені, замість признатися до свого незнання, або просто невіжества в питаннях мови прадавніх століть, воліють відкинути автентичність тексту, мовляв: „Мова незгідна з мовою, що її знаємо з одинадцятого та дванадцятого століття”. Я цілковито погоджуюся з цією думкою проф. В. Шаяна, а так само з його твердженням, що: „Нема незрозумілих слів у Влес Книзі, а воли є місця, які МИ НЕ РОЗУМІЄМО, то це означає тільки те, що ми не знайшли правдивого значення незрозумілого нам слова, або не були спроможні реконструювати його в непокаліченій формі оригіналу”.

Підсумовуючи, хочу порівняти тексти Влес Книги з чудовим оригіналом малюнку Рембрандта, який „замазали” різні невдалі „мистці-реставратори” до непізнання і тільки очистивши оригінал від цих шкідливих „поліпшень” ми віднайдем первісну красу і мудрість думок і висловів їх нашими далекими Предками...

ДОЩЕЧКА 16, Рядки I - IO.

Переклад цієї дощечки професором В.Шаяном значно відрізняється від перекладів А.Кирпича та В.Лазаревича. В 6-му рядку є слово „БЯ ОЖЕЧАОІ ТАЯ.СЕ БОГ ГРЕНДЕ". Слово „ожечої" імовірно має бути : „ОЖЕНЧОІ". Проф. В.Шаян перекладає його як „ОПЛОДОТВОРИВ" (запліднив) . Замість безличної форми „БЯ" (вони були) Проф. В.Шаян додає від себе „ВІН (ДАЖБОГ)", яких слів у тексті нема. Слово „ОЖЕНЧОІ" Проф. В.Шаян ділить на два , вважаючи, що має бути : „ОЖЕНЧ ОІ", при чому „ОІ" розглядає як двійню виключно для жіночого роду. На мій погляд суфікс „ОІ" є нормальне закінчення для множини „ОЖЕНЕНІ". Проф. В.ШАЯН пише: „Не можна перекладати тексту „ОЖЕНИВ ІХ", бо про жінок кажемо „видати заміж". В числі I-IV Влес Книги, на сторінці I Варіантів перекладу я навів слідуєчий документ: „В матеріалах до Української Етнографії, Том III, ст.52 Наукове Товариство ім.Шевченка, Львів занотований такий вираз: „ Ой казав пан круль Варвару іміти і святу Варвару з собою оженити". Отже в старій мові „оженити" вживалося і для жінок, а не тільки чоловіків... За словом „ОЖЕНЧОІ" іде слово „ТАЯ" , яке нормально можна розуміти як „ОЖЕНИВ ТИХ". За цим словом іде слово „СЕ", яке починає слідуєче речення. Професор В.Шаян бере слово „ТАЯ" як складову частину слова „ТАЯСЕ" (чому не „ТАЯСЯ"?) і перекладає його „У НЕВИДИМИЙ СПОСІБ, ТАЮЧИСЯ".

Таким чином є штучно сконструйоване „Божественне походження" Українського Народу від Дажбога!!

До такого тлумачення тексту Проф. В.Шаяном я маю велике застереження. Я не бачу потреби і логіки в таємничім заплідненні дочок Дажбогом! Коли це мусить бути таємниця, про яку ніхто не сміє навіть здогадуватися, (крім Проф. В.Шаяна!) то про ніяке таїнство „божественного походження" не може бути й мови, бо ж Бог - Батько не хоче признаватися до свого Батьківського права , до своїх синів... Тим самим він ставить і Батька Орія , і його жінку , а перш за все двох дочок в дуже негативне становище: бути матірями „безбатьченків", або ж простіш кажучи „байстрюків" з невідомим походженням! Вони ледві чи будуть встані знайти собі земних чоловіків та вести нормальне родинне життя і мати інші діти, крім запліднених таємниче Дажбогом! Що позитивного є в такому „таємничім заплідненні"? Про непорочне зачаття Діви Марії було сповіщено архангелом Гавріїлом ще перед народженням Христа, як Сина Божого.

- IV -



Всі чотири Євангелії докладно розповідають про непорочне зачаття Діви Марії і це увійшло як догма до християнської релігії. Тільки в такий спосіб „божественне походження” може мати історіотворчу, підношуючу роль в житті народу! Також і про „божественне походження” жидівського народу через запліднення 90-літньої САРИ самим Єгова є оповіщено в Біблії, і стало підставою для почуття „виключности” та особливої „місії” жидівського народу в історії людства, що призначено тільки на роль „гоїв” на послугах у Богом вибраного народу.

Міти і легенди, що повстали перед тисячами літ мали в свій час, без сумніву, велику стимулюючу силу для релігійного світогляду відповідних народів... Спроби їх реконструкції в 20 -ім столітті ледві чи будуть встані викликати ті почуття, на які були здібні народи перед двома тисячами літ !

---

Переклад рядків 7 - 9 Проф. В. Шаяном вважаю більш коректним як переклад А. Кирпича. Він не потребує „таємниць”...

Рядок 10 досі помилково був відчитаний нами. В. Паваревич розшифрував його „ ПРЧЕ НАШЕ НЗД ВРЦЕТЕСЕ” і перекладає як „ Прохання (молитви) наші повертаються до нас назад” (тобто почуті й здійснені Богом ) , що є ліпше ніж дотеперішні спроби перекладу.

---

#### ДОШЕЧКА II A , Рядки I - 20

Рядок

2. Слово „летено” оригіналу зовсім не перекладено проф. В. Шаяном. Воно означає : „як належить, годиться, слухно згідно зі словниками Срезневського Том II, ст. 79, Лексикона Беринди , ст. 60, де подано, що „льть есть” означає: „годиться, пристойть, слухне. Отже переклад має бути: „Як належиться начальникові ... ”
3. Слово „а всенску рдоу” означає не „всякому”, а „всему” або „цілому” родові.
4. „од кроїне сва” ліпше перекласти : „з своєї криниці”, а не „живця”.
5. „іакожде све” -- це „як свої”, а не „як і все”, що не має жадного сенсу.

Рядок

- 7 вираз „живенте іавленоіа" ліпше перекласти як „жить-твові явища", а не „живучого явлення".
8. „о всіа павшііа" відноситься до тризни, отже має бути „тризни великої по всіх пеляглих".
9. „по пълку перуноіу" означає „після смерти в бою Перуновім", а не „серед воїнства Перунового".
10. „Правь", „Явь" „Навь" є коректний правопис. Додаток „іе" мабуть походить від заміни Ъ оригіналу Е згідно з думкою А. Кура чи Ю. Міролюбова. В текстах є не раз коректний правопис як ПРАВЬ, ЯВЬ, НАВЬ. слово „СВТ" оригіналу не є „СВЯТИЙ", а „СВІТ", (Люмен) завдяки якому ми побачили СВІТ як Космос... Наші предки не мали в своїм світогляді поняття „СВЯТИЙ", що є типовим для християнських „мучеників"...
11. „нас о навіе убрежешет" означає: „нас від смерти (Наві) оберігає", а не „у наві берегти" (безсмертні душі ??)
14. „влку" оригіналу є „велику" , а не "всяку". „то бо скроібецете серціє нашіє" означає : „то бо скорблять (журяться.каються) серця наші"
- 16 -17 змісл цих рядків, незрозумілих для Проф. В. Шаяна я спробував передати в моїм перекладі.
19. „одържені о сврзі" означає „володіють у Сварзі". Срезневський Том II, ст. 625 подає : „одържати" - володіти, удержувати, наказувати.
- 19 „а обаполоі іа" - це є „а по обох боках".
- 20 „ і тоіе Ісварг држешете" - відноситься до Білобога та Чорнобога, а не до Перуна і Свентовида у небесах, як Проф. В. Шаян помилково припускає. Зміст цього речення полягає в тім, що боротьба ДОБРА (Білобога) зі ЗЛОМ (Чорнобогом) стримується і регулюється ІСВАРГОМ, щоб цією боротьбою не був знищений Всесвіт. Кардинальне теологічне питання католицької та православної релігії: в якому відношенні стоїть ЗЛО та носії його до БОГА, чи є вони незалежні від Бога як вороги його, чи тільки є знаряддям Божої волі... Тут ясно розв'язане. ЗЛО та його носії підпорядковані ІСВАРГОВІ.

ДОЩЕЧКА II Б ,Рядки I - I8.

Рядок:

9. „ а ту бо осва" — означає „а тут крім того".  
„ Семарегел" — літаючий пес з мітології є одно  
слово , а не „сам Регел".
- IO. „се сва о нео іде" — „всі вони від нього походять"  
IO - II „а тужде отроче одевързешеті врата"о о нїа" —  
„а тут же отрочата відчиняють ворота для них"  
Переклад Проф.В.Шаяна цілковито помилковий, бо в  
його оригіналі було слово „брата" замість „врата"  
після „ірій" бракує слово „слав'янський".
- I2. „одѣліашешет Свергу одо ІАВЕ" — означає „ відді-  
ляє СВАРГУ від ЯВІ". Проф.В.Шаян має свою філо-  
софську концепцію про тотожність СВАРОГА зі СВАР-  
ГОЮ, як місцем перебування богів. Тому він скрізь  
замінює слово „СВАРГА" оригіналу „СВАРОГОМ". Це  
на мій погляд, неприпустиме калічення тексту, бо  
автори Влес Книги дуже добре розрізняють ці два,  
для них цілковито окремі поняття. Через заміну  
СВАРГИ СВАРОГОМ повстають абсурдні тексти, що не  
мають жадного сенсу, як наприклад: „небесна їжа,  
приготована в СВАРОЗІ" (Дивись Дош.8, продовження  
3, рядок I6 )
- I4 „а оуснуте" — „ та уснути", а не „і всякому пода-  
ють числа"  
„тої бо се есе іавські" — „ті бо суть явські (з Яві)  
„а соїі есте во дне бжъстіем" — „ а сі суть у дні  
божеськім".
- I6. „а вервѣ предведе" — „а вірних веде", а не „вірно  
веде".

ДОЩЕЧКА 8,Продовження 2,Рядки I - 40

2. „цвѣта рузнаста" — „ різними кольорами" без „стома"  
сто кольорів взагалі не існує. Це слово походить від  
чеського „рузний" — різний (Дивись Чесько-Руський  
Словник Копецького, Том II, ст.279 )
7. „облце" оригіналу в українським перекладі „хмари".
8. „іако істчнеце жівота бозка" — „як джерело життя  
Божого", а не „життєдайність".
- IO. „тече то молоко до хліабѣх" — „до небесних потоків"

Срезневський Том III, стр. 1376 подає : „хлябь” — водопад, потік. „И аз отверзу вам хлябі небесні”. Беринда, стр. 143 теж подає для „хлябь” — продухи водні, прохід, отвір також і Словник Зизанія на стр. 193 подає те саме значення.

13. „то чувеіі потоміче слва таіа” — „то ж слухай ,потомче слова ті”, а не „стережи потомче слави тісі”.
- 16 „Влес іде ве Сварзѣ” не можна перекладати „Велес іде по Сварозі” .
17. „се дава до врат” — „удається, простує до воріт ”
19. „ а злаке сѣіате” — „ а злаки сіяти”, а не „цілини засівати”. Лексикон Беринди подає: „злак” — ярина огородная, паша, або всяка трава квітуча, зілля. Словник Укр. Мови А.Н. Том III ст. 585 подає значення „злака” як родину цінних зернових і кормових трав. „Цілина” є натомісць новий, ще не розораний ґрунт.
22. „до стезѣ правѣ” — не є „до стежки права”, а „ до правої, (правильної) стежки”.
25. „бродяче” племена ліпше „кочовники” як „мандрівники”
27. „од йітра до йітра” — це покалічений оригінал, в якому стояло : „од Мітра до Мітра”. Від М залишилися два І І , а що було посередині затерлося. Міролюбов зробив з двох І І літеру Й не тільки тут, але і в інших місцях де стояло два вертикальних знаки. Переклад А. Кирпича і Проф. В. Шаяна „від утра до утра” не має сенсу бо для визначення часу один день не є мірилом. Натомісць „Від Мітри до Мітри” означає „Від Різдва до Різдва”, або точніше від 24. грудня до 24-го грудня слідуєчого року. В цей день святкували народження Бога Сонця — Мітри.
28. „не зплочоііімо” — „не згуртуємо”
29. „глаголешеть” — „глаголити, говорити, а не „наказує”.
34. „то бо сен смехом імѣно слвоі” — означає „ а ми з їхніх слів сміємося”, а не „носимо ім’я слави”.
35. „а славу (слвоі) одеоукаждехом іхва” — означає: „а на слова їхні ми відкажем ім” (дамо відповідь, а не „а цю славу докажемо ім”.

Рядок 35-36.

"ту бо ведме дева осташесіа сленхашете слву туіу" —  
"ту бо знають діви, які залишилися (в занятім русичами  
місті) та чули славу ту". Переклад проф. В. Шаяна не має  
жодного сенсу.

ДОЩЕЧКА 3, Продовження 3, Рядки I - 9.

5. "Грьціове суть пріаздне" — "Греки є нероби (ледарі);  
а не "Греки торжествують". Срезневський Том II, ст. I397  
подає : „празьдний” — той, що без діла, без заняття.  
„Святі отці оуоставили не сидіти праздноумоу мнихоу,  
но рукоділля імати.”

ДОЩЕЧКА 37 Б, Рядки I - 7

2. „так, як пристоїть нам, а нікому іншому” є невірний  
переклад оригіналу: „земліє нашіє, іаква належоїть  
ноі і ніколіжд е інамо” — означає: „на землі нашій,  
яка належить (як власність) нам і ніколи іншим”.
4. „стах предоі марморіа” — „стати перед Марморею” ближ-  
че до оригіналу як : „ в обличчі Мармореї”.
6. „есе русіч а перебудвші тоемь” — „еси Русич а пере-  
будеш (зостанешся) ним (таким).” це слово бракує в  
перекладі проф. В. Шаяна, а воно підкреслює змісл речен-  
ня.

ДОЩЕЧКА 7 Д, Рядки I - I9.

4. „едін есь вовенде нашо” — „єдиний бо єсть вождь наш”,  
а не „бо веде нас”.
7. „штоіресва співашеть ве сверзі” — „матір-всього спі-  
ває в Сверзі”, а не в Сварозі!, що є нонсенс!
- 7-8. „ а одеімо од домоі сва а течехом до врзі” — „а ми  
одійдемо від домів своїх і полинемо на ворогів”, а не  
„одійдемо від своїх земель і рушимо на землі ворожі”,  
що означає не оборону, а наїзд на ворожі землі...
9. „іако іте допред а наспеть” — „як іти наперед і на-  
спіти (прийти вчасно)”, а не „ а ніколи назад”.  
„неботь” означає „аджеж” (нон енім ), бо вїм.

9. „не іміахом рчете іако не імажомь спете неботь передоі сва" — „не маємо казати, що нема чого спішити, аджеж ми є попереду всіх" ,а не „ не скажемо теж, що підемо поволі попереду живих своїх".
13. „знате акі правь єсь соз воі" — „щоб знали, що ПРАВЬ ( в розумінні керуючого всесвітом центру, в якому перебувають БОЖЕСТВА, згідно з космогонією Русі) є з нами". Суто юридичне поняття „ПРАВО" не віддає змісту речення в оригіналі, як занадто обмежене до „юриспруденції" судових процесів.
11. „ а курове кленчуть" — „ а півні клекочуть", а не „ круки дзьобають". Срезневський Том I, ст. 1379 подає : „кур" -- півень (галлус) „Куры им режуть, огневи ся молят".
15. „ а тщатесе" — „стреміти, старатися, робити зусилля " Срезневський , Том III, ст. 1061 „Ньсть от нас ни единого о небесных тщася". Крім того : „ ми маємо молити богів про поміч в трудах ратних наших, а самі (повинні) старатися, робити зусилля."
16. „ в сече укрутнеіі" -- „ в січі скрутній", „жорстакій" не є синонім для поняття „скрутний". Обидва слова є в нашій живій мові з різними значеннями, як і в старовину.
18. „іже меча вразіа одоста а главу страчну утрате" „ що меча ворожого дістав ,а голову одсічену втратив", „сиву голову" проф. В.Шаян мабуть переклав від слова „страчену", яке він зрозумів як „старцеву"? „тако смерте не іміахом одо ова" -- означає: „ так не маємо смерти від того (меча!), але життя вічне!"
19. „а вождоі братре о братре трудіаєсія" — „ а завжди брат про брата дбає, турбується". Срезневський Т. III, ст. 1010 , „тужатися" — турбоватися, дбати один про другого.

Переклад повищої фрази про меч, від якого нема смерти, у проф. В.Шаяна згубив сенс: „ немає смерти для нас?" Таким чином одно з найглибших і лицарсько-героїчних місць : „ СМЕРТИ НЕМА ВІД МЕЧА !" не з'ясоване!

ЦОНЕЧКА 7 Б ,Рядки I-2I.

Рядок:

- 3 "до луце твех" — "до лугів твоїх", а не "до гаїв твоїх"
5. "о радощех і весліах те зріачете" -- "з радістю і веселієм тебе побачать" .Не можна "дуже плакати серед радощів і веселія", як подає переклад проф.В.Шаяна.
8. " а такожде дозредемо" — " а також поглянемо", а не " а швшшш тому ми дозріли",
9. " а імемо "віану віаніте" — "а маємо снопи в'язати", а не "вінки вінчати?".
- II. " іна іако земна" — " інші як земні " (благоченства) а не "то інші благодаті як інша земля".
- I2. не перекладено зовсім "а приахомста зурь" -- "а будемо боротися завзято".
- I4. "сіаще свентем" — "сяючі світом", а не "сіяючи святістю".
- I6. "іако суне саруме" — " як сонце золоте?зарум'янене?" "яко сонце зо славою?? (рум — слава! ) В словниках я не знайшов пояснення.
- I6. "а воколоі іде пасунь" — "а навколо іде веселка", бо тільки веселка світить "оседьма красоі" себто "сім кольорів" .Одночасно веселка є і "заповітом" (завещь) від Бога (Книга Буття 9 -- I3 "Я веселку свою дав у хмарі, і стане вона за знака заповіту між Мною та між землею" ).(Звичайно, цей міт старіший за Біблію?) Слово "Пасунь" означає — "веселку", заховалося ще в сербсько-хорватській мові (Словник І.І.Толстого, ст. 369 як "Пасунце" — ложное солнце, побочное солнце, за яке можна вважати і веселку.
- I8. "то бо то наше ещества" — "то бо є нашим іством (суттю) Срезневський Том I, стр. 834 подає: "естьство" означає істоту, суть." "Не беществуйте их (рабов), яко того же ещества суть".
- I9. " прость" — "парость", галузь, сучок., а не "безпочаткова Матірслава".
20. " кроїдлеми опалоі" — "крилами гніву"Фасмер, Том III, стр. I43 опалять— сердиться, також у Преображенського Етимологічний Словник, Том I, ст.:652 "опала" — гнів, незадоволення, обурення."обаполоі" є "обабоки".





5. „ ходіте до русе а ніколижде до вразе” -- “ ходіть до Русі, а ніколи до ворогів”. Чому б Боги мали ректи до ворогів: „Ходіть до Русі?” Цього в тексті нема.
7. „ о птоіціе воішніе о сварзе” -- „від птиці Вишнього зі Сварги” , а не „від птиці, від Сварога”.
- „ по ростіе” треба читати як „по РОС - стіе”, де суфікс „стіе” означає приналежність до „РОС” так як наприклад в „МОР -стіе” -- „морські” , „Раіаі-стіе” -- „райські” і сотки інших подібних виразів у Влес Книзі. Стже треба б перекласти „ По Росських (людях!) Я сумніваюся , що переклад проф. В.Шаяна „ по році” є правильним. Щоб сповістити небесне слово Русичам ледві чи доцільно літати „по році, чілісах”, бо там тих Русичів не знайдеш. . . Натомісць коли летиш „по Рос- ських людях, або Русичах, вони почують це слово” Також можливий переклад „По Рос-ській (Землі)”

ДОЩЕЧКА 30, Рядки 31 -- 35.

Текст цієї дощечки вважав проф. В.Шаян дуже важливим, що видно з його примітки в манускрипті, де стоїть: „Я ніде не стрінув такого ясного і рішучого визнання генотеїзму, як саме в цім тексті Книги Велеса... Це наведення із Книги помістимо у розділі про навчання теології, а також -- можливо -- як МОТТО ЦІЛОЇ ПРАЦІ”.

31. „ аще боть іе блудень інь” -- „якщо буде той чи інший блудень” є ліпше ніж „такий блудень”
32. „ олечашеть бозе” -- перекладає проф. В.Шаян як „ улещати( піддобрюватися, догожати) богам”. Сумніваюсь, що автор літопису хотів сказати це.. У Срезневського є слово „~~олишашашаш~~” яке означає „лічити” „лічати” як „лічати” яке означає „лічати”, зачисляє, від „личьба” -- число, рахунок, а воно означає також і „обличать” в розумінні обвинувачувати, виявляти помилки. Том II, стр. 33-34.
33. „іако ніе міахомь бозіа развіе воішень” -- „ тому що не маємо богів. КРІМ ВИШНЯ (ВИШНЬОГО)”. На жаль, проф. В.Шаян не знає, що церковно-слав’янське слово „развіе” означає КРІМ (ексепт) і перекладає його як „богів ріжних”... В такий спосіб найважлива теологічна догма є покалічена, послаблена в її категоричності!

А ВИШЕНЬ, якого автор Влес Книги вважає єдиним і найвищим Божеством, відсунений до категорії інших богів - Множеств...

Срезневський, Том III, стр. 27 подає: „Ты вси Бог наш, развѣ тебе иного не знаем...” цей великодній тропар я особисто добре пам'ятаю, бо співав його 12-тилітнім хлопцем на крилосі в церкві св. Миколи в Кролевці на Чернігівщині... Також Словарь Церковно-слав'янського языка" Каменського подає на сторінці 32 „ развѣ ”, кроме, исключая, (ексцепт).

33. „ і іної соуте множествоі” - іменник „множества” не можна перекладати прикметником „множественні”, бо це значно міняє зміст речення.
34. В перекладі проф. В. Шаяна пропущено: „да сен не разділіашеть нікіе тса множества” - „ і ніхто не сміє розділяти того множества”, що належить теж до основних догм космогонії Русі...
35. „ і да боудіємь достіщеноі овіа” .Срезневський подає Том I, ст. 713 „достичи” - „досягнути. „Мнози въставше вечера не достигаша”, отже „не діждалися”, не дочекалися вечера. Є і слово „достойний” (дігну), гідний.

#### ДОЩЕЧКА 8, Продовження 3, Рядки 10 - 18

16. „ о сварзѣ одестана” - „від сварги (з неба) одержана”, а не „у сварозі настояна” ??Як можна настоювати щось у Сварозі??
17. „а не іміахом врате” - „а не маємо (іншого) виходу, (воріт)” , а не „іншої дороги”.  
„ абоіхом сме ходіаіаі о живѣ ” - „ щоб залишитися в житті ”, а не „щоб увійти у вічне життя”.
18. „іако жіва отрочіте на чужьіа” - „як живими невільниками у чужинців”, а не „на чужині”.
18. „ а то нікодъ жіве отрок лѣпе дѣспоту же іе потрква”  
„ аджеж ніколи ще не жив невільник ліпше деспота, який поганяє його (попихає)”. Переклад проф. В. Шаяна не має жадного сенсу...

М. С К Р И П Н И К

Дипл. - Інж.

ВАРІЯНТИ ПЕРЕКЛАДІВ  
ТА ОРИГІНАЛИ ТЕКСТІВ  
( У " ВІРІ ЗАБУТИХ ПРЕДКІВ " )

ВИДАВНИЦТВО "МЛИН"

Лондон - Гага

1979

1. ВЛЕС КНИГУ СІУ ПТЧЕМО БГУ НШЕМО У КІЕ БО  
ЕСТЕ ПРИВЕЗІЦА СІЛА
  2. В ОНОІ ВРМЬНОІ БЯ МЕНЖ ЯКОІ БЯ БЛГ А  
ДЕЛЕ ІЖЕ РЧЕН БЯ ЯК ОЦ В РСІ
  3. А ТОІ МЧ ЖЕНУ І ДВА ДЧЕРЕ ІМАСТА ОН А  
СКТІА А КРАВЕ І МНГА ОВНОІ С
  4. ОНА І БЯ ТОІ ВО СТОУПЬХ А ОН НІГД НЕ ІМЧ  
МЕНЖ ПРО ДЧР СВА ТАК МОЛЯ
  5. БЗІ АБОІ РДВ ГО СЕ НЕ СЕ ПРСЬЧЕ А ДЖЕО  
УСЛОЩА МЛБОУ ТУ А ПО МЛБЕ
  6. ДАЯЧЕ ЕМУ ІЗМЛЕНО ЯКО БЯ ОЖЕЧАОІ ТАЯ  
СЕ БО ГРЕНДЕ МЕЗЕ НОІ
  7. А ІМЕМО ВРЖЕТЕСЕ СЕ БО ЯСНА ТЧЕМО ТУ БГ  
ВЛЕС ОТРЧЕ НЕСЯ
  8. СЕМУ ГРЕДЕХОМ СЕ НАІМЬМО ДО БЗЕ НАША  
І ТОМУ РЧЕМО ХВЛУ
  9. БОНДЕ БЛГСЛВЕН ВОЖДОІ НОІНЬ А ПРСНЕ  
О ВЕКОІ А ДО ВЕКОІ
  10. РЧЕМО ЕСЕ О КУДЬСНОЦОІ А ТЕ ПРЧ  
Е ІДНЕ НЗД ВРЦЕТСЕ
-



1. ВЛЕС КНИГУ СЮ ПОЧТЕМО БОГУ НАШОМУ,  
ЯКИЙ БО ЄСТЬ ПРИБІЖИЦА СИЛА.
2. В ТАМТІ ЧАСИ БУВ МУЖ,ЯКИЙ БУВ ДОБРИЙ  
І СЛАВНИЙ,ЩО ЗВАНИЙ БУВ ЯК ОТЕЦЬ В РУСІ.
3. І ВІН МАВ ЖОНУ І ДВІ ДОЧКИ.МАЛИ ВОНИ  
СКОТИНУ:КОРОВИ І БАГАТО ОВЕЦЬ.
4. З НИМИ І БУЛИ ВОНИ У СТЕПАХ.І ВІН НІГДЕ НЕ МАВ  
МУЖІВ ПРО ДОЧОК СВОЇХ, ТАК МОЛИВ:
5. БОГІВ,АБИ РІД ЙОГО НЕ ПЕРЕСІКСЯ.І ДАЖБО  
ПОЧУВ МОЛЬБУ ТУ І ПО МОЛЬБІ ДАВ
6. ЙОМУ ІЗМОЛЕНЕ,БОЖ БУЛИ ВИДАНІ ЗАМІЖ ТІІ.  
СЕ БО ТРАПЛЯЄТЬСЯ МІЖ НАМИ
7. І МАЄМО ВИРЯЖАТИСЯ:СЕЖ БО ЯСНА ЧТЕМО,ТУТ БОГ  
ВЛЕС ОТРОЧА НЕСЕ,
8. ДО НЬОГО СХОДИМОСЯ І ПІДНІМАЄМО ДО БОГА НАШОГО  
І ТОМУ РЕЧЕМО ХВАЛУ: „БУДЬ БЛАГОСЛОВЕН ВОЖДЬ
9. НИНІ І ПРІСНО ОД ВІКІВ І НАВІКИ ”.
10. СКАЗАНО ЄСТЬ ПРО КУДЕСНИКІВ,АЛЕ ТЕ  
ПРОШЕДШЕ НЕ ЗАВЕРНЕТЬСЯ .

1. СЕ БОІАШЕТЕ ПЕРВІЕ ТРИГЛАВУ ПОКЛАНІАШЕТЕСЕ  
ІАХОМ А ТОМУ ВЛІКОУ СЛВУ ПОІАШЕХОМ
2. ХВАЛІХОМ ІСВАРГА ДІДА БЖІА ІАКОЖ  
ЛЕТЕНО ЕСЕ РОДОУ БОЖЬСКУ НЧЕЛНІКО
3. А ВСЕНСКУ РДОУ СТУДІЧ ВЕЧЕН  
ІАКОВО ТЧЕ ВО ЛЬТЪ
4. ОД КРОІНЕ СВА А В ЗМЕ НІКОЛЕЖЕ НЕ  
ВЗМРЗЕ А ТОІА ВОДЕ ЖІВЕНЧЕ ПІУЧЕ
5. ЖІВІХОМСІА ДОКОНЕ НЕ ПРЕІДЕХОМ  
ІАКОЖДЕ СВЕ КО НЕМУ УБЕНДЕХОМ ДО
6. МУЦЕ ЕГОІЕХ РАІАСТІЕХ А БГУ ПЕРУНЕВІ  
ГРОМОВРЗЕЦУ А БГУ ПРЕ А БОРЕНІА ОРЧЕХОМ
7. ЖІВЕНТА ІАВЛЕНОІА НЕ ПРЕСТАВАТЕ КОЛІЕ ВРАЧАТЕ  
КОІІ НОІ ВЕНДЕ СТЕЗЕОУ ПРАВОУ
8. ДО БРАНІЕ А ДО ТРІЗНЕНЕ ВЛІКА  
О ВСІА ПАВШІА ІАКОВЕЖЕ ІДОУТ
9. ВЕ ЖІВЕНТЕ ВЕЧНІЕ ПО ПЪЛКУ ПЕРУНОІУ  
А БГУ СВЕНТОВІЦІУ СЛВУ РЧЪХОМ
10. СЕ БОІСТА БГ ПРВІЕ А ІАВІЕ А ТОМУ  
ПОІЕМА ПЕСОІНІЕМА ІАКО СВТ ЕСЕ А
11. ЧРЕЗЪ ОНЕ ВІДІАХОМ СВІЕТ ЗРІАЧЕТЕ  
А ІАВЕ БОІТЕ А ТОІ НАС О НАВІЕ
12. УБРЕЖЕШЕТ А ТОМУ ХВАЛУ ПЪІЕМО ПЪБЕХОМ  
ПІІАСАЧЕТЕ ЕМУ А ВЗОІВАХОМ БГУ НАШЕМУ
13. ІАКОЖДЕ ТОІ ЗЕМЕ СЛОНЦЕ СУНЕ НАШІУ А  
ЗВІЕЗДІА ДРЕЗАЩ А СВТ КРІЕПЧЕ
14. ТВОРІАШЕТЕ СЛВУ СВЕНТОВІДІЕВЕ ВЛКУ  
СЛІВА БГУ НАШЕМУ ТО БО СКРОІВЕЩЕТЕ
15. СЕРДІЕ НАШІЕ А СЕ СМЕХОМ ОДРЕКОХОМ СЕН  
ОДО ЗЛОІІА ДЪІАНІА НАШІІА А ДОБРУ
16. ТЕЧЕХОМСТЕ СЕ БО ОТРЧЕ ПОУЧЕНІЕМО  
АБОІ ІМЕСЕ А РЪЧЕТЕ СЕ УТВОРІАІЧЕ
17. СЕВ ОНЪ ВІЕДЪТЕ ОУМЕ РЪЗТРГНЕЧЕШІ  
А ПОЧОІІСТЕСЕ БО ТЕ УМІЕМО
18. СЕ БО ТАІНА ВЛІКА ЕСЕ ІАКОЖДЕ ІСВАРГ  
ПЕРУНО ЕСЕ А СВЕНТОВЕНД ТОІЕ ДВА ЕСЪВА
19. ОДЪРЖЕНОІ О СВРЗІ А ОБАПОЛОІ ІА  
БІЕЛОБГ А ЧРНЪБГ СЕН ПЕРОУТЕСЕ І
20. ТОІЕ ІСВАРГ ДРЖЕШЕТЕ АБОІЕ ОНА СВНТУ  
НЕ БОІТЕ ПЪБЪВРЗЕШЕНУ





- I. СЕ ВИ БУЛИ ПЕРШІ,ЯКІ ПОКЛОНЯЛИСЯ ТРИГЛАВУ,  
А ТОМУ МИ ДОСЯГНУЛИ ВЕЛИКОЇ СЛАВИ,
2. СПІВАЛИ І ХВАЛИЛИ СВАРОГА,ДІДА БОЖОГО:  
БО ЦЕ ВІН Є БОЖЕСЬКОМУ РОДОВІ НАЧАЛЬНИКОМ,
3. А ВСЬКОМУ РОДОВІ ВІЧНЕ ДЖЕРЕЛО,  
ЯКЕ ТЕЧЕ В ЛІТІ
4. ІЗ СВОЙОГО ВЛАСНОГО ЖИВЦЯ,А В ЗИМІ НІКОЛИ НЕ  
ЗАМЕРЗНЕ.І МИ ЖИВЕМО,П'ЮЧИ ТУ ЖИВУ ВОДУ
5. ДОКИ НЕ УВІЙДЕМО ЯК І ВСЕ ДО НЬОГО,  
ЩОБ ПЕРЕБУВАТИ
6. В ЛУКАХ І ГАЯХ РАЙСЬКИХ І ДО БОГА ПЕРУНА,  
ГРОМОВЕРЖЦЯ,БОГА ВІЙНИ І БОРотьБИ,ПРО НЬОГО МИ
7. РЕЧЕМО,ЩО ВІН НЕ ПЕРЕСТАЄ ОБЕРТАТИ КОЛЕСО  
ЖИВУЧОГО ЯВЛЕННЯ,ВЕДЕ НАС НА ПРАВУ ДОРОГУ
8. ДО БОРотьБИ І ТРИЗНУВАННЯ ВЕЛИКОГО.  
А ВСІ УПАВШІ БУДУТЬ
9. ВІЧНО ЖИТИ СЕРЕД ВОЇНСТВА ПЕРУНОВОГО.  
І БОГОВІ СВЕНДОВІДОВІ МИ СЛАВУ ПРОРЕКЛИ,
10. БО ЦЕЙ БОГ СТАВ БОГОМ ПРАВІЯ І НАВІЯ  
І ЙОМУ СПІВАЄМО ПІСНІ,ЯКО ЄСТЬ ВІН СВЯТИЙ
11. І ЧЕРЕЗ НЬОГО МИ ПОБАЧИЛИ СВІТ ВИДИМИЙ  
І БУТТЯ ЯВИ.І ВІН БУДЕ НАС У НАВІІ
12. БЕРЕГТИ,А ТОМУ ХВАЛУ СПІВАЄМО,І,СПІВАЮЧИ  
МАЄМО ТАНЦЮВАТИ І ВИКЛИСУЄМО БОГА НАШОГО:
13. БО ЦЕ ВІН ЗЕМЛЮ,СОНЦЕ НАШЕ І ЗВІЗДИ  
ДЕРЖИТЬ І СВІТ МІЦНІШИМ ТВОРИТЬ.
14. ТВОРИТЬ СВЕНДОВИДОВІ СЛАВУ ВСЬКУ!  
СЛАВА БОГУ НАШОМУ.ЦЕЙ БО ОЧИЩУЄ
15. СЕРЦЕ НАШЕ І МИ ВІДРЕКАЄМОСЯ  
ОЦ ЗЛОГО,
16. А СПРЯМОВУЄМО СЕБЕ ДО ДОБРОГО  
(слідуючі рядки 16 - 17 незрозумілого тексту )
18. БО СЕ Є ТАЙНА ВЕЛИКА:ЯКО СВАРОГ Є  
ПЕРУНОМ І СВЕНДОВІДОМ,А ТІ ДВА (себто Перун і Свендовид)
19. ПЕРЕБУВАЮТЬ У СВАРОЗІ (ТОДІ ЯК ) ОБА БІЛИЙ БОГ  
І ЧОРНИЙ БОГ БОРЬТЬСЯ МІЖ СОБОЮ.
20. А СЕ ТОМУ ДЕРЖИТЬ СВАРОГ (ПЕРУНА І СВЕНДОВИДА У НЕБЕСАХ)  
АБИ ЧЕРЕЗ НИХ ОБОХ СВІТОВІ НЕ БУТИ ПІДКОРЕНОМУ (ЧОРНОМУ  
БОГОВІ).

1. СЕ ВИ БУЛИ ПЕРШІ, ЯКІ ПОКЛОНЯЛИСЯ ТРИГЛАВУ  
А ТОМУ МИ ДОСЯГНУЛИ ВЕЛИКОЇ СЛАВИ.
2. ХВАЛИМО ІСВАРОГА, ДІДА БОЖОГО ТАК ЯК  
НАЛЕЖИТЬСЯ НАЧАЛЬНИКОВІ БОЖЕСЬКОГО РОДУ
3. ТА ВСІХ РОДІВ ДЖЕРЕЛУ ВІЧНОМУ,  
ЯКЕ ТЕЧЕ В ЛІТІ
4. ЗІ СВОЄЇ ВЛАСНОЇ КРИНИЦІ, А В ЗИМІ  
НІКОЛИ НЕ ЗАМЕРЗАЄ. І ТУ ВОДУ ЖИВУ П'ЮЧИ
5. ЗАЛИШАЄМОСЯ СЕРЕД ЖИВИХ ДОКИ НЕ ПРИЙДЕМО  
ЯК СВОЇ ДО НЬОГО ЩОБ ПЕРЕБУВАТИ В
6. ЛУКАХ ЙОГО РАЙСЬКИХ. І ДО БОГА ПЕРУНА,  
ГРОМОВЕРЖЦЯ — БОГА ВІЙНИ ТА БОРотьБИ,
7. ПРО НЬОГО МИ РЕЧЕМО, ЩО ВІН НЕ ПЕРЕСТАЄ ОБЕРТАТИ  
КОЛА ЖИТТЬОВИХ ЯВИЩ, ВІН ЖЕ ВЕДЕ НАС ПРАВДИВИМ
8. ШЛЯХОМ ДО БОРотьБИ ТА ТРИЗНИ ВЕЛИКОЇ  
ПО ВСІХ ПОЛЯГЛИХ, ЯКІ ІДУТЬ
9. ДО ЖИТТЯ ВІЧНОГО ПО ПОЛКУ ПЕРУНЬОВИМ.  
І БОГОВІ СВЕНТОВИДОВІ МИ СЛАВУ РЕЧЕМ
10. БО Ж ВІН Є БОГОМ ПРАВИ ТА ЯВИ, А ЙОМУ  
СПІВАЄМО ПІСНІ, БО ВІН Є СВІТЛОМ І
11. ЧЕРЕЗ НЬОГО МИ ПОБАЧИЛИ СВІТ ВИДИМИЙ  
І БУТТЯ ЯВИ. І ВІН НАС ВІД СМЕРТИ (НАВІ)
12. ОБЕРІГАЄ. І ТОМУ ХВАЛУ СПІВАЄМО, СПІВАЮЧИ  
ТАНЦЮЄМО ЙОМУ ТА БЛАГАЄМО БОГА НАШОГО,
13. БО Ж ЦЕ ВІН ЗЕМЛЮ НАШУ І СОНЦЕ І ЗОРІ  
ТРИМАЄ ТА ВСЕСВІТ СКРІПЛЮЄ..
14. ТВОРІТЬ СВЕНТОВИДОВІ СЛАВУ ВЕЛИКУ,  
СЛАВА БОГУ НАШОМУ! ХАЙ ЖЕ ПОКАЯТЬСЯ
15. СЕРЦЯ НАШІ ТА ВІДРЕЧЕМОСЯ МИ ВІД  
ЗЛИХ ДІЯНЬ НАШИХ, А ДО ДОБРА
16. СТРЕМІТИМЕМ. СЕБЕ ОТРОКІВ ПОУЧАЄМО  
АБИ ЗВЕРНУЛИСЯ (ДО БОГІВ) ТА ПРОСИЛИ
17. ЩОБ СТАЛОСЯ ТАК, ЩО ВОНИ ЗНАЛИ ЯК РОЗРІЗНЯТИ  
( ДОБРО ВІД ЗЛА ) ТА ВМІЛИ ШАНУВАТИ ЙОГО.
18. БО СЕ Є ВЕЛИКОЮ ТАЙНОЮ, ЩО ІСВАРОГ Є  
ПЕРУНОМ І СВЕНТОВИДОМ. БО ТІЇ ДВА СУТЬ
19. ВОНОДАРЯМИ В СВАРЗІ, А ПО ОБОХ БОКАХ ЇХ  
БІЛОБОГ ТА ЧОРНОБОГ БОРЬТЬСЯ МІЖ СОБОЮ.
20. І ІСВАРГ СТРИМУЄ ТИХ, ЩОБ СВІТ НЕ  
БУВ ПОВЕРГНУТИМ (РОЗВАЛЕНИМ).

21. ПО ТОІЕ ОБАСВА ХЪРС ВЛЪС СТ  
ДЕРЖЕТЕСЕ ПОЗА НЪ ВОШЕНЬ ЛЕЛЕ ЛІЕТІЧ

ДОЩЕЧКА II Б      Рядки I - 18      ОРИГІНАЛ

- I. РАДОГЦ КОЛЕНДО А КРОШЕНЬ А СЕ ОДВА  
УДРЗЕЧ СОІВОІІ ІАР А ДАЖБО
2. СЕ БО ІНОІ СУТЕ БІЕЛОІАРЕ ЛАДО КУПАЛО  
СЪНІЧ ЖІТНЕЦ ВЪНІЧ ЗЕРНІЧ ОВСЪНІЧ ПРОСІЧ
3. СТУДЕЦЪ ЛЕДІЦЪ А ЛІУТЕЧ А ПОТА ПТІЧЕЧ  
ЗВЕРЕНЧ МІЛІЧ ДОЖДЕЧ ПЛОДЕЧ
4. ІАГОНДЕЧ ПЧЕЛІЧ І РОСТІЧ КЛЕНЧІЧ  
ЕЗЕРЕНЦЪ ВІЕТРІЧ СЛОМІЧ ГРІБІЧ
5. ЛОВІЧ БІЕСІДНЬ СНИЕЖІЧ СТРАНІЧ  
СВЕНДІЧ РАДІЧ СВЕІТІЧ КРВІЧ
6. КРАСІЧ ТРАВІЧ СТЕБЛІЧ А ЗА ТЕ СОУТЕ  
РОДІЧ МАСЛІЕНЦЪ ЖІВІЧ ВІЕДІЦЪ ЛІСТВІЧ
7. КВІЕЦІЧ ВОДІЧ ЗВЪЗДІЧ ГРОМІЧ СЪМІЧ  
ЛІПЕЦЪ РОІВІЧ БРЕЗІЧ ЗЕЛЕНЦЪ ГОРІЧ
8. СТРАДІЧ СПАСІЦЪ ЛІСТВЕВРІЧ МОІСЛІЧ  
ГОСТІЧ РАТІЧ СТРАНІЧ ЧУРЦЪ РОДІЧ
9. А ТУ БО ОСВА ОГНЪГ СЕМАРЕГЕЛ  
ОВЧІА ІАРО БРЗО РОЖДЕНО А ЧІСТ
10. А ТО СОУТЕ ТРІГЛОВОІ ОБЩІА СЕ  
СВА О НЕО ІДЕ А ТУЖДЕ ОТРОЧЕ
11. ОДВЕВЪРЗЕШЕШІ ВРАТА ОНІА А ВЕІДЕШІ  
В ОНЪ ТО БО ЕСЕ КРАСІЕН ІРІІ СЛАВЪСЕК
12. А ТАМО РА РІЕКА ТЕНЧЕ ІАКОВА ОДЪЛІАШЕШЕТ  
СВЕРГУ ОДО ІАВЕ А ЧЕНСЛОБГ УЧЕНСТЕ
13. ДНЕ НАШІА РЕЧЕТЬ БЪГОВІ ЧЕНСЛА  
СВА БОІТЕ ДНЕ СВРЗЕНІУ НІЖЕ
14. БОІТЕ НОЧЕ А ОУСНУТЕ ТОІ БО СЕ  
ЕСЕ ІАВСКІ А СОІІ ЕСТЕ ВО ДНЕ
15. БЖЪСТІЕМ А В НОЧЕ НІКІІ ЕСЪ ІНОЖДЕ  
БГ ДІД ДУБ СНОП НАШ СЛВА БГУ ПЕРУНУ
16. ОГНКУДРУ ІЖЕ СТРЪЛІЕ НА ВРЗІ ВЪРЗЕ  
А ВЕРНА ПРЕДВЕДЕ ВО СТЬЗЪ ПОНЕ ВЖДЕ
17. ЕСЕ ТОІЕ ВОІНЪМ ЧЕСТ А СОУД  
А ІАКО ЗЛТРОУН МІСТВ
18. ВСПРВДЪН ЕСТ



21. ПІСЛЯ ТИХ БОГІВ (ПЕРЕБУВАЮТЬ У НЕБЕСАХ) ХОРС, ВЛЕС,  
СТРИБОГ, А ПОЗА НИМИ ВИШЕНЬ, ЛЕЛЕ, ЛІТИЧ  
ДОЩЕЧКА ІІ Б, РЯДКИ І - І8 . ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА
1. РАДОГОЩ, КОЛЕНДО, І КРИШЕНЬ, А ЦИХ ДВА (СЕБТО ПЕРУН І  
СВЕНДОВИД) УДЕРЖУЮТЬ СИВО-ЯРА І ДАЖ-БОГА
  2. ІНШІ (БОГОВЕ) Є БІЛОЯР, ЛАДО, КУПАЛО, СІНИЧ,  
ЖИТНЕЦЬ, ВІНИЧ, ЗЕРНИЧ, ОВСЯНИЧ, ПРОСИЧ,
  3. СТУДЕЦЬ, ЛЕДЕЦЬ, І ЛЮТИЧ, А ПОТІМ ПТИЧИЧ,  
ЗВІРИНИЧ, МИЛИЧ, ДОЩИЧ,
  4. ПЛОДИЧ, ЯГОДИЧ, ПЧОЛИЧ, РОСТИЧ, КЛЮЧИЧ,  
ОЗЕРЕЦЬ, ВІТРИЧ, СОЛОМИЧ,
  5. ГРИБИЧ, ЛОВИЧ , БЕСІДЕЦЬ, СНІЖИЧ, СТОРОНИЧ, СВІДИЧ,  
РАДИЧ, СВІТИЧ, КРОВИЧ,
  6. КРАСИЧ, ТРАВИЧ, СТЕВЛИЧ, А КРОМІ ТОГО Є  
РОДИЧ, МАСЛЯНЕЦЬ, ЖИВИЧ, ВІДЕЦЬ, ЛИСТВИЧ,
  7. КВІТИЧ, ВОДИЧ, ЗВІЗДИЧ, ГРОМИЧ, СІМИЧ,  
ЛИПЕЦЬ, РИБИЧ, БЕРЕЗИЧ, ЗЕЛЕНЕЦЬ,
  8. ГОРИЧ, СТРАДИЧ, СПАСЕЦЬ, ЛИСТВЕРИЧ, МИСЛИЧ,  
ГОСТИЧ, РАТИЧ, СТОРОНИЧ, ЧУРЕЦЬ, РОДИЧ, А ТУТ ЖЕ У  
9. СВАРОВІ САМ ОГНЕБОГ І РЕГЕЛ, ЩОБ ВІВЦІ ЯРО І  
СКОРО РОДИЛИСЯ
  10. І ЧАСТО. А ВСІ ВОНИ У ТРИГЛАВІ ОБ'ЄДНАНІ, А ВОНИ  
ВСІ У НІМ І ВІД НЬОГО. ЦЕ ВОНИ ТУТ ОТРОЧАТИ (ДІТИ)
  11. ВІД НЬОГО ЗДІЙСНЕНІ, А ВСІ ВОНИ БРАТИ,  
ЩО ВХОДЯТЬ У НЬОГО. ТАКИЙ Є ПРЕКРАСНИЙ ТРІЙ,
  12. А ТАМ ПЛИВЕ РАЙ — РІКА, ЯКА ВІДЦІЛЮЄ СВАРОГА  
ВІД ЯВИ. А ЧИСЛОВОГ ПОРАХУВАВ
  13. ДНІ НАШІ І КАЖЕ БОГОВІ СВОЇ ЧИСЛА;  
ЧИ БУТИ ДНЄВІ СВАРОЖОМУ
  14. ЧИ БУТИ НОЧІ І ВСЯКОМУ (ПОДАЮТЬ ЧИСЛА).  
ТІ БО ВСІ ЦЕ ВСЯКІ ЯСИ У
  15. ДНІ БОЖЕСТВЕННИМ, А ВНОЧІ , ЇХ НІКОГО НЕМАЄ,  
А Є ТІЛЬКИ БОГ-ДІД, ДУБ І СНІП НАШ. СЛАВА БОГУ ПЕРУНУ
  16. ОГНЕКУДРОМУ, ЯКИЙ СТРИЛИ НА ВОРОГІВ МЕТАЄ  
І ВІРНО ВЕДЕ ДО БОРОТЬБИ
  17. БО ВІН Є ВОЇНАМ ЧЕСТЬ І СУД  
ВІН, ЗЛОТОРУННИЙ, Є МИЛОСТИВИЙ
  18. І ПРАВЕДНИЙ.

21. ПІСЛЯ ТИХ ОБОХ ХОРС, ВЛЕС, СТРИБОГ  
ПЕРЕБУВАЮТЬ В НЕБЕСАХ ПОЗА НИМИ ВИШЕНЬ, ЛЕЛЕ,  
ЛІЛИЧ.

ДОПЕЧКА II Б

Рядки I - 18 Переклад

М. Скрябіна

1. РАДОГОЩ, КОЛЕНДО І КРИШЕНЬ, А ЦИХ ДВА  
СИВОГО ЯРА ТА ДАЖБОГА, УДЕРЖУЮТЬ.
2. ІНШІ Є БІЛОЯР, ЛАДО, КУПАЛО,  
СІНИЧ, ЖИТИНЕЦЬ, ВІНИЧ, ЗЕРНИЧ, ОВСЯНИЧ, ПРОСИЧ,
3. СТУДЕЦЬ, ЛЕДЕЦЬ, ЛЮТИЧ, А ПОТІМ ПТИЧИЧ  
ЗВІРИНИЧ, МИЛИЧ, ДОЩИЧ, ПЛОДИЧ,
4. ЯГОДИЧ, ПЧОЛИЧ, РОСТИЧ, КЛЮЧИЧ,  
ОЗЕРЕЦЬ, ВІТРИЧ, СОЛОМИЧ, ГРИБИЧ,
5. ЛОВИЧ, БЕСІДЕЦЬ, СНІЖИЧ, СТРАНИЧ,  
СВІДИЧ, РАДИЧ, СВІТИЧ, КРОВИЧ,
6. КРАСИЧ, ТРАВИЧ, СТРЕБЛИЧ, А КРІМ ТОГО Є  
РОДИЧ, МАСЛЯНЕЦЬ, ЖИВИЧ, ВІДЕЦЬ, ЛИСТВИЧ,
7. КВІТИЧ, ВОДИЧ, ЗВІЗДИЧ, ГРОМИЧ, СІМИЧ,  
ЛИПЕЦЬ, РИБИЧ, БЕРЕЗИЧ, ЗЕЛЕНЕЦЬ, ГОРИЧ,
8. СТРАДИЧ, СПАСЕЦЬ, ЛИСТВЕВРИЧ, МИСЛИЧ,  
ГОСТИЧ, РАТИЧ, СТОРОНИЧ, ЧУРЕЦЬ, РОДИЧ.
9. А ТУТ КРІМ ТОГО ОГНЕБОГ І СЕМАРЕГЕЛ  
ЩОБ ВІВЦІ ЯРО І СКОРО РОДИЛИСЯ І ЧАСТО.
10. А ВСІ ВОНИ У ТРИГЛАВІ ОБ'ЄДНАНІ,  
ВСІ ВІД НЬОГО ПОХОДЯТЬ. А ТАМ ЖЕ ОТРОЧАТИ
11. ВІДЧИНЯЮТЬ ВОРОТА ЇМ А ВОНИ ВХОДЯТЬ  
В НИХ. ТАМ БО Є ПРЕКРАСНИЙ ІРІЙ СЛАВ'ЯНСЬКИЙ,
12. А ТАМ ТЕЧЕ РА - РІКА, ЯКА ВІДДІЛЯЄ  
СВЕРГУ (НЕБО) ВІД ЯВІ. А ЧИСЛОБОГ ПОРАХУВАВ
13. ДНІ НАШІ ТА КАЖЕ БОГОВІ СВОЇ ЧИСЛА:  
ЧИ БУТИ ДНЕВІ СВАРОЖОМУ, ЧИ
14. БУТИ НОЧІ ТА УСНУТИ. ТІ БО  
СУТЬ ЯВСЬКІ, А ЦІ СУТЬ У ДНІ
15. БОЖЕСЬКИМ. А ВНОЧІ ЇХ НІКОГО НЕМАЄ,  
КРІМ БОГА ДІДА, ДУБА СНОПА НАШОГО. СЛАВА БОГУ
16. ПЕРУНУ ОГНЕКУДРОМУ, ЯКИЙ СТІЛИ НА ВОРОГІВ МЕТАЄ  
А ВІРНИХ ВЕДЕ ПО ДОРОЗІ. ТОМУ ТО ЗАВЖДИ
17. Є ВІН ВОЇНАМ ЧЕСТЬ І СУД  
ТА ЯК ЗЛОТОРУННИЙ МИЛОСТИВИЙ
18. І ВСЕПРАВЕДНИЙ Є.

1.    СЕ ПШЕЛЕТЛА ДО НОІ ІА СЪДЛЕСІА НА  
      ДРЕВО А СПЪВА ПТОЦІА І ВШІАКО
2.    ПЕРО Е ІНЕ А СІАЩЕ ЦВЪТА РУЗНАСТА І  
      В НОЧЕ ІАКО В ДЕН А СПЪВА ПЪСНЕ ДО
3.    БОРІА А ДО ПРЕ ТО БІАХОМСМЕ ПРІАШЕХОМ  
      О ВРАЗІ ОСЪПОМОІНЬМО О ТО ІАКВЕ ІЕ
4.    ОЦЕВЕ НАША ДНЕС ВО СВАРЗЕ СОІНЕ А  
      ГЛЕНДЕ ДО НОІ А СЕ ЛЪПЕ УСМАВАСЕ ДО СЕХ
5.    І ТАКО СМЪМЕ СО ОЦЕ НАША НЕ ЕДІНЕ  
      СМЕ А МОІСЛЕХОМ О ПОМОЗЕ ПЕРУНІ
6.    А ТО ВІДЪХОМ ІАК СКАКЧЕТЪ В СВРЗЪ  
      ВЪСНЕК НА КОМОНІ БІЛЪ А ТОН МЕЧА СДВІНЕ
7.    ДО НЕБЕСЕ ІА РОСТРЖАШЕТЕ ОБЛЦЕ А ГРОМІ  
      А ТЕЧЕ ВСДА ЖІВА НА НОІ А ПІІІМО ТУІУ
8.    БО ТА ВШІАКО ОД СВРОГА ДО НОІ  
      ЖІЗНЕВЕ ТЕЧЕ А ТУ ПІІІМО ІАКО ІСТЧНЕЦЕ
9.    ЖІВОТА БОЗКА НА ЗЕМЪ ТУ БО ТО КРАВА ЗЕМУНЪ  
      ІДЕ ДО ПОЛІА СОІНІА ІА ПОЧЕНА
10.   ІАДСТЕ ТРАВУ ТУ А МЛЕКО ДАВА І ТЕЧЕ  
      ТО МЛЕКО ДО ХЛІАВЪХ А
11.   СВЪТЕ В НОЧЕ ЗГВЪНЗДАМИ НАД НОІ А ТУ  
      МЛЕКО ВІДЕІІМО СІАШЕТЕ НАМО ТА БО
12.   ПУТЕНЪ ПРАВА А ІНАХ НЕ ІМІАХОМ ІМАТЕ
13.   ТУ ЧІУВЕІІ ПОТОМІЧЕ СЛВА ТАІА А ДРЖІ  
      СРЕДЬЦЕ СВЕ О РУСЕ ІАКВА ІЕ А ПШЕБЕНДЕ
14.   НАШЕ ЗЕМЕ А ТУІУ ІМЕХОМ БРАНІТЕ ОД  
      ВРЗІ А УМРЕТЕ ЗА НЪ ІАКО ДЕН УМІРА БЕЗ
15.   СУНЕ СУРАНЕ ПОТО ІЖЪ ІЕ ТЕМЕНЪ ІА ІМІА  
      ВЕЧЕРЪ А УМІРА ВЕЧЕРЪ А ІЕ НОЧ
16.   В НОЧЕ ВЛЕС ІДЕ ВЕ СВАРЗЪ ПО МЛЕКУ  
      НЕБЕСТВЕНУ А ІДЕ ДО ЧЕРТОЗЕ СВА А
17.   В ЗОРІЕ СЕ ДАВА ДО ВРАТ ТАМО ЖДЕХОМ  
      СВЕ СПЪВА ЗАЧАТЕ А ВЛЕСА СЛВІТЕ
18.   ОД ВЪК ДО ВЪК І ХРМІНУ ІУ ІАКВА БЛЕСТШЕ  
      ОГНЕМА МНОГА І ІСТВА ІАГНИЩЕ ЧСТА
19.   ТО ВЛЕС УЧАШЕ ПРАОЦЕ НАШЕ ЗЕМЕ. **РАТАТЕ**  
      А ЗЛАКЕ СЪІАТЕ А ЖНІАТЕ ВЪНА ВЪНЪША
20.   О ПОЛЕХ СТРДНЕХ А СТАВЕТЕ СНОПА ДО  
      ОГНИЩА А ЧТЕТЕ ЕГО ІАКО ОЦЕ БОЖСКА
21.   ОЦЕМ НАШЕМ А МАТЕРЕМ СЛВА **ІАКОВЕ** НАС





1. ЦЕ ПРИЛЕТІЛА ДО НАС,ВОНА СІЛА НА  
ДЕРЕВЕ І СПІВАЄ ПТИЦЯ,А КОЖНЕ
2. ПЕРО Є ІНШЕ,СІЯЮЧИ РІЗНИМИ КРАСКАМИ СТОМА  
КРАСКАМИ ВНОЧІ ІВДЕНЬ,А СПІВАЄ ВОНА
3. ПІСНІ ДО БОРОТЬБИ І НА ПРЮ,ЩОБ МИ ВОЮВАЛИ  
З ВОРОГАМИ.А ЗГАДАЙМО ПРО ТЕ,ЯК НАШІ
4. ОТЦОВЕ,СЬОГОДНІ У СВАРОЗІ СИНІМ,  
ДИВЛЯТЬСЯ НА НАС І КРАЩЕ УСМІХНУТИСЯ ДО НИХ,
5. БО МИ З ОТЦЯМИ НАШИМИ НЕ ЄДИНІ,  
АЛЕ УПОВАЄМО НА ПОМІЧ ПЕРУНОВУ.
6. А ТО МИ БАЧИЛИ,ЯК СКАЧЕ У СВАРОЗІ  
ВІСНИК НА КОНІ БІЛОМУ.А ВІН ЗДВИГНУВ МЕЧА
7. ДО НЕБЕС І РОЗТОРГНУВ ОБЛАКИ І ГРОМИ,  
А ПОТЕКЛА ЖИВА ВОДА НА НАС.А МИ ПИЙМО ЇЇ,
8. БО ВОНА ПЛИВЕ ДО НАС ВСЯКОЮ ЖИТТЄДАЙНІСТЮ.  
ПИЙМО ЇЇ ЯК ЗДІЙСНЕННЯ БОЖЕСТВЕННОГО ЖИТТЯ НА
9. ЗЕМЛІ! А **тут** корова ЗАМУНЬ  
ІДЕ ДО ПОЛЯ СИНЬОГО І ПОЧИНАЄ
10. ІСТИ ТРАВУ ТУ,І ДАЄ МОЛОКО І ТЕЧЕ  
ТО МОЛОКО ДО ХЛІБІВ І
11. І СВІТИТЬ ВНОЧІ ЗОРЯМИ НАД НАМИ  
І ЦЕ МОЛОКО БАЧИМО.
12. І ЦЕ Є ДОРОГА ПРАВА,А ІНШИХ НЕ МАЄМО МАТИ.
13. ТО Ж СТЕРЕЖИ,ПОТОМЧЕ,СЛАВИ ТІЄЇ І ДЕРЖИ  
ТВОЄ СЕРЦЕ ЗА РУСЬ,ЯКА Є І ПЕРЕБУДЕ
14. НАШОЮ ЗЕМЛЕЮ,А ЇЇ БОРОНИТИМЕМО ВІД  
ВОРОГІВ І ПОМРЕМО ЗА НЕЇ,ТАК ЯК ДЕНЬ ПОМИРАЄ
15. БЕЗ СВІТЛОГО СОНЦЯ,БО ТЕМІНЬ ЙОГО ЗАЛИВАЄ  
У ВЕЧІР.А ВМИРАЄ ВЕЧІР І Є НІЧ.
16. А ВНОЧІ ВЕЛЕС ІДЕ ПО СВАРОЗІ,ПО МОЛОЦІ  
НЕБЕСНОМУ І ІДЕ ДО СВОЙОГО ЧЕРТОГУ.
17. А НА ЗОРІ ЗВЕРТАЄТЬСЯ ДО ВОРИТ.ТАМ МИ ЖДЕМО ЙОГО,  
ЩОБ ЗАЧАТИ СПІВИ І СЛАВИТИ ВЕЛЕСА
18. ВІД ВІКУ Й ДО ВІКУ.І СЛАВИМО ЙОГО ХРАМИНУ,ЯКА  
ВЛЕСТИТЬ МНОГИМИ ВОГНЯМИ І СТАЄТЬСЯ УСЯ ЖЕРТОВНИ-
19. **ЦЮ** ЧИСТОЮ.ЦЕ ВЕЛЕС НАВЧИВ ПРАОТЦІВ НАШИХ ОРАТИ  
ЗЕМЛЮ,ЗАСТІВАТИ ЦІЛИНИ І ЖАТИ СНОПИ КОЛОСИСТІ
20. НА СТРУЖДЕНИХ ПОЛЯХ,І СТАВИТИ СНОПА ПРИ ВОГНИЩІ  
У ХАТІ І ПОЧИТАТИ ЙОГО ЯК ОТЦЯ БОЖОГО.

1. ЦЕ ПРИЛЕТІЛА ДО НАС, ВОНА СІЛА НА ДЕРЕВО  
І СПІВАЄ ПТИЦЯ, А КОЖНЕ ПЕРО Є ІНШЕ
2. СІЯЮЧИ КОЛЬОРАМИ РІЗНИМИ І ВНОЧІ  
ЯК УДЕНЬ, А СПІВАЄ ВОНА ПІСНІ
3. ДО БОРОТЬБИ І НА ПРЮ, ЩОБ МИ ВОЮВАЛИ  
З ВОРОГАМИ. А ЗГАДАЙМО ПРО ТЕ, ЯКІ Є
4. ОТЦІ НАШІ СЬОГОДНІ У СВАРЗІ СИНІЙ І  
ДИВЛЯТЬСЯ НА НАС І СЕ ЛІПШЕ УСМІХНУТИСЯ ДО НИХ
5. І ТАК МИ Є З ОТЦЯМИ НАШИМИ, НЕ САМІТНІ МИ  
І МІРКУЄМО ПРО ПОМІЧ ПЕРУНОВУ.
6. А ТО МИ БАЧИЛИ ЯК СКАЧЕ В СВАРЗІ  
ВІСНИК НА КОНІ БІЛОМУ. А ВІН ЗДВИГНУВ МЕЧА
7. ДО НЕБЕС І РОЗТОРГНУВ ХМАРИ І ГРОМИ,  
І ПОТЕКЛА ВОДА ЖИВА НА НАС. А МИ ПИЙМО ТЮЮ,
8. БО ТА У ВСЯКИЙ СПОСІБ ТЕЧЕ ВІД СВАРОГА ДО  
НАШОГО ЖИТТЯ А МИ ПИЙМО ЇЇ ЯК ДЖЕРЕЛО
9. ЖИТТЯ БОЖОГО НА ЗЕМЛІ. А ТУТ КОРОВА ЗЕМУНЬ  
ІДЕ ДО ПОЛЯ СИНЬОГО ТА ПОЧИНА
10. ЇЇСТИ ТРАВУ ТУ І МОЛОКО ДАЄ І ТЕЧЕ  
ТЕ МОЛОКО ДО НЕБЕСНИХ ПОТОКІВ ТА
11. СВІТИТЬ ВНОЧІ ЗОРЯМИ НАД НАМИ  
А ТО МОЛОКО БАЧИМО СЯЮЧЕ НАМ, БО ТО
12. Є ПРАВДИВИМ ШЛЯХОМ, А ІНШИХ НЕ СМІСМО МАТИ.
13. СЛУХАЙ, ПОТОМЧЕ, СЛОВА ТІЇ І ДЕРЖИ  
СЕРЦЕ СВОЄ ЗА РУСЬ, ЯКА Є І ПЕРЕБУДЕ
14. НАШОЮ ЗЕМЛЕЮ, ЩО ЇЇ МАЄМО БОРОНИТИ ВІД  
ВОРОГІВ ТА ВМЕРТИ ЗА НЕЇ ТАК ЯК ДЕНЬ УМИРА
15. БЕЗ СВІТЛОГО СОНЦЯ, ТОМУ ЩО ТЕМІНЬ БЕРЕ ЙОГО  
УВЕЧЕРІ, А ВМИРАЄ ВЕЧІР І Є НІЧ.
16. ВНОЧІ ВЛЕС ІДЕ ПО СВАРЗІ ПО МОЛОЦІ  
НЕБЕСНОМУ ТА ІДЕ ДО СВОЙОГО ЧЕРТОГУ,
17. А НА ВОЇ ПРОСТУЄ ДО ВОРІТ. ТАМ МИ ЖДЕМО  
ЩОБ ЗАЧАТИ СВОЇ СПІВИ ТА СЛАВИТИ ВЛЕСА
18. ВІД ВІКУ ДО ВІКУ. І ХРАМИНУ ЙОГО, ЯКА БЛИЩІТЬ.  
ОГНЯМИ МНОГИМИ ЯК СПРАВЖНЯ ЧИСТА ЖЕРТОВНИЦЯ.
19. ТО ВЛЕС НАВЧИВ ПРАОТЦІВ НАШИХ ОРАТИ ЗЕМЛЮ,  
І ЗЛАКИ СІЯТИ ТА ЖАТИ СНОПИ СОЛОМИ
20. НА ПОЛЯХ СТРАДНИХ (ОРНИХ) І СТАВИТИ СНОПА ДО  
ОГНИЦЯ ТА ПОВАЖАТИ ЙОГО ЯК ОТЦЯ БОЖОГО.

21. ОУЧАШЕ ДО БОЗЕ НАШЕ А ВОДІАША ПО РЕНЦЕ  
 22. ДО СТЕЗЬ ПРАВЬ ТАКО ІДЕХОМСТЕ А НЕ  
 БУДЕХОМ СТА ЕНВА ХЛЪБОЖРАВЦЕ  
 23. НИЖЕ СЛАВУНЕ РУСЕ ІАКОВЕ БЗЕМ СЛАВУ  
 СПІВШАШУТ А ТАКО СУТЬ СЛАВУНЕ ОТО  
 24. ОД МОРСТЕ БРЕЗЕ ГОДСЬКА МОРЕ ІДІАХОМ  
 ДО НЬПРОІ А ІНДЬ НЕ ЗРІАХОМСМЕ ІНА  
 25. БРОДЕЧЕ ІАКО РУСА ТІТО ІЕГУНШТЕ А  
 ІАГОІ СУТЬ ОТРЧЕНОІ ТАК БО ІМАХОМСМЕ  
 26. БОЛІАРЕНА ОГЛЕНДЕ ІАКЦІІ НАМИ ПОГРДІСІА  
 А НАС ДЕРЕ ДО ШАСТЕ  
 27. ОД МІТРА ДО МІТРА ВІДІАХОМ ІНА ЗЛАІА СЕН  
 ДЬІАТЕ НА РУСЕ А ЖДЕХОМ ІЖЬ БЕНДЕ  
 28. ДО ДОБРІА А ТО НЕ ПРІВОДЕІНАКВО НИЖЕ  
 СОІЛА СВА НЕ ЗПЛОЧОІІМО А ВЕЗЕМО  
 29. МЕТУ ЕДНУ ДО МОІСІА НАШАТО БО  
 ГЛАГОЛЕНШЕТЬ ВАМО ГЛАС ПРАОЦЕВ А ТОМУ  
 30. ВЕНМЕТЕ ІАКА ІНА НЬСТЬ ДЬІАТЕ ІДЕІМО  
 ДО СТУПОІ НАШІА А БОРЕІІМОСІА ЗА ЖІВУ  
 31. НАШУ ІАКО ГРДІНОВЕ НИЖЕ СКОТОІ  
 БЕЗСЛОВЕСТНЕ ІАКВЕ НЕ ВЬДІАШУТЬ  
 32. ТУ БО КРАСНА ЗОРІА ІДЕ А КАМЕНІА  
 НИЖЕТЬ НА УБРАНСТВОІ СВА  
 33. А ТУІУ ВЬТІАШЕХОМ ОДО СРЕДЬЦІА ІАКО  
 РУСІЧЕ НИЖЕ ГРЬЦІ ІАКОВЕ НЕ ВЬСТНУТЬ  
 34. О БЗЬХ НАШІЕХ А РЕКОШУТЬ ЗЛАІА  
 НЕВЬГЛАСІА ТО БО СЕН СМЕХОМ ІМЬНО  
 35. СЛВОІ А СЛВУ ОДЕОУКАЖДЕХОМ ІХВА НА  
 ЖЕЛЪЗВА ІХВА ІДЕХОМСТЕ СТА А НА МЕЧ  
 36. ТУ БО ВЕДМЕ ДЕВА ОСТАШЕСІА СЛЕНХАШЕТЕ  
 СЛВУ ТУІУ А ЕЛАНЬЕ СКАКАЧУШЕ ОСТАНЕСЕ  
 37. А РЧЕ ІНЬМА О РУСОІ ТІ Б ТО НЕ УВІІУТЬ  
 ЕІЕ О НІЩЕ НЕБОТЬВА ПО НУЗЬ  
 38. ГРЬЦІ БО ВРАЖДЕНОВАІА НА ПОХЕНТЬ  
 СВА ТІ БО ТО РУСОВЬ ГРДІЕ СУТЬ А ПО  
 39. ХЛІЬБЬ ДІАЧУТЬ НИЖЕ ГРЬЦЬ ІАКЕВ  
 БЕРЕ А СЕН ЗЛОБІ НА ДАТЧЦЕ ТУ БО  
 40. СЛВУ ОРЛІЕ КЛЕКАЧУТЬ НА ОВА І СЕВА  
 ІАКО РУСІЧІ СУТЬ ВОЛНЕ А СОІЛНЕ ПО СТУПЬ



21. СЛАВА ОЦІМ НАШИМ І МАТЕРЯМ, ЩО ВЧИЛИ НАС  
ПРО БОГА НАШОГО І ВЕЛИ НАС ЗА РУКУ
22. ДО СТЕЖКИ ПРАВА І ТАК ІДЕМО МИ А НЕ  
БУДЕМО ЯК ХЛІБОЖЕРЦІ. НІ, МИ ЄСЬМО
23. СЛАВУНИ РУСИ, ЯКІ СПІВАЮТЬ СЛАВУ БОГАМ  
І ТОМУ ЗВЕМОСЯ СЛАВУНИ.
24. ВІД МОРСЬКОГО БЕРЕГА ГОЦСЬКОГО МОРЯ ІШЛИ МИ  
ДО ДНІПРА І ДАЛІ, А НІДЕ НЕ БАЧИЛИ ІНШИХ
25. МАНДРІВНИХ ПЛЕМЕН ТАК ЯК РУСІВ, А ТОТІ ЄГУНШТИ  
І ЯГИ БУЛИ ВІДКИНЕНІ, БО МИ МАЛИ БОЯРИНА
26. ОГЛЕНДЮ, ЯКИЙ УЗБРОЇВСЯ НАШИМ ВОЇНСТВОМ  
І ПОВІВ НАС ДО ЩАСТЯ.
27. ВІД УТРА ДО УТРА МИ БАЧИЛИ ІНШІ ЛИХА,  
ЩО ДІЯЛОСЯ НА РУСІ І ЖДАЛИ МИ, ЩО ЗВЕРНЕТЬСЯ
28. НА ДОБРО. А ЦЕ НЕ СТАНЕТЬСЯ ІНАКШЕ.  
ЯК СИЛИ СВОЇ НЕ ЗВ'ЯЖЕМО РАЗОМ І ВІЗЬМЕМО
29. ДО НАШИХ МИСЛЕЙ ЄДИНУ МЕТУ. БО ТАК НАКАЗУЄ  
НАМ ГОЛОС ПРАОТЦІВ НАШИХ, А ТОМУ
30. ЗВАЖМО, ЩО НЕ СМІСМО ДІЯТИ ІНАКШЕ.  
ІДІМ ДО СТЕПІВ НАШИХ І БОРИМОСЯ ЗА ЖИВИНУ
31. НАШУ ТАК ЯК ГРИДНІ, А НЕ ЯК БЕЗСЛОВЕСНІ СКОТИ,  
ЯК НЕ СВДОМІ... (Тут текст зіпсований ).
32. ТУ БО КРАСНА ЗОРЯ ІДЕ І НИЖЕ САМОЦВІТИ  
НА УБРАННЯ СВОЇ.
33. І МИ ЇЇ ВІТАЄМО ВІД СЕРЦЯ ЯК РУСИЧІ,  
А НЕ ЯК ГРЕКИ, ЯКІ НЕ ЗНАЮТЬ
34. ПРО БОГІВ НАШИХ, А ГОВОРЯТЬ ЗЛІ  
НЕВІГЛАСТВА. БО ЦЕ МИ НОСИМО ІМ'Я СЛАВИ
35. А ЦЮ СЛАВУ ДОКАЖЕМО ЇМ ІДУЧИ НА ЗАЛІЗА ЇХ  
ІДУЧИ НА НИХ І НА МЕЧ. ТУТ БО ВЕДМЕДЕВА
36. ЗУПИНИЛАСЯ ПЕРЕД БОРНЕЮ, ЧУЮЧИ ПРО ЦЮ СЛАВУ,  
А ЕЛАНИ ОПИНИЛИСЯ ВТІКАЧАМИ. І СКАЗАНО
37. ТИМИ ПРО РУСІВ: ВОНИ НЕ ЗАБИВАЮТЬ  
ЗА НІЩО, ХІБА ПРИМУШЕНІ.
38. А ГРЕКИ ВОРОГУЮТЬ ПО СВОЇЙ ПОХОТІ.  
БО Ж ТІ РУСОВЕ Є ГОРДІ
39. І ДЯКУЮТЬ ЗА ХЛІБ, НЕ ТАК ЯК ГРЕКИ, ЯКІ  
БЕРУТЬ І ЗЛОБЛЯТЬСЯ НА ДАВЦЯ.
40. А ПРО ЦЮ СЛАВУ ОРЛИ КЛЕКОЧУТЬ ПОВСЮДИ, ПРО ТЕ,  
ЩО РУСИЧІ Є ВІЛЬНІ І СИЛЬНІ ПО СТЕПАХ.

21. ОЦІМ НАШИМ І МАТЕРЯМ СЛАВА, ЯКІ НАС  
УЧИЛИ ПРО БОГІВ НАШИХ І ВОДИЛИ ЗА РУКУ  
22. ДО СТЕЖКИ ПРАВОЇ. І ТАК ІДЕМО МИ, А НЕ  
БУДЕМО ЯК ЯКІСЬ ХЛІБОЖЕРЦІ,  
23. АЛЕ СЛАВУНИ РУСИ, ЯКІ СПІВАЮТЬ СЛАВУ  
БОГАМ І ТОМУ ЗВЕМОСЯ СЛАВУНИ.  
24. ОЦЬ МОРСЬКИХ БЕРЕГІВ ГОДСЬКОГО МОРЯ ІШЛИ  
МИ ДО ДНІПРА ТА ДЕ ІНДЕ, А НЕ БАЧИЛИ ІНШИХ  
25. КОЧОВНИКІВ КРІМ РУСІВ. А ОТИ ЄГУНШТИ  
ТА ЯГИ Є ВІДКИНЕНІ. ТАК БО МАЛИ МИ  
26. БОЯРИНА ОГЛЕНДЮ, ЯКИЙ УЗБРОЇВСЯ НАШИМ  
ВОЇНСТВОМ І ПОВІВ НАС ДО ЩАСТЯ.  
27. ВІД МІТРА ДО МІТРА МИ БАЧИЛИ ТІЛЬКИ ЛИХА,  
ЩО ДІЯЛИСЯ НА РУСІ ТА ЖДАЛИ МИ,  
28. ЩО ТО ЗМІНИТЬСЯ НА ДОБРЕ. А ЦЕ НЕ СТАНЕТЬСЯ  
ІНАКШЕ ТІЛЬКИ КОЛИ МИ ЗГУРТУЄМО СВОЇ СИЛИ  
29. ТА ВІЗЬМЕМО ЄДИНУ МЕТУ ДО МИСЛЕЙ НАШИХ.  
БО ТАК ГОВОРИТЬ ВАМ ГОЛОС ПРАОЦІВ, А ТОМУ  
30. УВАЖАЙТЕ, ЩОБ НЕ РОБИТИ ІНАКШЕ. ІДІМО  
ДО СТЕПІВ НАШИХ ТА БОРИМСЯ ЗА ЖИТТЯ  
31. НАШЕ ЯК ГРИДНІ, А НЕ ЯК СКОТИ  
БЕЗСЛОВЕСНІ, ЯКІ НЕ СВДОМІ...  
32. ТУТ БО КРАСНА ЗОРЯ ІДЕ ТА САМОЦВІТИ  
НИЖЕ НА УБРАННЯ СВОЇ...  
33. А МИ ЇЇ ВІТАЄМО ВІД СЕРЦЯ ЯК РУСИЧІ,  
А НЕ ТАК ЯК ГРЕКИ, ЯКІ НЕ ЗНАЮТЬ  
34. ПРО БОГІВ НАШИХ, А ГОВОРЯТЬ ЗЛІ  
НЕВІГЛАСТВА ТАК ЩО МИ СМІЄМОСЯ В ЇХНІХ  
35. СЛІВ. А СЛАВУ ДОКАЖЕМО ЇМ НА  
ЗАЛІЗА ЇХНІ ТА НА МЕЧ ІДУЧИ.  
36. ТУ БО ЗНАЮТЬ ДІВИ, ЯКІ ЗАЛИШИЛИСЯ  
ТА ЧУЛИ СЛАВУ ТУ, А ЕЛАНИ ОПИНИЛИСЯ ВТІКАЧАМИ.  
37. І СКАЗАЛИ ІНШИМ ПРО РУСІВ: ТІ ТО НЕ  
РБИВАЮТЬ ЇХ ЗА НІЩО, ХІБА ПРИМУШЕНІ.  
38. А ГРЕКИ ВОРОГУЮТЬ ПО СВОЇЙ ПРИМСІ.  
БО Ж ТІ РУСОВЕ Є ГОРДІ ТА ЗА  
39. ХЛІБ ДЯКУЮТЬ, НЕ ТАК ЯК ГРЕКИ, ЯКІ  
БЕРУТЬ І ЗЛОВЛЯТЬСЯ НА ДАВЦЯ.  
40. А ПРО ЦЮ СЛАВУ ОРЛИ КЛЕКОЧУТЬ ТАМ І ТУТ  
ЩО РУСИЧІ Є ВІЛЬНІ ТА СИЛЬНІ В СТЕПАХ.

ДОШЕЧКА 8, ПРОДОВЖЕННЯ З РЯДКИ 1 - 9      ОРИГІНАЛ

1. КОЛІБВА НАШЕ ПРАЩУРІ САРУНЖЕ СЕН ТВОРІАШЕТЕ  
ПОЧІНША ГРЕЦІ ІАКВЕ ПРІДЕ ГОСТЬЕМА
2. ДО ТРЖЕЩ НАШЕІХ ПРІВОІТВА ГЛІАДІАІ  
І ЗРІАЩА ЗЕМЕ НАШЕ ОСОІЛАІАІ ДО НОІ
3. МНОЖЬСТВА ІУНЕЦЬСТВА А ДОМОВА БУДІАВІАІ  
А ГРАДОІ ПРО МЕНОІ І ТРЖІЩА А ОІЕДНА
4. ВІДБЪХОМ ВОІА ІХВА ОМЕЧЕНА І СБРОЕНА А  
СКОРО НАШЕ ЗЕМЕ ПШЕБІРАЩІА ДО РЕНЕК
5. СВЕ А УТВОРІАІ ІГРІЩЬТІА ІНАКА ІАКО СМЕ  
І ТУ ЗРІАШЕМО ГРЬЦІОВЕ СУТЬ ПРІАЗДНЕ
6. А СЛАВУНІ СЕН ОТРОЧІША НА НЕ.А ТАКО  
НАШЕ ЗЕМЕ ІЖЪ ЧЕТВАРОІ ВЪЦЕ БІАША НАШЕ
7. СТА ГРЕЦЬКА І СМЕ ТАМО ІАКО ПСІ ДА  
ЖЕНУТЬ НОІ СКОРО КАМЕНЬЕМА ВОИ ОТУДУ.
8. І ТАІА ЗЕМЕ ОІРЕЧЕНА ІЕ. ТАКО ДНЕСЕ ІМІАХОМ  
СТА СМЕ ДОСТАТЕ ІУ А КРВЕ НАШЕУ ПОЛЪІАТЕ
9. АБОІ СТА БОЛА РОДІВА А ЖРНА.

ДОШЕЧКА 37 Б, РЯДКИ 1 - 7      ОРИГІНАЛ

1. ТЕЧЕТЕ БРАТІЕ НАШІЕ ПЛЕМЕНО О ПЛЕМЕНО РОДІ  
О РОДІ І БОІЕТЕСЕ О СЕБІЕ НА ЗЕМІЕ НАШІЕ
2. ІАКВА НАЛЕДЖЕ НОІ І НІКОЛІЖДЕ ІНАМО. СЕ ВО  
СЪМЕ РУСІЧЕ СЛАВЦЕ БЗЕ НАШІА. СПІЕВОІ
3. НАШІЕ І ПЛЕНСОІ І ІГРАЩА А ПОЗОРІШТІА О  
СЛАВОУ ІЕХ . СЕ БО СЕХОМЪ НА ЗЕМІЕ І ІАХОМЪ
4. ПРСТЕ ДО РАНЕ СВОА А ТЛЧЕМ ДО НЪЕ АБОІХОМЪ  
ПО СМРТЕ СЕМЪ СТАХ ПРЕДОІ МАРМОРІА
5. І РШЕКІА БІАХ НЕ ІМАМЪ ВЕНЕТЕ ТОЕГУ ІАКОІ  
ЕСЕ ПЛІНІЕН ЗЕМІЕ І НЕ МОГОШУ ІЕГО ОДІЕЛЕТЕ
6. ОДЕ НІЕ І БЗЕ БІАЩІ ТАМО ДОРІЕЧУТЬ ОТЕ СОІ  
ЕСЕ РУСІЧ А ПРЕБОУДЕШІ ТОЕМЪ
7. ІАКО ІАЛ ЕСЕ ЗЕМІЕ ДО РАНЕ СВА І НЕСЕНЕШЕ ІУ  
ДО НАВІА





ДОЩЕЧКА 8, ПРОДОВЖЕННЯ 3. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

1. КОЛИ ТО НАШІ ПРАШУРИ ПОЧАЛИ ТВОРИТИ СОБІ САРУНЖЕ,  
ТОДІ ГРЕКИ, ЯКІ ПРИЙШЛИ ЯК ГОСТІ — КУПЦІ
2. ДО ТОРЖИЩ НАШИХ, ГЛЯДЯЧИ ЗА ПРИБУТКАМИ,  
І ПОБАЧИВШИ НАШУ ЗЕМЛЮ ПОСИЛАЛИ ДО НЕЇ
3. МНОЖЕСТВО ЮНАЦТВА, БУДУЮЧИ ДОМИ І ГОРОДИ  
ДЛЯ ВИМІНИ І ТОРГІВЛІ. А ОДНОГО ДНЯ МИ ПОБАЧИЛИ
4. ЇХНІХ ВОЇВ ОМЕЧЕНИХ І ОЗБРОСНИХ, —  
І СКОРО НАШІ ЗЕМЛІ ПЕРЕБРАЛИ ДО СВОЇХ РУК
5. І ВСТАНОВИЛИ ІГРИЩА ІНШІ ЯК НАШІ,  
І ТОДІ МИ ПОБАЧИЛИ, ЩО ГРЕКИ ТОРЖЕСТВУЮТЬ,
6. А СЛАВУНИ СТАЛИ ДЛЯ НИХ ОТРОКАМИ.  
І ТАК НАША ЗЕМЛЯ, ЯКА ЧОТИРИ ВІКИ БУЛА НАШОЮ,
7. СТАЛА ГРЕЦЬКОЮ, А МИ ТАМ Є ЯК СОБАКИ,  
ЩО ЇХ ЗВІДСІЛЬ ЖЕНУТЬ ВОН КАМІННЯМИ,
8. І ЦЯ ЗЕМЛЯ Є ОГРЕЧЕНА, -- ТАКО ДНЕСЬ МАЄМО ЇЇ  
ВІДІВРАТИ І КРОВ'Ю НАШОЮ ПОЛИТИ,
9. ЩОБ ЗЕМЛЯ БУЛА ПЛІДНА І ЖИРНА.

ДОЩЕЧКА 37 Б, РЯДКИ 1 -- 7. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

1. НЕХАЙ СПЛИВАЮТЬСЯ, БРАТТЯ, НАШІ ПЛЕМЕНА ДО ПЛЕМЕНІ,  
А РІД ДО РОДУ І БОРИТЬСЯ ЗА СЕБЕ І ЗА ЗЕМЛІ НАШІ,
2. ТАК, ЯК ПРИСТОЇТЬ НАМ, А НІКОМУ ІНШОМУ! СЕ БО МИ  
РУСИЧІ, СЛАВУНИ, А СЛАВИМО БОГІВ НАШИХ СПІВАМИ,  
3. ТАНЦЯМИ, ІГРИЩАМИ І ВИДОВИЩАМИ НА ЇХ СЛАВУ,  
МИ БЕРЕМО ГРУДКУ ЗЕМЛІ ДО РАНИ СВОЄЇ І ВТОВКАЄМО
4. В НЕЇ ТАК, АБИ ПІСЛЯ СМЕРТИ, КОЛИ СТАНЕМО В ОБЛИЧЧІ  
МАРМОРЕЇ ВОНА РЕКЛА Б: „НЕ СМІЮ ВИНИТИ ТОГО, ЯКИЙ
5. Є СПОВНЕНИЙ ЗЕМЛЕЮ І НЕ МОЖУ ВІДДІЛИТИ ЙОГО ВІД  
НЕЇ“. А БОГОВЕ, ЩО ТАМ ПЕРЕБУВАЮТЬ, СКАЖУТЬ ВІД СЕБЕ:
6. „ЕСИ РУСИЧ І ПЕРЕБУДЕШ! ТОМУ, ЩО ТИ ВЗЯВ
7. ЗЕМЛЮ ДО РАНИ СВОЄЇ І ПРИНІС ЇЇ ДО НАВ'Я " .



ДОЩЕЧКА 8, ПРОДОВЖЕННЯ З. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

1. КОЛИ ТО НАШІ ПРАШУРИ ПОЧАЛИ ТВОРИТИ СОБІ САРУНЖЕ,  
ТОДІ ГРЕКИ, ЯКІ ПРИЙШЛИ ЯК ГОСТІ — КУПЦІ
2. ДО ТОРЖИЩ НАШИХ, ГЛЯДЯЧИ ЗА ПРИБУТКАМИ,  
І ПОБАЧИВШИ НАШУ ЗЕМЛЮ ПОСИЛАЛИ ДО НЕЇ
3. МНОЖЕСТВО ЮНАЦТВА, БУДУЮЧИ ДОМИ І ГОРОДИ  
ДЛЯ ВИМІНИ І ТОРГІВЛІ. А ОДНОГО ДНЯ МИ ПОБАЧИЛИ
4. ЇХНІХ ВОЇВ ОМЕЧЕНИХ І ОЗБРОЄНИХ, —  
І СКОРО НАШІ ЗЕМЛІ ПЕРЕБРАЛИ ДО СВОЇХ РУК
5. І ВСТАНОВИЛИ ІГРИЩА ІНШІ ЯК НАШІ,  
І ТОДІ МИ ПОБАЧИЛИ, ЩО ГРЕКИ ТОРЖЕСТВУЮТЬ,
6. А СЛАВУНИ СТАЛИ ДЛЯ НИХ ОТРОКАМИ.  
І ТАК НАША ЗЕМЛЯ, ЯКА ЧОТИРИ ВІКИ БУЛА НАШОЮ,
7. СТАЛА ГРЕЦЬКОЮ, А МИ ТАМ Є ЯК СОБАКИ,  
ЩО ЇХ ЗВІДСІЛЬ ЖЕНУТЬ ВОН КАМІННЯМИ,
8. І ЦЯ ЗЕМЛЯ Є ОГРЕЧЕНА, -- ТАКО ДНЕСЬ МАЄМО ЇЇ  
ВІДІВРАТИ І КРОВ'Ю НАШОЮ ПОЛИТИ,
9. ЩОБ ЗЕМЛЯ БУЛА ПЛІДНА І ЖИРНА.

ДОЩЕЧКА 37 В, РЯДКИ 1 -- 7. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

1. НЕХАЙ СПЛИВАЮТЬСЯ, БРАТТЯ, НАШІ ПЛЕМЕНА ДО ПЛЕМЕНІ,  
А РІД ДО РОДУ І БОРИТЬСЯ ЗА СЕБЕ І ЗА ЗЕМЛІ НАШІ,
2. ТАК, ЯК ПРИСТОЇТЬ НАМ, А НІКОМУ ІНШОМУ! СЕ БО МИ  
РУСИЧІ, СЛАВУНИ, А СЛАВИМО БОГІВ НАШИХ СПІВАМИ,  
3. ТАНЦЯМИ, ІГРИЩАМИ І ВИДОВИЩАМИ НА ЇХ СЛАВУ,  
МИ БЕРЕМО ГРУДКУ ЗЕМЛІ ДО РАНИ СВОЄЇ І ВТОВКАЄМО
4. В НЕЇ ТАК, АБИ ПІСЛЯ СМЕРТИ, КОЛИ СТАНЕМО В ОБЛИЧЧІ  
МАРМОРЕЇ ВОНА РЕКЛА Б: „НЕ СМІЮ ВИНИТИ ТОГО, ЯКИЙ
5. Є СПОВНЕНИЙ ЗЕМЛЕЮ І НЕ МОЖУ ВІДДІЛИТИ ЙОГО ВІД  
НЕЇ“. А БОГОВЕ, ЩО ТАМ ПЕРЕБУВАЮТЬ, СКАЖУТЬ ВІД СЕБЕ:
6. „ЕСИ РУСИЧ І ПЕРЕБУДЕШ! ТОМУ, ЩО ТИ ВЗЯВ
7. ЗЕМЛЮ ДО РАНИ СВОЄЇ І ПРИНІС ЇЇ ДО НАВ'Я " .



ДОЩЕЧКА 8, ПРОДОВЖЕННЯ З. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

1. КОЛИ ТО НАШІ ПРАЩУРИ ПОЧАЛИ ТВОРИТИ СОБІ САРУНЖЕ,  
ТОДІ ГРЕКИ, ЯКІ ПРИЙШЛИ ЯК ГОСТІ — КУПЦІ
2. ДО ТОРЖИЩ НАШИХ, ГЛЯДЯЧИ ЗА ПРИБУТКАМИ,  
І ПОБАЧИВШИ НАШУ ЗЕМЛЮ ПОСИЛАЛИ ДО НЕЇ
3. МНОЖЕСТВО ЮНАЦТВА, БУДУЮЧИ ДОМИ І ГОРОДИ  
ДЛЯ ВИМІНИ І ТОРГІВЛІ. А ОДНОГО ДНЯ МИ ПОБАЧИЛИ
4. ЇХНІХ ВОЇВ ОМЕЧЕНИХ І ОЗБРОЄНИХ, —  
І СКОРО НАШІ ЗЕМЛІ ПЕРЕБРАЛИ ДО СВОЇХ РУК
5. І ВСТАНОВИЛИ ІГРИЩА ІНШІ ЯК НАШІ,  
І ТОДІ МИ ПОБАЧИЛИ, ЩО ГРЕКИ ТОРЖЕСТВУЮТЬ,
6. А СЛАВУНИ СТАЛИ ДЛЯ НИХ ОТРОКАМИ.  
І ТАК НАША ЗЕМЛЯ, ЯКА ЧОТИРИ ВІКИ БУЛА НАШОЮ,
7. СТАЛА ГРЕЦЬКОЮ, А МИ ТАМ Є ЯК СОБАКИ,  
ЩО ЇХ ЗВІДСІЛЬ ЖЕНУТЬ ВОН КАМІННЯМИ,
8. І ЦЯ ЗЕМЛЯ Є ОГРЕЧЕНА, -- ТАКО ДНЕСЬ МАЄМО ЇЇ  
ВІДІВРАТИ І КРОВ'Ю НАШОЮ ПОЛИТИ,
9. ЩОБ ЗЕМЛЯ БУЛА ПЛІДНА І ЖИРНА.

ДОЩЕЧКА 37 Б, РЯДКИ 1 -- 7. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

1. НЕХАЙ СПЛИВАЮТЬСЯ, БРАТТЯ, НАШІ ПЛЕМЕНА ДО ПЛЕМЕНІ,  
А РІД ДО РОДУ І БОРИТЬСЯ ЗА СЕБЕ І ЗА ЗЕМЛІ НАШІ,
2. ТАК, ЯК ПРИСТОЇТЬ НАМ, А НІКОМУ ІНШОМУ! СЕ БО МИ  
РУСИЧІ, СЛАВУНИ, А СЛАВИМО БОГІВ НАШИХ СПІВАМИ,  
3. ТАНЦЯМИ, ІГРИЩАМИ І ВИДОВИЩАМИ НА ЇХ СЛАВУ,  
МИ БЕРЕМО ГРУДКУ ЗЕМЛІ ДО РАНИ СВОЄЇ І ВТОВКАЄМО
4. В НЕЇ ТАК, АБИ ПІСЛЯ СМЕРТИ, КОЛИ СТАНЕМО В ОБЛИЧЧІ  
МАРМОРЕЇ ВОНА РЕКЛА Б: „НЕ СМІЮ ВИНИТИ ТОГО, ЯКИЙ
5. Є СПОВНЕНИЙ ЗЕМЛЕЮ І НЕ МОЖУ ВІДДІЛИТИ ЙОГО ВІД  
НЕЇ“. А БОГОВЕ, ЩО ТАМ ПЕРЕБУВАЮТЬ, СКАЖУТЬ ВІД СЕБЕ:
6. „ЕСИ РУСИЧ І ПЕРЕБУДЕШ! ТОМУ, ЩО ТИ ВЗЯВ
7. ЗЕМЛЮ ДО РАНИ СВОЄЇ І ПРИНІС ЇЇ ДО НАВ'Я " .

ДОНЕЧКА 8, ПРОДОВЖЕННЯ 3, РЯДКИ І - 9 .

Переклад  
М. Скрипника

1. КОЛИ НАШІ ПРАЩУРИ ПОЧАЛИ ТВОРИТИ СУРОЖЬ,  
ГРЕКИ, ЯКІ ПРИЙШЛИ ЯК ГОСТІ-КУПЦІ ДО НАШИХ
2. ТОРЖИЩ, ПРИБУТКУ ШУКАЮЧИ, ПОБАЧИВШИ НАШУ ЗЕМЛЮ  
НАДІСЛАЛИ ДО НАС СИЛУ ЮНАЦТВА, БУДУЮЧИ
3. ДОМИ ТА ГОРОДИ ДЛЯ ВИМІНИ Й ТОРГІВЛІ.  
А ОДНОГО ДНЯ МИ ПОБАЧИЛИ ЇХНІХ ВОЯКІВ
4. З МЕЧАМИ ТА ОЗБРОЄНИМИ, І СКОРС НАШУ ЗЕМЛЮ  
ПРИБРАЛИ ВОНИ ДО СВОЇХ РУК І УТВОРИЛИ
5. ІГРИЩА ІНАКШІ НІЖ МИ, (РИТУАЛЬНО-РЕЛІГІЙНІ).  
І ТУТ МИ ПОБАЧИЛИ, ЩО ГРЕКИ Є НЕРОБИ (ГАЛАПАСИ)
6. А СЛАВУНИ ПРАЦЮЮТЬ У НИХ ЯК НЕВІЛЬНИКИ.  
І ТАК НАША ЗЕМЛЯ, ЩО ЧОТИРИ СТОЛІТТЯ
7. БУЛА НАШОЮ — СТАЛА ГРЕЦЬКОЮ, А МИ Є ТАМ  
ЯК ПСИ, ЩО ПОЖЕНУТЬ НАС СКОРО КАМІННЯМИ ГЕТЬ
8. ЗВІДТИ. І ТА ЗЕМЛЯ Є ОГРЕЧЕНА, ТАК ЩО СЬОГОДНІ  
МИ МАЄМО ЇЇ ВІДІБРАТИ ТА ПОЛИТИ НАШОЮ КРОВ'Ю,
9. ЩОБ БУЛА ВОНА РОДЮЧА І ЖИРНА.

ДОНЕЧКА 37 Б, РЯДКИ І - 7.

Переклад М. Скрипника

1. ЗЛИВАЙТЕСЬ БРАТТЯ НАШІ, ПЛЕМ'Я З ПЛЕМЕНЕМ, РОДИ  
З РОДАМИ ТА БИЙТЕСЯ ЗА СЕБЕ НА НАШІЙ ЗЕМЛІ,
2. ЯКА НАЛЕЖИТЬ НАМ І НІКОЛИ ІНШИМ. СЕ БО  
МИ Є РУСИЧІ, СЛАВЦІ БОГІВ НАШИХ. СПІВИ НАШІ
3. І ТАНЦІ ТА ІГРИЩА Й ВИДОВИЩА НА СЛАВУ ЇХ.  
СЕ Ж БО СІДАЄМО НА ЗЕМЛЮ ТА БЕРЕМ
4. ГРУДКУ ЗЕМЛІ ДО РАНИ СВОЄЇ І ТОВЧЕМ ДО НЕЇ,  
АБИ ПО СМЕРТІ МІГ СТАТИ ПЕРЕД МАРМОРЕЮ
5. І ЩОБ СКАЗАЛА ВОНА: „НЕ МАЮ ВИНИТИ ТОГО, ЯКИЙ  
Є ПОВЕН ЗЕМЛІ І НЕ МОЖУ ВІДДІЛИТИ ЙОГО
6. ВІД НЕЇ. І БОГИ, ПРИСУТНІ ТАМ, ДОРЕЧУТЬ ВІД СЕБЕ:  
„ЕСИ РУСИЧ І ПЕРЕБУДЕШ НИМ, БО ВЗЯВ ЕСИ
7. ЗЕМЛІ ДО РАНИ СВОЄЇ ТА ПРИНІС ЇЇ ДО НАВІ ”.

1. А ДА СПРАВЕХОМ ТРІЗНУ СЛАВНУ ПО ВРЗЕХ А  
НАЛЕТЬМО СОКОЛОІ НА ХОРСУНЕ ДА БЕРЕХОМ
2. ІАДЬ А ДОБРА А СКОТІІА НІЖЕ ПОЛОНІАХОМ  
ГРЬЦІ ТІ БО ТО НАС ВЪДІАІ
3. ІАКО ЗЛОІХ А СЕМА ДОБРІ НА РУСЬ  
А ТЪМА НЕ БЕНДЕ С НОІ НО О ТОІ КІЕ ЧІУЖЕ
4. БЕРІАЩЕ РЕКУТЬ ЖЕ ДОБРО ДІАІУТЬ, а не  
БУДЕХОМ ІАКО ОНА ЕДІН ЕСЬ ВОВЕНДЕ
5. НАШО ІАСУНЬ А ТОМУ ПТЧЕХОМСІА НА ТРУД  
НАШ А ПОБЪДІАТЕ ВРАЗІ ДО ЕДІНА
6. ІАКО СОКОЛОВЕ НАПАДЪНЕМО НА ОНА  
А ВРЖЕХОМСІА ДО БОРІА СОІЛНА
7. ТО БО МАТОІРЕСВА СПЪВАШЕТЬ ВЕ СВЕРЗІ  
О ПОДВІГОІ РАТНОІ А ОДЕІТМО ОД ДОМОІ СВА
8. А ТЕЧЕХОМ ДО ВРЗІ А БЪХОМ ВЪДІАШЕТЕ ІМО  
О РУСЬК МЕЧА СЕЧЕНЕ ІАСНУНЕ РЕЧЕ ЖЕ
19. НЕ МАХОМСТА ІНА ДЪІАТЕ ІАКО ІТЕ ДОПРЕД  
А НАСПЕТЬ НЕ ІМІАХОМ РЧЕТЕ ІАКО НЕ
10. ІМАХОМЪ СПЕТЕ НЕБОТЬ ЧЕРЕДОІ СВА А  
БОРЗО ІДЕХОМ А КІЕ БОРЗО ІДЕ БОРЪВ
11. ІМА СЛАВУ А КОІЕ ПОТІХА ІДЕ ТО СЕ  
ВРАНІЕ НА НЕ КРІАЧУТЬ А КУРОВЕ КЛІВНЧУТЬ
12. НЕ СЪМЕ ГОВІАДОІ НЕБОТЬ СМЕ РУСІЧІ СТА  
А ТО Е ІНОІМ НАУЧЕНЕ АВОІСТА
13. ЗНАТЕ АКІ ПРАВЪ ЕСЬ СОЗ НОІ А НАВЕ  
СЕ НЕ БОІАХОМСТА ІАКО НАВЪ НЕ ІМА
14. СОІЛОІ ПРОТЕ НОІ ТОМУ БО ІМЕХОМ МОЛІТЕ  
БОЗЕ О ПОМОЧЕ В ТРУДЕХ РАТНЕХ
15. НАШЕХ А ТНАТЪСЕ ТО Б ТО МАТОІРЕСВА  
БІІАШЕТЬ КРОІДІЕМА О ТРУДОІ РАТНЕ
16. А СЛАВЕ ВОІОМ ІАКОВЕ ІСПІАХША ВОДЕ  
ЖІВЕ ОД ПЕРУНІЦЕ В СЕЧЕ УКРУТНЕІІ
17. А ТАІА ПЕРНІЦА ЛЕЧЕ ДО НОІ А ТАІА РОУГ  
ДВАШЕТЬ ПЛНЕН ВОДЕ ЖІВЕ О ЖІВОТ ВЪЧЕН
18. ГОРДІНЕ НАШЕМУ ІЖЕ МЕЧА ВРАЗІІА ОДОСТА А ГЛАВУ  
СТРАЧЕНУ УТРАТЕ ТАКО СМЕРТЕ НЕ ІМІАХОМ ОДО ОВА
19. НІЖЕ БО ЖІВОТ ВЪЧЕН А ВОЖДОІ БРАТРЕ О БРАТРЕ  
ТРУДІАЕСІА





1. ТА СПРАВИМО ТРИЗНУ СЛАВНУ ПО ВОРОГАХ,  
І НАЛЕТІМО СОКОЛАМИ НА ХОРСУНЬ ТА БЕРЕМО
2. ЇЖУ ТА ДОБРА ТА СКОТИНУ, АЛЕ НЕ ПОЛОНИМО  
ГРЕКІВ, ТІ БО ТО НАС ЗНАЮТЬ
3. ЯКО ЗЛИХ, А САМІ ДОБРІ ДЛЯ РУСІ,  
І ТЕМНОТА (БІСОВСЬКА) НЕ БУДЕ З НАМИ,
4. А З ТИМИ, ЯКІ ЧУЖЕ БЕРУЧИ КАЖУТЬ, ЩО ДІЮТЬ ДОБРО.  
А НЕ БУДЕМО ТАКИМИ ЯК ВОНИ. БО ВЕДЕ НАС
5. ЯСУНЬ, А ТОМУ ДБАЄМО, ЩОБ ПОВОРОТИ  
НАШИХ ВОРОГІВ ДО ЄДИНОГО, —
6. НЕМОЄ СОКОЛИ НАПАДЕМО НА НИХ  
І КИНЕМОСЯ З ВСІЄЮ СИЛОЮ ДО БОРОТЬБИ,--
7. БО ОЦЕ... МАТІРСЛАВА СПІВАТИМЕ У СВАРОЗІ  
ПРО БОЄВІ ПОДВИГИ, — А МИ ВІДІЙДЕМО ВІД СВОЇХ
8. ЗЕМЕЛЬ І РУШИМО НА ЗЕМЛІ ВОРОЖІ,  
ЩОБ ВОНИ ПОБАЧИЛИ, ЯК СІЧУТЬ РУСЬКІ МЕЧІ. ЯСУНЬ
9. ВЕЛИТЬ НАМ, ЩО НЕ СЛІД ДІЯТИ ІНШЕ, А ТІЛЬКИ ІТИ  
ВПЕРЕД, А НІКОЛИ НАЗАД. НЕ СКАЖЕМО ТЕЖ, ЩО ПІДЕМО
10. ПОВОЛІ ПОПЕРЕДУ СВОЇХ, — А ПІДЕМО СКОРО, А ХТО  
А ХТО СКОРО ІДЕ, ТОЙ ЗДОБУВАЄ СЛАВУ,
11. А ХТО ІДЕ ПОВОЛІ І ТИЦЕМ, ТО ВОРОНИ  
НА НЬОМУ КРЯЧУТЬ, А КРУКИ ДЗЬОБАЮТЬ.
12. А МИ Ж НЕ ХУДОБА, — МИЄ РУСИЧІ.  
А ОЦЕ НАВЧЕННЯ ІНШИМЪ АБИ ВИ ЗНАЛИ,
13. ЩО ПРАВО Є З НАМИ, А НАВ'Я МИ  
НЕ БОЇМОСЯ, БО НАВ'Я НЕ МАЄ
14. СИЛИ СУПРОТИ НАС. ТОМУ МИ МОЛИМОСЯ БОГАМ ПРО  
ПОМІЧ У НАШИХ БОСВИХ ТРУДАХ І ЗМАГАННЯХ.
15. БО ОЦЕ ВСЕМАТІР Б'Є КРИЛАМИ  
ПРО БОЄВІ ПОДВИГИ І СЛАВУ ВОЇНАМ,
16. ЯКІ ВИПИВШИ ВОДИ ЖИВОЇ  
ВІД ПЕРУНЦЯ В СІЧІ ЖОРСТОКІЙ, —
17. А ЦЯ ПТАКА ПРИЛЕТІЛА ДО НАС І ДАЄ НАМ РІГ  
ПОВНИЙ ЖИТТЯ ВІЧНОГО ГРИДНЕВІ НАШОМУ,
18. ЩО СТАНУВ ПРОТИ МЕЧІВ ВОРОЖИХ  
І СИВУ ГОЛОВУ УТРАТИВ, ТАК НЕМАЄ СМЕРТИ ДЛЯ НАС
19. ТІЛЬКИ ЖИТТЯ ВІЧНЕ. А КОЖДИЙ БРАТ ЗА БРАТА  
БОРЕТЬСЯ,

- I. ТА СПРАВИМО ТРИЗНУ СЛАВНУ ПО ВОРОГАХ,  
І НАЛЕТІМО СОКОЛАМИ НА ХОРСУНЬ ТА БЕРЕМО
2. ЇКУ ТА ДОБРА ТА СКОТИНУ, АЛЕ НЕ ПОЛОНИМО  
ГРЕКІВ, ТІ БО ТО НАС ЗНАЮТЬ
3. ЯКО ЗЛИХ, А САМІ ДОБРІ ДЛЯ РУСІ,  
І ТЕМНОТА (БІСОВСЬКА) НЕ БУДЕ З НАМИ,
4. А З ТИМИ, ЯКІ ЧУЖЕ БЕРУЧИ КАЖУТЬ, ЩО ДІЮТЬ ДОБРО.  
А НЕ БУДЕМО ТАКИМИ ЯК ВОНИ. ЄДИНИЙ БО ЄСТЬ ВОЖДЬ
5. НАШ ЯСУНЬ, А ТОМУ ПОДБАЄМО ПРО ТРУД (РАТНИЙ)  
НАШ А ПЕРЕМОЖЕМО ВОРОГІВ ДО ЄДИНОГО.
6. ЯК СОКОЛИ НАПАДЕМО НА НИХ  
І КИНЕМОСЯ ДО З ВСІЄЮ СИЛОЮ ДО БОРОТЬБИ.
7. БО ОЦЕ МАТІР-ВСЬОГО СПІВАЄ У СВАРЗІ  
ПРО ПОДВИГИ РАТНІ, А МИ ОДІЙДЕМО ВІД ДОМІВ СВОЇХ
8. І ПОЛИНЕМО НА ВОРОГІВ І ДАМО ЗНАТИ ЇМ  
ЯК СІЧУТЬ РУСЬКІ МЕЧІ. ЯСУНЬ ГОВОРИТЬ, ЩО
9. НЕ МАЄМО ІНШЕ ДІЯТИ, ЯК ІТИ НАПЕРЕД  
І НАСПІТИ. НЕ СМІЄМО КАЗАТИ, ЩО НАМ
10. НЕМА ЧОГО СПІШИТИ, АДЖЕ Ж МИ Є ПОПЕРЕДУ ВСІХ.  
А ІДЕМО СКОРО, А ХТО СКОРО ЙДЕ — СКОРО
11. МАТИМЕ СЛАВУ, А ХТО ПОМАЛУ ЙДЕ, ТО  
ВОРОНИ НА НЬОГО КРЯЧУТЬ, А КУРКИ КУДАХКАЮТЬ.
12. МИ НЕ Є РОГАТА ХУДОБА, АДЖЕ Ж МИ Є РУСИЧІ,  
А ТО Є НАУКОЮ ДЛЯ ІНШИХ, ЩОБ ЗНАЛИ, ЩО ПРАВЬ
13. (СПРАВЕДЛИВІСТЬ) Є З НАМИ, А НАВІ (СМЕРТІ)  
МИ НЕ БОЇМОСЯ, ТОМУ ЩО НАВЬ НЕ МАЄ
14. СИЛИ СУПРОТИ НАС . ТОМУ МИ МАЄМО МОЛИТИ  
БОГІВ ПРС ПОМІЧ В ТРУДАХ РАТНИХ НАШИХ
15. І СТАРАТИСЯ (САМИМ). БО ОЦЕ ВСЕМАТІР  
Б'Є КРИЛАМИ ПРО БОЄВІ ПОДВИГИ
16. ТА СЛАВУ ВОЇНАМ, ЯКІ ВИПИЛИ ВОДИ  
ЖИВОЇ ВІД ПЕРУНИЦІ В СІЧІ СКРУТНІЙ.
17. А ТА КРИЛАТА ЛЕТИТЬ ДО НАС І ДАЄ РІГ  
СПОВНЕНИЙ ЖИВОЮ ВОДОЮ ДЛЯ ВІЧНОГО ЖИТТЯ
18. ЛИЦАРЕВІ НАШОМУ, ЩО БУВ ВДАРЕНИЙ ВОРОЖИМ  
МЕЧЕМ ТА ЗАГУБИВ ВІДРУБАНУ ГОЛОВУ. ТАК НЕМАЄ
19. СМЕРТІ ВІД ЦЬОГО (МЕЧА), АЛЕ ЖИТТЯ ВІЧНЕ.  
А ЗАВЖДИ БРАТ ДЛЯ БРАТА ВИКОНУЄ ПОДВИГИ  
( В ТРУДАХ РАТНИХ )

1. А УМРЕ А ДО ЛУЦЕ СВАРОГОВА ІДЕ А ТАМО  
ПЕРУНІЦА РЪЧЕ ТОІЕ БО НІКІЕ ІН НІЖЕ РУС
2. ГЪРДІН АНІ ГРЫЦЪ АНІ ВРІАГ АНМО  
СЛАВЕН РОДУ СЛАВНА А ТОН ІДЕ ПО СПЪВАХ
3. МАТОІРЕВЕХ А МАТОІРЕСВАНЧЕХ  
ДО ЛУЦЕ ТВЕХ СВАРЖЕ ВЛІКЕ А РЪЧЕ
4. ЕМУ СВАРГ ІДЕ СОІНЕ МОІЕ ДО ТЕ КРАСЕ  
ВЪЧНОІ А ТАМО ЗРІАШЕНЕ ТВА ДЕНДЕ
5. А БАБЕ А ТІТО О РАДОЩЕХ І ВЕСЛІАХ  
ТЕ ЗРІАЩЕТЕ ПЛАКСТА ЗЕЛА ДО ДНЕСЕ
6. А ТЕДО ІМА БІАШЕТЪ ВОЗРЪАДОВАСТЕСІА  
О ЖІВОТЕ ТВЕМ ВЪЧНЕМ ДО КОНЦА КОНЕЦ
7. А ВОКРАШЕСІА ТАМ І НЕ ВЕМЕ Е ІАКО ВОЕ  
ІАСУНЕ ІМІАХОМ ІНА МЕТА НІЖЕ ГРЫЦІ
8. А ІМІАХОМ СЛАВУ ІНУ А ТАКОЖДЕ ДОЗРЕДЕМО  
ДО ІРІЕ НАШЕ ІА УЗРЖЕХОМ КВЕНТЕ КРАСНЕ А
9. ДРЕВА А ЛУЦІ А ІМЕМО ЗРУДЕНІА ВІАНУ ВІАНІТЕ  
ОДО ПОЛЬ ТЕХ ЖІТВУ ТРУДІТІ А
10. ІАШЕНЬ ПЪЛОТЕ А ПШЕНО ПРОСОВО СБІРАШЕТЕ  
ДО ЗАКУТЕ СВРОЖІА
11. ТО БО Т БЛАГОЧЕНСТВА ІНА ІАКО ЗЕМНА  
ВЕ ПРАХОВЕ А БОЛІАСТВЕ А СТРАДНЕХ
12. І ДА БЕНДЕ МІРНА ДЕНЕ ЕГО ВЪЧНА А СМЕ  
СТАХОМ НАМІСТЪ ЕГО А ПРІАХОМСТА ЗУРЪ
13. А БЕНДЕ ПАДНЕМО ЗЕ СЛАВОУ ТАМО ІДЪМЕ  
ІАКО ОВ ТО БО МАТОІРЕСВА БІАШЕТЪ
14. КРОІДІАМА О БОЦЕ СВА ОБАПОЛ ІАКОВА  
ВОЗГЕНА СІАЩЕ СВЕНТЕМ ДО НОІ А
15. ВШІАКО ПЕРО ІНЕ КРАСНЕ ЧЕРМЕНО СІНЕ  
МОНДРЕ ЖОЛУТЕ А СТЪРЪНЕ ЗЛАТЕ А БЕЛЕ
16. А ТА БО СІАШЕТЪ ІАКО СУНЕ САРУМЕ А  
ВОКОЛОІ ІДЕ ПАСУНЪ ТА БО ТО СВЕТІАШЕТЪ
17. ОСЕДЪМА КРАСОІ ІЖЕ ЗАВЕЩЪ О БОЗЕХ  
СТА НАШЕ А ПЕРУНЪ ІУ ЗРІАЩЕ ГРЕМЕТЪ В СВЕРЗЕ
18. ІАСНІ ТА БО ТО НАШЕ ЕЩЕСТВА А СІЦЪ ІМІАХОМ СТА  
СВА СОІЛА ДАТЕ ДА УЗРІЕМО ТАКОЖЪ А ОДСЕНЧЕХОМ
19. СТАР ЖІВОТ НАШ ОД НОВА ІАКОВА ЕСТЬ СЕЧЕНА В  
РУБЕ ДРВА ДОМІ ОГНИЩАН ПРОСТЪ МАТЕРЕСЛАВА БІЕ
20. КРОІДІЕМИ ОПАЛОІ А ІДЪМО ДО СТЕНГІ НАШЕНСТВЕ
21. А ТЕ БО СТЕНГІ ІАСУНЕ



1. А ПОМРЕ, ДО ЛУК СВАРОГА ІДЕ. А ТАМ  
ПЕРУНЦЬО РЕЧЕ: „ТИ Є НІКТО ІНШИЙ НІЖ
2. РУС -- ГРИДЕНЬ, АНІ ГРЕК, АНІ ВАРЯГ  
А СЛАВНИЙ РОДУ СЛАВНОГО. А ЦЕЙ ТОЙ ВОЇН ПІШОВ ЗА
3. СПІВАМИ ВСЕМАТЕРІ І МАТЕРІ-СЛАВИ  
ДО ГАЇВ ТВОЇХ, СВАРОЖЕ ВЕЛИКИЙ! ”
4. А РЕЧЕ ЙОМУ СВАРОГ : „ ІДИ, МІЙ СИНУ, ДО ТІЄЇ  
КРАСИ ВІЧНОЇ, А ТАМ ПОБАЧИШ ТВОЇХ ДІДІВ
5. І БАБІВ, А ВОНИ СЕРЕД РАДОЩІВ І ВЕСЕЛІЯ  
ТЄБЕ ВИГЛЯДАЮЧИ, ДУЖЕ ПЛАКАЛИ ДО СЬОГОДНІ
6. І ВОНИ НАПЕВНЕ ВОЗРАДУЮТЬСЯ ІЗ ЖИТТЯ  
ТВОЙОГО ВІЧНОГО ДО КІНЦЯ ВІКІВ”.
7. І УВІЙШОВШИ В ЦЮ КРАСУ, ЯКОЇ НЕ ВІДАЄМО,  
ЯКО ВОЇНИ ЯСУНЯ МИ МАЛИ ІНШУ МЕТУ НІЖ ГРЕКИ
8. І СЛАВУ МАЛИ ІНШУ. І ТОМУ МИ ДОЗРІЛИ  
ДО ІРІЮ нашого І ПОБАЧИЛИ МИ КВІТИ КРАСНІ І
9. ІДЕРЄВА, І ЛЕВАДИ І БУДЕМО ВІНКИ ВІНЧАТИ  
ІЗ ТИХ ПІЛЬ, УПРАВЛЯТИ ЖИТА
10. І ЛШЕНЬ ПОЛОТИ І ПРОСОВЕ ПШОНО ЗБИРАТИ  
ДО ЗАКУТЕ СВРОЖІА.
11. ТОМУ Ж ТО ІННІ БЛАГОДАТІ ЯК ІНША ЗЕМЛЯ  
ТІШНІ ПРАПРЕДКИ І СТРАДАННЯ.
12. А НЕКАЙ БУДЕ МИРНИЙ ДЕНЬ ЙОГО ВІЧНИЙ !  
А МИ СТАНУЛИ НА ЙОГО МІСЦЕ,
13. А ЯК УПАДЕМО ЗО СЛАВОЮ, ТАМО ІДЬМЕ,  
ДЕ І ВІН. БО МАТІР-СЛАВА Б'Є КРИЛАМИ
14. ОБАБОКИ СВОЇ НЕМОВ ВОГНЯМИ СІЯЮЧИ  
СВЯТІСТЮ ДЛЯ НАС, А
15. ВСЯКЕ ПІРО ІННОЇ КРАСКИ, ЧЕРВОНЕ, СИНЕ,  
ГОЛУБЕ, ЖОВТЕ, СРІБНЕ, ЗОЛОТЕ І БІЛЕ.
16. БО ВОНА СВІТЛОМ СЯЄ ЯКО СОНЦЕ ЗО СЛАВОЮ  
А ДОВКОЛА ІДЕ РОЗСЯНЯШЕНЕ РОЗСВІТЛЕННЯ,--
17. ВОНА Ж БО СВІТАЄ СІМОМА КРАСКАМИ,  
ТАК ЩО ПОДИЄ МІЖ БОГАМИ НАШИМИ ПОВСТАВ,--
18. А ПЕРУНЬ, ПОБАЧИВШИ ЙІ, ГРЕМИТЬ У ЯСНІЙ СВАРОЗІ.  
ТОМУ ТО НАШІ ПОВСТАЮТЬ ЗАВІТИ І СІЧІ І ВСТАЛА
19. НАША СИЛА, ЩОБ МИ УЗРІЛИ ТАКОЖ І ОДСІКЛИ  
СТАРЕ НАШЕ ЖИТТЯ ВІД НОВОГО, ТАК ЯК РУБАЄТЬСЯ
20. ДРОВА В ДОМІ ОГНИЩАН . А БЕЗПОЧАТКОВА МАТІР-СЛАВА  
Б'Є КРИЛАМИ ОБАБОКИ, А МИ ІДІМ ПІД СТЯГИ НАШІ,
21. А ЦІ СТЯГИ Є ЯСУНЕВІ .

1. А УМРЕ ТО ІДЕ ДО ЛУКІВ СВАРОГОВИХ, А ТАМ  
ПЕРУНІЦА КАЖЕ: „ТИ Є НІХТО ІНШИЙ НІЖ РУС -
2. ЛИЦАРЬ, АНІ ГРЕК, АНІ ВАРЯГ, А СЛАВНИЙ  
РОДУ СЛАВНОГО. А ТОЙ ІДЕ ДО ЗА СПІВАМИ
3. ВСЕМАТЕРІ - МАТЕРІ СЛАВИ ЛЮГІВ ТВОЇХ  
СВАРОЖЕ ВЕЛИКИЙ! І РЕЧЕ ЙОМУ СВАРОГ:
4. „ ІДИ, СИНУ МІЙ, ДО ТІЄЇ КРАСИ ВІЧНОЇ  
А ТАМ ПОБАЧИШ ТВОЇХ ДІДІВ І БАБУНЬ,
5. А ВОНИ З РАДІСТЮ І ВЕСЕЛІЄМ  
ТЕБЕ ПОБАЧАТЬ. ПЛАКАЛИ ВОНИ ДУЖЕ ДО СЬОГОДНІ,
6. А (ТЕНЕР) КОЛИ ТИ Є У НИХ, ВОЗРАДУЮТЬСЯ  
ТВОЇМ ЖИТТЯМ ВІЧНИМ ДО КІНЦЯ КІНЦІВ.
7. І УВІЙШОВШИ В ЦЮ КРАСУ, ЯКОЇ НЕ ВІДАЄМО  
ЯКО ВОЇНИ ЯСУНЯ МАЮТЬ ІНШУ МЕТУ НІЖ ГРЕКИ
8. І СЛАВУ МАЛИ ІНШУ. І ТАКОЖ ПОГЛЯНЕМО  
ДО ІРІЯ НАШОГО ТА ПОБАЧИМО КВІТИ КРАСНІ
9. ТА ДЕРЕВА ТА ЛЕВАДИ І БУДЕМО СНОПИ В'ЯЗАТИ  
(В СНОПИ) ЗЗ НИВ ТИХ ТА ЖНИВА ЗБИРАТИ І
- 100 ЯЧМИНЬ ПОЛОТИ ТА ПРОСОВЕ ПШОНО ЗБИРАТИ  
В ЗАСІКИ СВАРОЖІ.
11. БО Ж ТАМ ІНШІ БАГАТСТВА ЯК ЗЕМЛІ,  
ВОТЛІННОСТІ, ХВОРОБАХ І СТРАЖДАННЯХ.
12. І НЕХАЇ БУДУТЬ МИРНІ ДНІ ЙОГО ВІЧНІ  
А МИ СТАНЕМО ЗАМІСТЬ ЙОГО ТА ЗАВЗЯТО БУДЕМО
13. БОРОТИСЯ, А ЯКЩО ВПАДЕМ ЗІ СЛАВОЮ, ТО ПІЙДЕМ  
ТУДИ, ДЕ Є ВІН. ТО Ж БО МАТЕРІВСЬОГО Б'Є
14. КРИЛАМИ З ОБОХ БОКІВ СВОЇХ ПО БОКАХ, ЯКІ  
ВОГНЕНИМ СВІТОМ СЯЮТЬ ДО НАС І
15. ВСЯКЕ ПЕРО Є ІНШЕ : КРАСНЕ, ЧЕРВОНЕ, СИНЄ,  
БЛАКИТНЕ, ЖОВТЕ ТА СРІБНЕ, ЗОЛОТЕ І БІЛЕ.
16. І ТА БО СІЯЄ ЯК СОНЦЕ ЗАРУМ'ЯНЕНЕ, А  
НАВКОЛО ЙДЕ РАЙДУГА (ВЕСЕЛКА), ЩО СВІТИТЬСЯ
17. СЬОМА КОЛЬОРАМИ, ЯКІ Є ЗАПОВІТОМ ВІД НАШИХ БОГІВ  
А ПЕРУН, ПОБАЧИВШИ ЇЇ, ГРЕМИТЬ В ЯСНІЙ СВЕРЗІ
18. (НЕБІ), ЯКА Є НАШИМ ЄСТВОМ І ЯКІЙ МИ МАЄМО  
ДАТИ ВСІ СВОЇ СИЛИ, ЩОБ ПОБАЧИТИ ТАКОЖ ТА
19. ВІДСІКТИ СТАРЕ НАШЕ ЖИТТЯ ВІД НОВОГО, ТАК ЯК  
ВІДСІКАЮТЬ ВІД ДЕРЕВА ПАРОСТКИ, РУБАЮЧИ ЇХ ДЛЯ
20. ДОМУ ОГНИЩАН. МАТЕРІ СЛАВА Б'Є КРИЛАМИ ГНІВУ, ОБУРЕННЯ  
І МИ ІДЕМО ПІД СТЯГИ НАШІ, А ТІ СТЯГИ Є ЯСУНЕВІ.

34. ТАМО НІЄСТЕ ІЕГУНШТЕ  
 35. НІ ЕЛАНЪШТЕ НІЖІЕ ПРАВЪ КНЕЖІТЕ ІМА І ТА  
 ПРАВ ЕЕ ІСТІА ІАКО ЧАВІЕ СОВЛЕЧЕНІА  
 36. НІЖЕ ІАВЕ ДАНА І ПРЕБЕНДЕ О ВІЕК ВІЕКОІ  
 О СВЕНТУВІДІУ СЕ ЗАРЕВОГ ІДІЕ КРАЕ ТІЕ  
 37. І РІЕЧЕШЕТЬ О ПРАЩУРІЕ НАШІА ІАКО ЖІВІЕХОМЪ  
 О ЗЕМІЕ І ІАКО СТРАЖДІЕХОМЪ  
 38. ІЖДЕ СЕ БОТЕ ІЗЖДЕ ІМІАХОМЪ ЗОЛ МНОГІА  
 І ТАМО ЗЛОІ НІ ІМАІАШУТЬ І ТРАВІЕ ЗЕЛЕНЕІА  
 39. СТРЕЩОУТЕ ІМА І СТРЕЩЕШУТЬ ШЕЛЕСТЕ СВЕ  
 О ВОЛІЕ БОЖЪСТЕ І ШАСТІЕ ЛІУДЕ ТІЕХ  
 40. І ТАКО ІМІАХОМЪ ЗРІАТЕ СТЕНПОІ  
 РАІАІСТІЕ О СВРЗЕ ІАКО СОІНІА ІЕ І  
 41. СОІНЕ ІДЕШЕТЕ О БГА СВАРАОГОУ І ВЛЕСЕ  
 ІДЕ ПРАВЕНТЕ СТАДЕ ІЕУ І ТЕЧІАШУТЬ  
 42. НА ЗЛАЦЕ І ВОДЕ ЖІВІЕ І НІКОІЕ ІЕ ОДЕРЕНЬ  
 О КРАІЕ ТОЕМ І РАВЕ ІНЕ НЕ ІСТЕ ТАМО  
 43. І ЖЕРТЬВОІ ІНІА ІАКОЖДЕ ХЛІЕВОІ НЕ  
 ІМІАЕ І СЕ ВОІНОГРОЗЕ І МЕД І ЗРНО ДАЕ  
 44. ДО МОЛЕБЪ ТІЕХ І ТАКО РІЕЧЕХОМЪ СЛАВУ  
 БЗЕМЪ ІАКОВІЕ СОУТЕ ОЦЕ НАШЕ І  
 45. ІСЪМЕ СОІНОІ ІЕХ І ДОСТОЕХОМЪ БЕНДЕТЕ  
 О ЧІСТОТЕ ТІЕЛІЕСНЕА І ДУШІЕ НАШІЕ  
 46. ІАКВА НІКОЛІ НЕ УМІРАІЕТЬ І НЕ ЗАОУМІРАІЕТЬ  
 ЗА ЧАСЕ СМРТЕ ТІЕЛЕС НАШІЕХ І  
 47. ПАДЪШЕМУ О ПОЛІЕ ПРЕ ПЕРОУНІЦІА ДАЕ  
 ВДОУ ЖІВОУ ОПОІТЕ І ОПОІШЕТЬ ІУ ІДЕ ДО  
 48. СВАРЗЕ НА КОМОНІЕ БІЛІЕ І ТАМО ПЕРУНЬКО  
 ІЕ ВСТРІЕЧЕТЬ І ВЕНДЕ ДО БЛАГЕ СВЕ  
 49. ЧЕРТОЗОІЦІУ І ТАМО ПРЕБЕНДЕТЬ О ЧАС ОНЕ  
 І ДОСТАШЕТЬ ТІЕЛЕСО НОВО І ТАКО  
 50. ЖІВІЕТЕ ІМАЕ О РАДОШЕТЕСЕ ПРІСНІЕ І ДО  
 ВІЕКОІ ВІЕК ПРО НОІ МОЛБЕ ТВРІАЧЕ





34. ТАМ НЕМА ЄГУНШТІВ  
35. АНІ ЕЛАНЦІВ. ЛИШ ПРАВО ТАМ КНЯЖИТИ МАЄ. І ЦЕ  
ПРАВО Є ІСТИНА, БО НАВ'Є Є СОВЕРШЕННЕ,  
36. А НЕ ТАК ЯК ДАНО ЦЕ У ЯВІ І ТРИВАТИМЕ ПО ВІК  
ВІКИ У СВЯТІЙ МУДРОСТІ. ОЦЕ ЗАРЕБОГ ІДЕ ДО КРАЇВ  
37. ТИХ І РОЗКАЖЕ ПРАЩУРАМ НАШИМ, ЯК ЖИВЕМО  
НА ЗЕМЛІ І ЯК СТРАЖДАЄМО ТУТ  
38. І ЯК СТРІЧАЄМО БАГАТО ЗЛА  
А ТАМ ЗЛА НЕМАЄ І ЗЕЛЕНІ ТРАВИ  
39. МАЮТЬ СТРУНИ І СТРУНЯТЬ СВОЇ ШЕЛЕСТИ  
ПРО БОЖЕСТВЕННУ ВОЛЮ І ПРО ЛЮДСЬКЕ ЩАСТЯ.  
40. І ТАК МИ БУДЕМО БАЧИТИ ЦІ РАЙСЬКІ  
СТЕПИ У СВАРОЗІ, ЯКІ ВОНИ СИНІ.  
41. І ТА СИНЬ ІДЕ ВІД БОГА СВАРОГА. І ВЕЛЕС  
ІДЕ ТАМ ДБАТИ ПРО ЇХНІ СТАДА. І ЖИВУТЬ ВОНИ  
42. НА ЦІЛИНАХ І ЖИВІЙ ВОДІ. І НЕМАЄ ТАМ ЗАКРІПА-  
ЧЕНИХ, АНІ НЕМАЄ РАБІВ ІНШИХ.  
43. І ІНШІ ТАМ ЖЕРТВИ, БО НЕМАЄ ТАМ ХЛІБА,  
АЛЕ Є ВІНОГРОЗИ І МІД і дають зерно  
44. ДО ТИХ МОЛЕБЕНІВ. І ТАК ПРОГОЛОСИМО СЛАВУ  
БОГАМ, ЯКІ Є ОТЦІ НАШІ, А  
45. МИ Є ЇЇ СИНІ. І БУДЕТЕ ДОСТОЙНІ  
У ЧИСТОТІ ВАШОГО ТІЛА І ВАШОЇ ДУШІ,  
46. ЯКА НІКОЛИ НЕ ВМИРАЄ І НЕ ЗАВМИРАЄ  
В ЧАСІ СМЕРТИ ТІЛ НАШИХ.  
47. А ТОМУ, ЩО ВПЛАВ У ПОЛІ ПЕРУНИЦЯ ДАЄ  
ВОДИ ЖИВОЇ НАПИТИСЯ, А НАПИВШИСЯ ЇЇ ВІН ІДЕ  
48. ДО СВАРОЗІ НА БІЛОМУ КОНІ І ТАМ СТРІЧАЄ ЙОГО  
ПЕРУНЬКО І ВЕДЕ ДО БЛАЖЕННИХ СВОЇХ  
49. ЧЕРТОГІВ І ТАМ ПЕРЕБУДЕ ВІН ЧАС  
І ОТРИМАЄ НОВЕ ТІЛО. І ТАК МАЄ ЖИТИ  
50. І РАДУВАТИСЯ СЬОГОДНІ І ДО ВІЧНИХ ВІКІВ,  
ТВОРЯЧИ ЗА НАС МОЛИТВИ.

34. ТАМ НЕМА ЄГУНЦІВ,  
35. АНІ ВЛАНЦІВ, ЛИШЕ ПРАВЬ КНЯЖИТИ МАЄ І ТА  
ПРАВЬ Є ІСТИНА, ЯКА НЕ ДАНА СПОКУСАМ (ПОМИЛКАМ)  
36. АНІ НАВІ, АНІ ЯВІ ТА ПЕРЕБУДЕ ПО ВІК ВІКИ  
В СВЕНТОВИДІ. СЕ ЗАРЕБОГ ІДЕ КРАЯМИ ТИМИ  
37. І РОЗКАЖЕ ПРАЩУРАМ НАШИМ ЯК МИ ЖИВЕМО  
НА ЗЕМЛІ ТА ЯК СТРАЖДАЄМО ТУТ,  
38. ДЕ МАЄМО ПЕРЕЖИТИ ТАК БАГАТО ЛИХА,  
А ТАМ ВОНИ ЗЛА НЕ МАЮТЬ І ТРАВИ ЗЕЛЕНІ  
39. МАЮТЬ ДЛЯ ВОРОЖБИ І ВОРОЖАТЬ ВОНИ ШЕЛЄСТОМ  
СВОЇМ ПРО ВОЛЮ БОЖУ ТА ЩАСТЯ ЛЮДЕЙ ТИХ.  
40. І ТАКОЖ МАЄМО ДИВИТИСЯ НА РАЙСЬКІ СТЕПИ  
В СВЕРЗІ, ЯКА Є СИНЯ І І ТА СИНЬ  
41. ІДЕ ВІД БОГА СВАРОГА. І ВЛЕС ІДЕ ПАСТИ  
СТАДА ЇХ, ЯКІ ЖИВУТЬ НА ЗЛАКАХ (РОСЛИНАХ)  
42. І ВОДІ ЖИВІЙ (ДЖЕРЕЛЬНІЙ). І НІХТО НЕ Є  
НЕВІЛЬНИКОМ У КРАЇ ТІМ, А НЕМА ТАМ ІНШИХ РАБІВ.  
43. І ЖЕРТВИ ТАМ ТАКОЖ ІНШІ, БОЖ ХЛІБА НЕМАЄ  
А ТОМУ ДАЮТЬ ВІНОГРАД І МЕД І ЗЕРНО  
44. ДО МОЛИТВ ТИХ. І ТАК ГОЛОСИМО СЛАВУ  
БОГАМ, ЯКІ СУТЬ ОТЦІ НАШІ А МИ Є  
45. ЇХНІМИ СИНАМИ ТА НАЛЕЖИМО БУТИ  
В ЧИСТОТІ ТІЛЕСНІЙ ТА ДУШІ НАШОЇ,  
46. ЯКА НІКОЛИ НЕ І НЕ ЗАВМИРАЄ  
ПІД ЧАС СМЕРТИ ТІЛЕС НАШИХ.  
47. І ПОЛЯГЛОМУ НА ПОЛІ БОЮ ПЕРУНИЦЯ ДАЄ  
НАПИТИСЯ ВОДИ ЖИВОЇ І НАПИВШИСЬ ЇЇ  
48. ІДЕ ДО СВЕРЗІ НА БІЛОМУ КОНІ А ТАМ ПЕРУНЬКО  
ЗУСТРІЧАЄ ЙОГО ТА ВЕДЕ ДО СВОЄЇ ГАРНОЇ  
49. ЧЕРТОЖИЦІ, А ТАМ ПЕРЕБУВАЄ ВІН ПЕВНИЙ ЧАС  
І ДОСТАЄ ТІЛО НОВЕ І ТАК ЖИТИ МАЄ  
50. В РАДОШІ ПОВСЯКЧАС І НАВІКИ ВІЧНІ,  
ТВОРЯЧИ ЗА НАС МОЛИТВИ.

1.    СЕ ЖРТЬВА НАША ІЕ МЕД СУРЕ О ДЕВЕНТЕ  
     СОЛОІ І ЩАЛЕ УДІІАНІА І НА СУРІ СТАВІЕНА
  2.    ТРІЕ ДНІ А ПО ТІЕХ СКРЕНЗ ВОЛНУ ЦІЖДЕНА  
     І ТА БЕНДЕШЕТЬ НАШЕ ЖРЕТВА БЗЕМ ПРАВИЕМ
  3.    ІАКОВЕ СОУТЕ НАШЕ ПРАОТЦЕ ІБО СЕ ОДЕІДЕХОМЪ  
     ОТО ДАЖЬБА І СТАХОМЪ СЛАВНІ О СЛАВЕНТЕ
  4.    БОЗЕ НАШЕ НІКОЛІЖДОІ ПРОСІАХОМЪ НІ МОЛІХОМЪ  
     О БЛАГОІ СВА СЕБО БОЗЕ РЕКОХУТЬ НАМО
  5.    ХОДІТЕ ДО РУСЕ А НІКОЛІЖДЪ ДО ВРАЗЕ
  6.    МАТЕРСВА-СЛАВА ПОІАШЕТЬ НОІ СПІЕВАТЕ  
     ВОІТЕЖЕНСТВЕ НА ВРЗІ І ТОМУ ВІЕРІХОМЪ ІАКО
  7.    СЛОВО ІЕ О ПТОЦІЕ ВОІШНІЕ О СВАРЗЕ  
     ПО РОСТІЕ ЛЕТІАЩЕТЕ ОД ОНОІ
- 

31.    АЩЕ БОТЬ ІЕ БЛОУДЕНЬ ІНЪ ІАКОВЕ
  32.    ОЛЕЧАШЕТЬ БОЗЕ ТОІА ОДІЕЛІАЩЕТЕ О СВРГОІ  
     ІЗВЕРЗЖДЕНЬ БУДЕ ІЗ РДОІ ІАКО НІЕ
  33.    МІАХОМЪ БОЗІА РАЗВІЕ ВОІШЕНЬ  
     І СВРОГ І ІНОІ СОУТЕ МНОЖЕСТВОІ ІАКО БГ
  34.    ІЕ ІЕДІНЬ І МНОЖЕСТВЕНЬ ДА СЕН НЕ РАЗДІЛІАШЕТЬ  
     НІКІЕ ТОА МНОЖЬСТВА І НЕ РЕЧАШЕТЬ
  35.    ІАКОЖДЕ ІМІАХОМЪ БОГОІ МНОГОА СЕ ВО  
     СВЕНТОІРЕ ІДЕ ДО НОІ І ДА БСУДІЕМЪ  
     ДОСТІЩЕНОІ ОВІА
-



ДОЩЕЧКА 24 В, РЯДКИ І -- 7. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

1. ЦЕ Є ЖЕРТВА НАША -- МЕД -- СУРА -- НА ДЕВ'ЯТИСИЛІ І  
ШАЛЬВІІ УДІЯНА І НА СУРІ (СЕБТО СОНЦІ) СТАВЛЕНА
2. ТРИ ДНІ. ПІСЛЯ НИХ КРІЗЬ ВОВНУ ЦІДЖЕНА І ВОНА БУДЕ  
НАШОЮ ЖЕРТВОЮ БОГАМ У ПРАВ'І, ЯКО ВОНИ (БОГОВЕ) Є
3. НАШИМИ ПРАОТЦЯМИ: БО Ж СЕ МИ ПОХОДИМО ВІД ДАЖБОГА  
І СТАЛИ СЛАВНИМИ ВІД СЛАВЛЕННЯ
4. БОГІВ НАШИХ. МИ НІКОЛИ АНІ МОЛИМОСЯ, АНІ ПРОСИМО  
ПРО НАШІ БЛАГА (СЕБТО СТАДА, МАЙНО, БАГАТСТВА) НЕ
5. БО ЦЕ БОГИ ПРОРЕКЛИ НАМ: „ХОДІТЬ ДО РУСІ!“, А  
НІКОЛИ НЕ РЕКЛИ ЦЬОГО ДО ВОРОГІВ.
6. ВСЕМАТІР СЛАВА СПІВАЛА НАМ ПІСНІ, ЩО ОСПІВУЮТЬ  
ЗВИТЯЖСТВА НАД ВОРОГАМИ І ТОМУ ЯКО
7. ЦЕ СЛОВО Є ВІД ПТИЦІ, ВІД СВАРОГА, ЯКЕ ЛЕТИТЬ  
ДО НАС ПО ЛІСАХ (СЕБТО З ШУМОМ ЛІСІВ ).

---

ДОЩЕЧКА 30, РЯДКИ 31 -- 35. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

31. „ЯКЩО БУДЕ ТАКИЙ БЛУДЕНЬ, ЯКИЙ
32. БУДЕ УЛЕЩАТИ БОГАМ І ВІДДІЛЮВАТИ ЇХ ВІД СВАРОГА  
ТАКИЙ БУДЕ ПРОГНАНИЙ ІЗ РОДУ, ТОМУ ,ЩО НЕ
33. МАЄМО БОГІВ РІЗНИХ. ВИШЕНЬ  
І СВАРОГ І ІНШІ Є МНОЖЕСТВЕННІ, ЯКО БОГ
34. Є ОДИН І МНОЖЕСТВЕННИЙ. І ХАЙ НЕ ГОВОРЯТЬ,
35. ЩО МАЄМО БОГІВ МНОГО, БО ОЦЕ СВЯТИР ІДЕ ДО НАС  
І ХАЙ БУДЕМО ДОСТОЙНИМИ ЙОГО“.

---

Поміж сторінками 77 -78

1. СЕ ЖЕРТВА НАША Є МЕД-СУРЯ НА ДЕВ'ЯТИСИЛІ  
І ШАЛВІЇ УДІЯНА І НА СОНЦІ СТАВЛЕНА
2. ТРИ ДНІ А ПОТІМ КРІЗЬ ВОВНУ ЦІДЖЕНА  
І ТА БУДЕ НАШОЮ ЖЕРТВОЮ БОГАМ ПРАВИМ,
3. ЯКІ СУТЬ НАШІ ПРАОТЦІ, БО Ж МИ ПОХОДИМО  
ВІД Дажбога І СТАЛИ СЛАВНИМИ ВІД СЛАВЛЕННЯ
4. БОГІВ НАШИХ. МИ НІКОЛИ НЕ ПРОСИМО, АНІ МОЛИМО  
ПРО ВЛАГА СВОЇ. СЕЖ БО БОГИ КАЖУТЬ НАМ :
5. „ХОДІТЬ ДО РУСИ, А НІКОЛИ ДО ВОРОГІВ...”
6. ВСЕМАТІР-СЛАВА СПІВАЛА НАМ ПІСНІ  
ЗВИТЯГИ НАД ВОРОГАМИ І ТОМУ МИ ВІРИМО,
7. БО СЛОВО Є ВІД ПТИЦІ ВИШЕНЬОГО В СВАРЗІ, (ВИШНІХ?)  
ЩО ЛЕТИТЬ ВІД НИХ ДО РУСИЧІВ. ( РУСТІЄ ЗЕМЛІ ?)

ДОЩЕЧКА 30, РЯДКИ 31 - 35.

31. І ЯКЩО БУДЕ ТОЙ ЧИ ІНШИЙ БЛУДЕНЬ, ЯКИЙ
32. ОБВИНУВАЧУВАТИМЕ БОГІВ ТИХ, ОДЦІЛЯЮЧИ  
ЇХ ВІД СВАРОГА, ТОЙ БУДЕ ВИГНАНИЙ З РОДУ,
33. БО Ж МИ НЕ МАЄМО БОГІВ КРІМ ВИШЕНЯ.  
І СВАРОГ І ІНШІ СУТЬ МНОЖЕСТВА, ТОМУ ЩО
34. БОГ Є ЄДИН І МНОЖЕСТВЕН. І НІХТО НЕ СМІЄ  
РОЗДІЛЯТИ ТОГО МНОЖЕСТВА І НЕ СМІЄ КАЗАТИ,
35. ніби то ми маємо БАГАТО БОГІВ. СЕБО  
СВЕНТИР ІДЕ ДО НАС І НЕХАЙ МИ ДОСЯГНЕМО  
( ДОЖДЕМОСЯ ) ЙОГО.

10.    ЛЬТЬ В СВАРЗЬ ПЕРУНОЦЬІА А НЕСЕ РОУГ  
         СЛАВЕ НАОЖ ІСПОІМЕ ЕГО ДО КУТА А КМЕТО
11.    НАШЕ ІМІАХОМСТА ОДЪСТІАТЕ ОД ВРГ НАШЕХ  
         А ТА ПЕРУНОЦЬІА ЖЕЧЕ ІАКОВЕ РУСІЧЕ
12.    ШТІЕ ПРОСПАВЬІА ОРІУ СВЕ БОРІІАНЕСТЬ СЕН  
         ДЛЖНОІ У ТОН ДЕН А ТО БОТЬ СУРІА ЖЕЧЕ
13.    А ІДЬ ЕСТЕ РУСОВІЧТЕ А ЩО ДЬІАШЕТЕ О  
         ТОІІА    А КАМО БЕНДЕТЕ ІТЕ ОД КРАЄ СВЕ
14.    ТО БО СМЪЕ УДАРІХОМСЕ О СТЕНА ТА А  
         УТВОРЖЕХОМСТЕ ДІРУ ПРО НОІ А ПРО НАШЕ
15.    А БЕНДЕМО СМЕ У СЕБЕ ОДНЕСЕ А КОМУ  
         ОСУДЬ ПЕРУНЬ ТОІЕ БОДЕ В РАІУ ІАСТЕ
16.    ІАДВА ВЪЧНА О СВАРЗЬ ОДЕСТАНА НЕБОТЬЕ  
         ЗАГЕНБЕНЕ СМЕ ДНЕСЕ А НЕ ІМІАХОМ
17.    ВРАТЕ АБОІХОМ СМЕ ХОДІАІАІ О ЖІВЬ  
         ЛЬПЕ БО МРТВЕМА БІАШЕТЕ ІАКО ЖІВА ОТРОЧІТЕ
18.    НА ЧУЖЬІА А ТО НІКОДЬ ЖІВЕ ОТРОК  
         ЛЬПЕ ДЬЪСПОТУ ЖЕ ІЕ ПОТРКАВА.
-





ДОЩЕЧКА 8, ПРОДОВЖЕННЯ З. ПЕРЕКЛАД ПРОФ. В. ШАЯНА

10. ЛЕТИТЬ У СВАРЗІ ПЕРУНИЦЯ І НЕСЕ РІГ СЛАВИ.  
ТО Ж ЙОГО ІСПИЙМО ДО КУТА, А КМІТО
11. НАШЕ МАЄМО ВІДІСТАТИ ВІД БОРОГІВ НАШИХ.  
А ТА ПЕРУНИЦЯ КЛЕКОЧЕ: „ЯКІ Ж ВИ РУСИЧІ,
12. ЩО ПРОСПАЛИ СВОЮ ОРЮ. ВИ ПОВИННІ БОРОТИСЯ  
У ЦЕЙ ДЕНЬ. А ОСЬ СУРЯ РЕЧЕ:
13. „ А ДЕ ТО ВИ РУСОВІТИ І ЩО ДІЄТЕ  
СУПРОТИ ТИХ БОРОГІВ. І КУДИ БУДЕТЕ ІТИ
14. ІЗ СВОЙОГО КРАЮ? ТО Ж ВДАРИМО У СТИНУ  
ТУ І ПРОБ'ЄМО ПРОЛОМ ДЛЯ НАС І ЗА НАШЕ !
15. А БУДЕМО У СЕБЕ ДОМА ЩЕ СЬОГОДНІ!  
А КОМУ ПРИСУДИТЬ ПЕРУН, ТОЙ БУДЕ ЇСТИ В РАЮ
16. ЇСТИВА ВІЧНІ, У СВАРОЗІ НАСТОЯНІ.  
НЕХАЙ ЗАГИНЕМО СЬОГОДНІ, АЛЕ Ж НЕ МАЄМО
17. ІНШОЇ ДОРОГИ, ЩОБ УВІЙТИ У ВІЧНЕ ЖИТТЯ.  
БО КРАЩЕ БУТИ МЕРТВИМИ, НІЖ ЖИВИМИ БУТИ В
18. НЕВОЛІ НА ЧУЖИНІ. А ТО ДЕНЕБУДЬ ЖИВЕ НЕВІЛЬНИК  
ТО КРАЩЕ ДЕСПОТА, ЩО НИМ ПОТУРКУЄ.

ДОЩЕЧКА 8, ПРОДОВЖЕННЯ З, РЯДКИ 10 — 18

10. ЛЕТИТЬ В НЕБІ ПЕРУНИЦЯ, А НЕСЕ РІГ СЛАВИ  
НУЖ ВИПИЙМО ЙОГО ДО ДНА, А МАЄТКИ
11. НАШЕ МАЄМО ПОВЕРНУТИ ВІД ВОРОГІВ НАШИХ.  
І ТА ПЕРУНИЦЯ КАЖЕ: „ А ЯКІ Ж ВИ РУСИЧІ,
12. ЩО ПРОСПАЛИ НИВУ СВОЮ?БОРОТИСЯ ПОВИННІ (БУЛИ )  
У ТОЙ ДЕНЬ!“ А ОСЬ І СУРЯ КАЖЕ: „ А ДЕ
13. ВИ ЄСТЕ РУСОВІЧТЕ?А ЩО ДІЄТЕ З ТИМИ? (ГРЕКАМИ )  
А КУДИ БУДЕТЕ ІТИ ІЗ СВОГО КРАЮ?“
14. ТО БО МИ ВДАРИМО У ТУ СТИНУ,А УТВОРИМО  
ДІРУ (ПРОХІД) ДЛЯ НАС І ДЛЯ НАШОГО.(НАШИХ)
15. А БУДЕМО СЬОГОДНІ У СЕБЕ ВДОМА .А КОМУ  
ПЕРУНЬ ПРИЗНАЧИТЬ,ТОЙ БУДЕ В РАЮ
16. ЇСТИ ВІЧНІ СТРАВИ,В НЕБІ ОДЕРЖАНІ.НЕХАЙ І  
ЗАГИНЕМО МИ СЬОГОДНІ,ТО Ж НЕ МАЄМО
17. ІНШОГО ВИХОДУ (ВОРІТ),ЩОБ ЗАЛИШИТИСЯ В ЖИТТІ.  
ЛІПШЕ БО МЕРТВИМИ БУТИ,ЯК ЖИВИМИ НЕВІЛЬНИКАМИ
18. У ЧУЖИНЦІВ.АДЖЕЖ НІКОЛИ НЕ НЕ ЖИВ НЕВІЛЬНИК  
ЛІПШЕ ДЕСПОТА,ЯКИЙ ПОГАНЯЄ ЙОГО.(ПОПИХАЄ?)



БІБЛІОГРАФІЯ — МОБОЗНАВСТВО  
(СЛОВНИКИ ТА ПІДРУЧНИКИ ДЛЯ ДОСЛІДІВ МОВИ ТЕКСТІВ)

"В Л Е С К Н И Г И "

Автор	Назва	Рік	Стор.
1. И.И. Срезневский	Словарь древне-русского языка, Том I А - К	1893	1419 49
2. "	Москва, передрук Том II, Л - П	1895-1902	1302
3.	Передрук Том III Р - ОО	1903-1912	1684
4. М.Фасмер	Передрук Дополнения А - Я	"	285
	Этимологический словарь рус. языка	1950-1958	
	Перевод с немецкого О.Н.Трубачева		
5.	Москва, Том I А - Д	1964	562
6.	" , Том II Е - Муж	1967	671
7.	" , Том III Муза - Ся	1971	827
8. А.Г.Преображенский	" , Том IV Т - Яшур	1973	852
	Этимологический словарь руск. яз.	1910-1914	
	Передрук, Москва	1958	674
9. " "	Том II П - С - Я	"	416
	" Дополнение	1949	144
10. Б.Грінченко	Словарь Української Мови, Київ, Том I А-Ж	1907	494
11. Зібрала Редакція	" " Том II З-Н	1908	573
12. Киевской Старины	" " Том III О-П	1909	506
13.	" " Том IV Р-Я	1909	563
Видання Академії Наук Укр.Р.С.Р.Інститут Мовознавства Видавництво "Наукова Думка", Київ			
14.	Словник Української Мови (в 12 Томах?)		
	Том I, А - В	1970	799
15.	" II, Г - Ж	1971	550
16.	" III, З	1972	744
17.	" IV, І - М	1973	840
18.	" У, Н - О	1974	840
19.	" V, П - Поіти	1975	832
20.	" VI, Поїхати-Природа	1976	723
21.	" VII, Природа-Ряхтивий	1977	927
22.	" VIII, С	1978	916
23.	Українсько - Російський Словник		
	Том I , А - Жюрі	1953	506
24.	" II , З - Н	1958	767
25.	" III , О - Подарунок	1961	528
26.	" IV , Податєвь - П'ять "	"	570
27.	" V , Р - С	1962	591
28.	" VI , Т - Я	1963	618
29.	Русско-Українский Словарь		
	Том I , А - М	1968	700
30.	" 2 , Н - Приятъ	"	756
31.	" 3 , Про - Я	"	727
32.	Словник Мови Шевченка		
	Том I , А - Н	1964	484
33.	" II , О - Я	"	566

	Автор	Назва	Рік	Стор.
34.	П. Білецький-Носенко	Словник Укра- їнської Мови	1966	420
35.	Є. Славинецький і А. Корецький-Сата- новський	Лексикон Латин- ський. Словенсько- Латинський (з року 1642 ?)	1973	541
36.	Памва Беринда (З видання 1627 р.)	Лексикон Словенро- ський	1961	272
37.	Лаврентій Зизаній (З видання 1596 р.)	Лексис Синоніми Славено- росская	1964	1- 89
	Д. Чл. О. Архимандрит Амфілохій	Лексис с толкова- нием словен. мов	"	93-171
38.	С. А. Высоцкий Выпуск I, XI-XIV в.	Древнерусские надписи Софии Ки- евской	1966	240
39.	В. П. Петров	Скіфи (Мова і Етнос)	1968	149
40.	І. Ужєвич (з 1643 р. Париж)	Грамматика Сло- в'янська	1970	285
41.	Л. Г. Скрипник	Фразеологія Укр. Мови	1973	280
42.	М. М. Пешак	Грамоти XIУст.	1974	256
43.	П. С. Лисенко	Словник Поліських говорів	1974	260
44.	В. А. Передрієнко	Ділова і народно- розмовна мова XVIII століття	1976	416
45.	Л. Л. Гумецька (Інститут Суспільних Наук А. Н. Укр. Р. С. Р.)	Нарис словотв. системи Укр. акто- вої мови XIУ-ХУ в.	1958	298
46.	Л. Л. Гумецька (Інститут Суспільних Наук А. Н. Укр. РСР)	Польсько-укр. словник	Том I, А - Н	1958 696
47.	"	"	II, О - Р	1959 576
48.	"	"	III, С - Ц	1960 608
49.	О. А. Бєвзо, (Інститут Історії)	Львівський Літопис і Острозь- кий літописець	1970	200
50.	Я. І. Дзира (Інститут Історії)	Літопис Самовидця	1971	208
51.	Л. Л. Гумецька (Інститут Сусп. Наук)	Словник Староукр. Мови XIУ - ХУ ст.	Том I, А - М	1977 681
52.	"	"	2, Н - Ф	1978 592
53.	І. С. Олійник, М. М. Сидо- ренко Київ, "Рад. Школа"	Українсько-рос. Рос.-Український Фразеолог. Словн.	1971	350
54.	А. В. Майборода Київ, "Вища Школа"	Старосл. Мова. Для ст. Педаг. Інстит.	1975	295
55.	Ф. П. Медведєв Харків, Держ. Універс.	Вступ до курсу історії укр. мови.	1967	152
56.	М. П. Івченко Київ, В-во Київськ. Унів.	Сучасна укр. літер. мова	1960	592
57.	О. М. Пархоменко	Українська Мова. Част. I	1956	364
58.	Київ, "Радянська Школа"	" 2	1961	280

		Рік	Стор.
59.	А.О.Загородський Граматика укр. мови I Київ, „Радянц.Школа”	1956	240
60.	А.П. Коваль Практична стилістика суч. Київ, Держ. Унів. укр. мови	1957	192
61.	І.Чередниченко Збірник вправ з сучасн. Київ, „Радянська Школа” укр мови.	1967	400
62.	Н.І.Тоцька Збірник вправ з сучасн. укр. Київ, Держ. Унів. мови	1958	312
63.	І.К. Чапля Прислівники в укр. мові Харків, Держ. Унів.	1958 1960	216 124
64.	А.П.Коваль, В.В.Коптілов 1000 крилатих Київ, „Наукова Думка” виразів укр. д. мови	1964	672
65.	Ілля Торож, Славяне и Карпаты. Нью Йорк.	1941	319
66.	Б.П.Кирдан Украинский Народный Эпос Москва, Акад. Наук СССР. Инст. миров. лит.	1965	352
67.	Слово о Полку Игоревым. Переклад М.Рильсь- Київ, „Дніпро” кого	1974	88

Академия Наук СССР, Институт Русского Языка, Москва.  
Издательство „Наука”

68.	Р.И.Аванесов „Общеславянский лингви- стический атлас	1975	260
69.	О.Н.Трубачев „Словарь славянских яз. Праславянский лексический фонд В.3	1976	200
70.	” ” ” Выпуск 4	1977	236
71.	” ” ” ” 5	1978	232
72.	В.И.Борковский „Древнерусский язык.	1975	288
73.	В.А.Истрин „1100 лет славянской азб.	1963	180
74.	А.П.Жуковская „Текстология и язык древ. славянских памятников.	1976	368
75.	Р.И.Аванесов и В.И.Борковский : „Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестян, грамот	1955	215
76.	А.Н.Робинсон „Исследования по слав. литературоведению фольклористике	1960	343
77.	В.П.Адрианова-Перетц „Древнерусская литература и фольклор” Ленинград	1974	171
78.	Н.А.Кондрашов „Славянские Языки”	1962	216
79.	Р.Нахтигал „Славянские Языки”	1963	343
80.	А.И.Горшков „Старославянский Язык”	1963	295
81.	Т.А.Иванова „Старославянский Язык”	1977	200
82.	В.П.Беседина-Новзорова „Старослав.Яз.”	1962	360
83.	Г.А.Хабургаев „Старославянский Язык”	1974	432
84.	Н.К.Гудзий „История Древней Русской Литературы”	1953	488
85.	Д.С.Лихачев „Художественная проза Киев- ской Руси XI-XIII веков”.	1957	371
86.	Г.И.Стафеев „Древнерусская литература”	1963	136
87.	Л.Ницлер „Славянские Древности”	1956	450
88.	М.Н.Ботвинник „Мифологический Словарь”	1961	292
89.	В.М.Каменский и М.Варась „Словарь Цер- ковно-славянского языка” с англ.перев. Нью-Йорк. (Преса Семинарии Св.Тихона)	?	44
90.	В.В.Хеттский „Язык” (Гетити) , Москва	1963	223

	РІК	Стор.
91. М.Ф.Розвадовская "Польско-Русский Словарь", Москва	1963	816
92. Л.В.Копецкий "Чешско-Русский Словарь" Чехослов.Академия Наук .Прага-Москва	1976	
93. Том I А - О		580
" 2 Р - Ц		864
94. А.Павлович "Чешско-русский Словарь"	1959	980
95. И.И. Толстой "Сербско-хорватско- русский словарь", Москва, 54.000	1976	736
96. С.Б.Бернштейн "Болгарско-Русский 58.000 слов. Словарь", Москва	1975	768
97. Д.Коллар "Словацко-русский словарь" 45.000 слов. Москва-Братислава .	1976	768
98. В.А.Кочергина "Санскритско-русский 28.000 слов словарь"	1978	896
99. Зігмунд Фейст "Порівняльний словник Ляйден,Недерл.Готської Мови"	1939	710
100. Петр Янаш "Нижнесорбська Граматика" В - во "Домовина", Ваутцен,НДР	1976	366

---

Недерланд, Гага, 5-го вересня 1979 р.

З Бібліотеки М. Скрипника.



„ К О Н Т А К Т ”

Число У

З М І С Т

Липень 1979

Автор:	Назва:	Стор:
М.Скрипник	КОСМОГОНІЯ РУСИ (вірш)	2 - 4
"	Перед Портретом Нареченої (вірш)	5
"	Лист до Друзів	6
Проф.В.Шаян	„Віра Забутих Предків”(Зміст)	7
"	" " "	
	( ВИБРАНІ ЦИТАТИ )	I - 13
М.Скрипник	Лист до Пані Л.Тимошенко	14- 15
"	Зауваження до перекладу текстів	
"	„Влес Книги” проф.В.Шаяном	I -XIV
"	Варіанти перекладів та оригі- нали текстів (У „Вірі З.Предків)	58 -80
"	Бібліографія --- Мовознавство (Словники та підручники для дослідів мови текстів „Влес Книги”	I - 4
	З М І С Т	81



